

PART IV

CORRESPONDENCE

QUATRIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE

1. THE MINISTER OF PORTUGAL TO THE NETHERLANDS TO THE REGISTRAR

[Application: see Volume I, pp. 2-7.]

2. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, NEW DELHI
(telegram)

22 December 1955.

In pursuance Article forty paragraph two Statute International Court of Justice have honour inform Your Excellency Application today filed in Registry instituting proceedings by Portuguese Republic against India relating to claimed rights of passage and basing Court's jurisdiction on acceptance by both States of compulsory jurisdiction under Article thirtysix paragraph two of the Statute *Stop* Application asks Court *Quote paren a unparen* to recognize and declare that Portugal is the holder or beneficiary of a right of passage between its territory of Damão *paren littoral Damão unparen* and its enclaved territories of Dadra and Nagar *hyphen Aveli comma* and between each of the latter *comma* and that this right comprises the faculty of transit for persons and goods *comma* including armed forces or other upholders of law and order *comma* without restrictions or difficulties and in the manner and to the extent required by the effective exercise of Portuguese sovereignty in the said territories *paren b unparen* to recognize and declare that India has prevented and continues to prevent the exercise of the right in question *comma* thus committing an offence to the detriment of Portuguese sovereignty over the enclaves of Dadra and Nagar *hyphen Aveli* and violating its international obligation deriving from the above-mentioned sources and from any others *comma* particularly treaties *comma* which may be applicable *paren c unparen* to adjudge that India should put an immediate end to this *de facto* situation by allowing Portugal to exercise the abovementioned right of passage in the conditions herein set out *unquote Stop* Certified copy Application being despatched.

3. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, NEW DELHI

22 December 1955.

Sir,

I have the honour to confirm my cable despatched to you today and to inform Your Excellency that an Application was today filed in the Registry of the International Court of Justice on behalf of the Portuguese Republic, instituting proceedings before the Court against the Republic of India concerning certain rights of passage over Indian territory claimed by the Applicant State.

I enclose herewith a certified true copy of the Application, of which I shall send you printed copies in due course.

I would take this opportunity of drawing Your Excellency's attention to Article 35 of the Rules of Court, paragraph 3 of which provides that the party against whom the Application is made and to whom it is notified shall, when acknowledging receipt of the notification, or failing

this, as soon as possible, inform the Court of the name of its Agent. Paragraph 5 of the same Article provides that the appointment of an Agent must be accompanied by a statement of an address for service at the seat of the Court to which all communications relating to the case should be sent.

I also have the honour to inform Your Excellency that the question of the fixing of time-limits for the filing of pleadings in the case will form the subject of a later communication. In this connection, I should draw your attention to Article 37, paragraph 1, of the Rules of Court.

I have, etc.

4. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
(*telegram*)

22 December 1955.

Pursuant to Statute Article forty paragraph three have honour inform you Application today filed by Portugal against India in case concerning Portuguese claim to certain rights of passage over Indian territory *Stop* Certified copies of Application follow.

5. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

22 December 1955.

Sir,

With reference to my telegram of today's date, a copy of which is enclosed herewith, I have the honour to confirm that an Application was today filed in the Registry of the International Court of Justice on behalf of the Portuguese Republic, instituting proceedings before the Court against the Republic of India concerning certain rights of passage over Indian territory claimed by the Applicant State.

I am enclosing herewith, for your information, an advance copy of this Application.

I should be grateful if, in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Statute of the Court, you would be good enough to notify the Members of the United Nations of the submission of this Application. For this purpose, I shall forward to you as soon as possible 100 certified true copies and 400 uncertified copies of the Application.

I have, etc.

6. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF INDIA TO THE NETHERLANDS

22 December 1955.

Sir,

I have the honour to transmit herewith to Your Excellency, for your information, copy of a telegram and of a letter which were dispatched this day to your Government in New Delhi.

I have, etc.

7. LE GREFFIER AU MINISTRE DU PORTUGAL AUX PAYS-BAS

29 décembre 1955.

Monsieur le Ministre,

A la date du 22 décembre 1955, Votre Excellence m'a remis une requête introductive d'instance de son Gouvernement contre l'Inde, relative à certains droits de passage sur territoire indien entre les territoires portugais de Damao, de Dadrá et de Nagar-Aveli.

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de cette pièce dont, le jour même du dépôt, une copie a été expédiée à S. Exc. le ministre des Affaires étrangères de l'Inde à New Delhi. J'ai également l'honneur de vous informer que j'ai pris bonne note de votre désignation comme agent du Gouvernement portugais en cette affaire et de votre élection de domicile au siège de la légation du Portugal aux Pays-Bas. J'ajoute que la question de la fixation des délais pour la présentation des pièces de la procédure écrite fera l'objet de communications ultérieures. A ce propos, je vous signale l'article 37, paragraphe 1, du Règlement de la Cour.

Vous voudrez bien trouver ci-joint trois exemplaires de l'édition en anglais et en français de la requête, qui a été imprimée par les soins du Greffe aux fins des communications prévues à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour.

Veillez agréer, etc.

8. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS, NEW DELHI

29 December 1955.

Sir,

Further to my letter of 22 December 1955, I have the honour to transmit herewith to Your Excellency seven copies, of which two are certified true copies, of the edition in English and French printed by the Registry of the Application filed on 22 December by which proceedings were instituted before the International Court of Justice by the Portuguese Republic against the Republic of India in the matter of certain rights of passage over Indian territory claimed by the Applicant State.

I have, etc.

9. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF INDIA TO THE NETHERLANDS

29 December 1955.

Sir,

I have the honour to enclose herewith for Your Excellency's information a copy of a letter which I have today addressed to H.E. the Minister for External Affairs of India, together with a copy of the Application in the case concerning certain rights of passage over Indian territory.

I have, etc.

10. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

29 December 1955.

Sir,

I refer to my letter of 22 December 1955, relating to the filing on behalf of the Portuguese Republic of an Application instituting proceedings against the Republic of India, and have the honour to inform you that I am today despatching to you under separate cover one hundred certified true copies (by airmail) and four hundred uncertified copies (by surface mail) of this Application.

I have, etc.

**11. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'AFGHANISTAN ¹**

29 décembre 1955.

Monsieur le Ministre,

Le 22 décembre 1955, le ministre du Portugal aux Pays-Bas a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice une requête par laquelle le Gouvernement de la République portugaise introduit devant la Cour contre l'Inde une instance relative à certains droits de passage sur territoire indien entre les territoires portugais de Damão, de Dadrá et de Nagar-Aveli.

J'ai l'honneur, à toutes fins utiles, de transmettre ci-joint à Votre Excellence un exemplaire de cette requête.

Veuillez agréer, etc.

**12. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ²**

29 décembre 1955.

Monsieur le Ministre,

Le 22 décembre 1955, le ministre du Portugal aux Pays-Bas a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice une requête par laquelle le Gouvernement de la République portugaise introduit devant la Cour contre l'Inde une instance relative à certains droits de passage sur territoire indien entre les territoires portugais de Damão, de Dadrá et de Nagar-Aveli.

Me référant à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence un exemplaire de cette requête.

Veuillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à tous les autres États Membres des Nations Unies.

² La même communication a été adressée à tous les autres États, non membres des Nations Unies, qui sont parties au Statut ou auxquelles la Cour est ouverte aux termes de l'article 35, paragraphe 2, du Statut.

13. THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

12 January 1956.

Sir,

I have the honour, by direction of the Government of India, to acknowledge receipt of your letter No. 23118 dated 22 December 1955 addressed to His Excellency the Minister for External Affairs, enclosing a certified true copy of the Application filed in the Registry of the International Court of Justice on behalf of the Portuguese Republic instituting proceedings against the Republic of India concerning certain rights of passage over Indian territory claimed by the applicant State. This acknowledgment is, however, without prejudice to the submission that India proposes to make in due course that the Court has no jurisdiction in respect of the matters mentioned in the Application.

I have also the honour to inform you that the name and address of the Agent of the Government of India will, as required by paragraphs 3 and 5 of Article 35 of the Rules of Court, be communicated to you at an early date.

I have, etc.

(Signed) S. DUTT,
Foreign Secretary.

14. THE REGISTRAR TO THE MINISTRY FOR EXTERNAL AFFAIRS, NEW DELHI

19 January 1956.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of 12 January 1956 from the Ministry of External Affairs of the Government of India, in which receipt is acknowledged of the Application filed on behalf of the Portuguese Republic in the case concerning certain rights of passage over Indian territory claimed by the applicant State. A copy of this letter has today been communicated to the Agent for the Government of Portugal in this case.

Due note has been taken that this acknowledgment is without prejudice to the submission that India proposes to make in due course that the Court has no jurisdiction in respect of the matters mentioned in the Application.

I have also noted that the name and address of the Agent of the Government of India will be communicated to me at an early date.

I have, etc.

15. THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

3 February 1956.

Sir,

I have the honour, by the direction of the Government of India, to refer to our letter No. 47/61/NGO of 12 January 1956, and to inform you that as required by paragraphs 3 and 5 of Article 35 of the Rules of Court of the International Court of Justice, the Government of India

have appointed Shri B. K. Kapur, Ambassador of India at The Hague, as their Agent and the address for service at The Hague is:

“Shri B. K. KAPUR,
Ambassador of India,
Buitenrustweg 2,
The Hague.”

I have, etc.

(Signed) S. DUTT,
Foreign Secretary.

16. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

10 February 1956.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of February 8, 1956, and of the enclosed communication dated February 3, 1956, from the Ministry of External Affairs of the Government of India, by which I was informed of Your Excellency's appointment as Agent for the Government of India in the case concerning the right of passage over Indian territory, in which proceedings were instituted by an Application filed on behalf of Portugal on December 22, 1955.

All communications in this case will henceforth be addressed to Your Excellency at the address selected for service at the seat of the Court, namely, the Embassy of India.

I am enclosing, for your information, a copy of my letter to H.E. the Minister for External Affairs in New Delhi, in which I acknowledge receipt of the communication of February 3rd.

I have, etc.

17. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

29 février 1956.

Monsieur le Greffier,

A la veille de mon départ définitif de La Haye, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence, à toutes fins utiles, que S. E. Monsieur João de Barros Ferreira da Fonseca a été nommé agent du Gouvernement portugais dans le cas concernant le droit de passage par le territoire indien qui fait l'objet de la requête introductive d'instance que, au nom du Portugal, j'ai eu l'honneur de soumettre à la Cour internationale de Justice.

Monsieur Ferreira da Fonseca, qui me remplace aussi comme ministre de Portugal auprès du Gouvernement néerlandais, a son domicile à la légation du Portugal à La Haye, devant présenter bientôt ses lettres de créance à S. M. la Reine.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. QUARTIN DE OLIVEIRA BASTOS.

18. MEMORANDUM HANDED TO THE REGISTRAR BY THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

12 March 1956.

There are not less than 300,000 documents of "Peshwa Daftar" (Secretariat of the Peshwa regime) which require classification and examination. The vast majority of these documents are in Modi script (archaic type of local shorthand) and in an archaic form of Marathi language, which very few persons in India can read. Later documents are in Marathi and Portuguese languages, all requiring translation. In addition, the relevant documents of the Moghul Court in the Persian language, and later correspondence during the British period also require sifting and examination. All this involves a considerable amount of work and makes the rapid examination of documents extremely difficult.

19. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

14 mars 1956.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la requête déposée au Greffe le 22 décembre 1955 par laquelle le Gouvernement du Portugal a introduit devant la Cour contre l'Inde une instance relative au droit de passage par le territoire indien; me référant également à l'entretien que le Président a eu avec les agents en cette affaire le 15 février 1956, ainsi qu'aux entretiens subséquents, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le 13 mars 1956 la Cour a, par ordonnance, fixé au 15 juin 1956 la date d'expiration du délai pour le dépôt du mémoire du Portugal et au 15 décembre 1956 la date d'expiration du délai pour le dépôt du contre-mémoire de l'Inde. La Cour a réservé la suite de la procédure.

Je ne manquerai pas de vous faire tenir incessamment l'expédition officielle de l'ordonnance, destinée à votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

20. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

23 mars 1956.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 14 mars 1956, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, de l'ordonnance du 13 mars par laquelle la Cour a fixé la date d'expiration du délai pour le dépôt du mémoire et du contre-mémoire en l'affaire du droit de passage par le territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde

21. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

11 juin 1956.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement portugais, se prévalant de la faculté de l'article 3, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, a l'intention de désigner un juge de son choix pour intervenir dans l'affaire entre le Portugal et l'Union indienne concernant le droit de passage sur territoire indien.

Le Gouvernement portugais désirerait pouvoir indiquer le nom de ce juge à une date ultérieure, dans le délai qui lui sera fixé par le Président de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

22. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

13 June 1956.

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that, by a letter of 11 June 1956, of which a copy is enclosed herewith, the Agent for the Government of Portugal in the case concerning a right of passage over Indian territory has notified me, in accordance with Article 3, paragraph 1, of the Rules of Court, of the intention of the Government of Portugal to exercise the right to choose a judge under Article 31 of the Statute and of its proposal to indicate the name of the person chosen to sit as judge within a time-limit to be fixed by the President.

An opportunity will in due course be given to the Government of India to submit its views to the Court in accordance with the provisions of Article 3 of the Rules.

I have, etc.

23. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

15 juin 1956.

Excellence,

En exécution de l'ordonnance de la Cour du 13 mars 1956, j'ai l'honneur de vous remettre le mémoire du Gouvernement de la République portugaise dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde).

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

24. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

15 juin 1956.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint deux jeux de photocopies reproduisant les originaux des documents qui figurent dans les annexes 1 à 20 du mémoire du Portugal dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde).

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

25. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

15 June 1956.

Sir,

I have the honour to send you herewith seven copies, of which two are certified true copies, of the Memorial of the Government of the Republic of Portugal in the case concerning the Right of Passage over Indian Territory. This pleading was filed in the Registry of the Court within the time-limit fixed by the Order of 13 March 1956, which expired today.

I would also inform you that photostatic copies of the originals of the documents appearing in Annexes 1-20 have been filed by the Portuguese Government and may be consulted in the Registry.

I have, etc.

26. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

27 juin 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Greffe a préparé, à l'usage des Membres de la Cour, une traduction en anglais du mémoire déposé par le Gouvernement portugais dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je joins à la présente lettre, à toutes fins utiles, un exemplaire de cette traduction. Toutefois, j'ai le devoir de préciser qu'elle ne présente aucun caractère officiel: je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ».

Veuillez agréer, etc.

¹ Une communication semblable a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

27. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA ¹

27 June 1956.

Sir,

Referring to my letter of 13 June 1956 ², I have the honour to inform Your Excellency that the President of the International Court of Justice has fixed a time-limit, expiring on Wednesday, 15 August 1956, for the Portuguese Government to give, in accordance with Article 3, paragraph 1, of the Rules of Court, the name of the person chosen to sit as judge in the case concerning a Right of Passage over Indian Territory.

As I mentioned before in my said letter, an opportunity will in due course be given to the Government of India to submit its views to the Court in accordance with the provisions of Article 3 of the Rules.

I have, etc.

28. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

4 July 1956.

Sir,

In acknowledging receipt, with many thanks, of your letter No. 25071 dated 15 June 1956 forwarding copies of the Memorial of the Government of the Republic of Portugal in the case concerning the Right of Passage over Indian Territory, I have the honour to request for a set of photostat copies of originals of documents appearing in Annexures 1-20 of the Memorial, if available, as these are required for reference by the Government of India.

Yours faithfully,

(Signed) B. K. KAPUR,
Ambassador.

29. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

5 July 1956.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 4 July 1956, requesting a set of photostat copies of originals of documents appearing in Annexes 1-20 of the Memorial filed by the Government of the Portuguese Republic in the *Right of Passage* case.

In reply I am happy to inform you that I am in a position to make a set of those copies available to your Government. They have been sent to the Embassy under separate cover.

I have, etc.

30. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

14 août 1956.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement portugais, conformément à l'article 31, n° 3, du Statut de la Cour, a désigné Monsieur

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Portugal.

² See No. 22.

le D^r Manuel Fernandes en qualité de juge dans l'affaire entre le Portugal et l'Union indienne concernant le droit de passage sur territoire indien.

Monsieur le D^r Manuel Fernandes est ancien directeur général au ministère de la Justice et membre de la section des Relations internationales de la « Câmara Corporativa » (Chambre Haute).

Il s'agit d'une individualité de haute catégorie morale, avec large expérience juridique et grande compétence en droit international, raison pour laquelle Monsieur le D^r Manuel Fernandes a été choisi comme délégué de Portugal à plusieurs conférences et autres réunions internationales.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

31. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

15 August 1956.

Sir,

I have the honour to refer to my letters of 13 June and 27 June 1956, which related to the choice by the Portuguese Government of a Judge under Article 31 of the Statute, in the case concerning a Right of Passage over Indian Territory.

By a letter of 14 August 1956, of which a copy is enclosed herewith, the Agent for the Government of Portugal has informed me that the Portuguese Government has chosen Dr. Manuel Fernandes to sit as a Judge in this case.

I have the honour to inform Your Excellency that the President has fixed 15 September 1956 as the time-limit within which the Government of India may submit its views to the Court in accordance with the provisions of Article 3 of the Rules of Court.

I have, etc.

32. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

17 septembre 1956.

Monsieur le Ministre,

Par lettre du 15 août 1956¹, j'avais avisé Votre Excellence que le Président de la Cour avait fixé au 15 septembre la date d'expiration du délai dans lequel le Gouvernement indien pouvait faire connaître son opinion au sujet du choix par votre Gouvernement du D^r Manuel Fernandes pour siéger comme juge en l'affaire concernant le droit de passage sur territoire indien.

J'ai aujourd'hui l'honneur de porter à votre connaissance que le délai a passé sans que M. l'agent du Gouvernement de l'Inde ait exprimé d'opinion. Dans ces conditions, il m'incombe de faire tenir le dossier de l'affaire au D^r Manuel Fernandes, en sa qualité de juge *ad hoc*. A cet effet, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer son adresse.

Veuillez agréer, etc.

¹ Non reproduite.

33. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

22 October 1956.

Sir,

I have the honour to refer to the proceedings between India and Portugal, instituted by the Application filed by the Government of Portugal on 22 December 1955.

I am instructed by the Government of India to notify you, in accordance with Article 3 of the Rules of Court, that the Government of India considers that it possesses the right to choose a Judge under Article 31 of the Statute of the Court, and intends to exercise that right. The person chosen by the Government of India to sit as Judge is the Honourable Mahomed Ali Currim Chagla, Chief Justice of Bombay.

I am further instructed to inform you that this notification, and the choice of Chief Justice Chagla to sit as Judge, are made upon the understanding that by so doing the Government of India does not prejudice in any way the preliminary objection which it intends to take to the jurisdiction of the Court to entertain the said Application of the Government of Portugal.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR,
Agent.

34. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

25 octobre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par lettre du 22 octobre 1956, M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire concernant le droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde), se référant à l'article 31 du Statut de la Cour, m'a fait savoir que son Gouvernement avait désigné l'honorable Mahomed Ali Currim Chagla, *Chief Justice* de Bombay, pour siéger comme juge *ad hoc* en cette affaire.

M. l'agent du Gouvernement indien m'a fait connaître également que cette notification et le choix du *Chief Justice* Chagla pour siéger comme juge étaient faits étant entendu que, par là, le Gouvernement de l'Inde ne préjudiciait en rien l'exception préliminaire qu'il a l'intention de soulever à la compétence de la Cour pour connaître de l'instance introduite par le Gouvernement du Portugal.

Conformément à l'article 3 du Règlement de la Cour, le Président a fixé au 24 novembre 1956 la date d'expiration du délai pendant lequel vous pouvez faire connaître l'opinion de votre Gouvernement sur cette désignation.

Veuillez agréer, etc.

35. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

10 November 1956.

Sir,

1. I have the honour to refer to the Order of the International Court of Justice, dated 13 March 1956, which lays down 15 December 1956 as the time-limit within which the Counter-Memorial of the Government of India must be delivered in the above-named case and to request you to inform the President of the Court that, for the reasons set out below, my Government finds it necessary to apply to the Court for an extension of this time-limit.

2. Under Article 62 of the Rules of the Court, the time-limit fixed for delivery of my Government's Counter-Memorial is also the time-limit within which it must file any preliminary objection. My Government, in its letter of 12 January 1956, gave notice that it proposed, in due course, to make the submission that the Court is without jurisdiction in respect of the matters mentioned in the Application filed by the Government of Portugal on 22 December 1955. My Government, in asking for an extension of the time-limit fixed for the delivery of its Counter-Memorial, considers it to be only proper to draw the Court's attention to the fact that it intends to lodge a Preliminary Objection to the Court's jurisdiction, and I am directed to state that it will do so on more than one ground.

3. My Government has no desire unnecessarily to prolong these proceedings, and is making every effort to present its preliminary objection in the shortest time possible. Some of the grounds on which my Government objects to the jurisdiction of the Court to entertain the Portuguese Application do not call for prolonged research on its part. Such is the case, for example, with the contention of my Government that on 22 December 1955 the conditions which would entitle Portugal to invoke Article 36, para. 2, of the Statute—the so-called Optional Clause—in relation to India manifestly did not exist, and that in consequence Portugal was in no position unilaterally to seize the Court of jurisdiction by the Application which it filed on that date. Other grounds on which my Government objects to jurisdiction do, however, call for prolonged research, and this is especially the case with its contention that the matters mentioned in the Portuguese Application are matters expressly excluded from India's acceptance of the Optional Clause as being matters within the domestic jurisdiction of India. The formulation of this ground of objection in itself obliges my Government to ask that the period fixed for the preparation of its pleading should be extended.

4. India in her declaration, dated 28 February 1940, expressly reserved from her acceptance of the Court's compulsory jurisdiction under the Optional Clause disputes with respect to matters within the domestic jurisdiction of India. The Portuguese Application in the present case concerns an alleged right of passage claimed by Portugal for persons and goods across a strip of Indian territory. It is beyond question that the entry of persons and goods into, and their movement across, a State's territory are matters which, in principle, lie within the domestic jurisdiction of the territorial State. Consequently, an Application by Portugal concerning a dispute with respect to the entry of persons and

goods into, and their movement across, Indian territory is, in principle, an Application concerning a dispute with respect to matters within the domestic jurisdiction of India. *Prima facie*, therefore, the Portuguese Application in the present case is not an Application which the Court is competent to entertain under the terms of the Indian declaration dated 28 February 1940, on which the Government of Portugal purports to found the jurisdiction of the Court. The Government of Portugal, in its Application and Memorial, has invoked an alleged ancient treaty right of 1779, an alleged uninterrupted usage since 1785 and a supposed general principle of law in support of a Portuguese claim to possess an international right of passage over the Indian territory in question. My Government believes that there is no indication that Portugal ever before enjoyed or asserted the international right which she now claims and that her claim is without any foundation. My Government, therefore, feels itself to be both entitled and bound to object that the matters mentioned in the Portuguese Application are matters which lie within India's domestic jurisdiction and that the Court lacks jurisdiction to entertain the Application on this ground in addition to the other grounds on which it will rely in its Preliminary Objection.

5. The nature of the Portuguese case compels my Government to investigate an immense number of documents, including many old documents, in order to refute the Portuguese claim that the passage of Portuguese persons and goods over the territory in question is not a matter within India's domestic jurisdiction. This is so because of Portugal's claim to be entitled to an international right of passage by reason of an alleged treaty right said to be implied from an ancient treaty of 1779 and by reason of an alleged custom said to have been practised uninterruptedly since 1785. The documents which have to be investigated in connection with this claim are not only very numerous but come from various sources and are dispersed in many different repositories, both public and private. Some lie in the National Archives at New Delhi, some in the Record Office at Bombay, some in the Land Alienation Office at Poona, some in the Secretariat at Bombay and some in the Ministry of External Affairs at New Delhi. Yet others, not to be found in any of the public archives in India, have to be sought in London in the British Museum and in the papers of the former India Office. In addition, the earlier documents concern transactions not with the British but with the Marhattas and other native authorities, and while some Marhatta papers exist in the public archives, the majority have to be painstakingly traced and extracted from academic libraries and numerous private collections¹.

6. Another major difficulty encountered by my Government in the preparation of its pleading has been the fact that most of the archives, both public and private, lack any index of the contents of the documents and, in many cases, even a proper catalogue of the documents. In consequence, large numbers of bound and unbound volumes of files have to be thoroughly searched and large numbers of individual documents carefully examined before it is feasible even to separate from the general mass of archives those which seem to contain material of possible relevance to the issues raised in the Portuguese Memorial. Upwards of fifty

¹ Official documents often became the family heirlooms of the Marhatta officers of State. [Note by the writer.]

research workers have been employed in this preliminary investigation and as a result of their labours many thousands of documents concerned with Marhatta-Portuguese and British-Portuguese affairs have been extracted and brought together for study in New Delhi. Experts are now making a detailed examination of these documents in order to pick out from them those which have a direct bearing on the issues in the case and which therefore appear likely to be of assistance to the Court. Any documents so selected which are in Portuguese or in old Marathi have to be translated into English before they can be taken into consideration by those who are preparing my Government's pleading. A good many of the earlier documents are in old Marathi and these present a special problem since they are written in the *modi* script which very few persons today are capable of reading. These documents, therefore, have first to be transcribed from *modi* into the modern Marathi script and only after that has been done can they be translated into English.

7. A no less serious cause of difficulty and delay is the actual condition of many of the archives. Both the paper and binding are in very many cases in a decayed or delicate condition difficult to handle. In severe cases the records have had to be studied from photostats or the records reconditioned before being used. Even the British records before 1860 are for the most part in scarcely legible script. Frequently, the ink has soaked or eaten into the paper and shows through on the other side, giving a double and confused writing on each side which is very troublesome to decipher¹. The obstacles which the poor condition of the archives puts in the way of my Government in this case can readily be appreciated from the photographs and photostats of representative examples which are contained in the Annexes² attached to this letter. The photographs in Annex 1 show the delicate condition of early nineteenth century volumes. The photostats in Annex 2 show the extreme illegibility of the British records. The photostats in Annex 3 illustrate the *modi* script and show the decayed condition of the Marathi records.

8. The Government of India greatly regrets having to apply to the Court for an extension of time. The practical difficulties which confront it in the preparation of its pleading are, however, very real. The immense number and special character of the documents to be examined, the multiplicity and unsatisfactory condition of the archives to be searched, the absence of any index or catalogue for most of the archives, the illegibility of the older documents and the time required for transcription and translation are all factors which would impose serious limitations on the speed with which any Government could prepare its pleading in any historical case of this kind. The difficulties of my Government are much increased by the fact that (*a*) this is its first experience of an international adjudication, (*b*) it was brought in front of the Court without any prior notice and before it had undertaken any historical research on the matters in issue, and (*c*) it has a shortage of personnel trained in historico-legal research and an almost total lack of personnel equally qualified to work in old Marathi, Portuguese and English. Substantial progress has been made and the work is being speeded as fast

¹ The task is further complicated by the fact that the English text is interspersed with passages in Portuguese. [*Note by the writer.*]

² Not reproduced.

as is humanly possible in the face of all the difficulties. But my Government, carefully weighing all the various factors, has arrived at the conclusion that a period of six months, as computed in paragraph 11 below, in addition to the period allowed in the Court's Order of 13 March 1956, is absolutely essential for the preparation of its pleading if its case is to be put fully and properly before the Court. I am therefore directed to ask that the time-limit fixed in that Order should be extended by six months.

9. My Government recognizes that the extension of time for which it asks is a substantial one. It directs me, however, to point out that the difficulty and the length of its task in preparing its Preliminary Objection have been greatly increased by the failure of the Government of Portugal to comply in due measure with Article 43 of the Rules of the Court under which that Government was required to annex to its Memorial "copies of all the relevant documents". The number of documents in Indian Archives relating to the status of the enclaves and to the passage of persons and goods between them and Daman (Damao) is large, and it may be assumed that many of them are duplicated in the Portuguese Archives and that the number of such documents in Portuguese hands is no less large. Yet, there are only fifty-four documents annexed to the Portuguese Memorial, and of these documents all but seven belong to two comparatively brief periods, namely, 1779-1798 and 1949-1954. The Memorial itself contains indications, both express and implied, of other relevant documents, copies of which have not been annexed: e.g. paragraphs 15 ("une remise de 22 juillet 1785"), 18, 21, 24 ("intervinrent à ce sujet"), 45 ("D'autres instruments"), and 50. Information in the possession of my Government leads it to believe that the Government of Portugal has been occupied for a long time past in the collection of evidence concerning Daman and the enclaves. This makes it all the more surprising that the historical evidence supporting the Portuguese Memorial is so sparse and selective. At any rate, the result of the failure of the Portuguese Government to comply in due measure with Article 43 of the Rules is that the historical evidence relating to the passage of persons and goods between Daman and the enclaves has for the most part not yet been placed before the Court, and my Government has been improperly put into the position of having to search for, collect, translate and present the historical documents virtually *ab initio* instead of having merely to complete the evidence which should have been attached to the Portuguese Memorial.

10. My Government submits that it has serious grounds for complaint with respect to the failure of the Portuguese Government to comply in due measure with Article 43 of the Rules. The Government of Portugal, in its Application and Memorial, has to a large extent based itself on historical grounds of title in claiming that the passage of Portuguese persons and goods over Indian territory between Daman and the enclaves is not a matter within India's domestic jurisdiction. Moreover, it has alleged an uninterrupted custom since the year 1785. Accordingly, it was under a duty, in the view of my Government, to present to the Court in reasonably full form the historical evidence relating to the passage of goods and persons over the Indian territory in question. The omission of almost all the relevant evidence from the Portuguese Memorial not only makes it impossible for my Government to complete its pleading

within the time-limit fixed by the Court in its Order dated 13 March 1956, but also places upon India the unjustifiable burden of having to plead to a largely hypothetical case. I am, therefore, directed to ask that the Government of Portugal should first be ordered to produce a full list of the historical documents on which it intends to reply and to complete its Memorial in compliance with Article 43, paragraph 1, of the Rules of Court, by annexing to it copies of these documents.

11. I am further to ask that the additional period necessary for the completion of my Government's Preliminary Objection should be so fixed as to begin to run from the date when the Government of Portugal completes its Memorial by annexing to it "all the relevant documents" in compliance with Article 43, paragraph 1, of the Rules of Court.

12. I am also to point out that the nature of some of the documents in this case makes it very difficult to work from copies, particularly when texts of the document, as in the case of the 1779 Treaty, exist in more than one language. My Government, having regard to Article 49 of the Statute of the Court, asks that the Government of Portugal should be directed to communicate to the Registrar, on demand, the originals of any particular documents annexed to its Memorial, so that they may be consulted by the legal advisers of my Government, which would, on its part, be under a reciprocal obligation to the Government of Portugal with respect to any particular documents annexed to India's Preliminary Objection.

13. Further, Portugal has annexed to its Memorial documents which purport to be *translations* from alleged Marathi documents. I am accordingly to request that Portugal be called upon to produce, for the time being in photostat copies, the original Marathi document of which these documents, specifically in Annexes 9, 10, 11, 12 and 13, purport to be translations. Portugal has also annexed as documents of an evidentiary character extracts from its official registers relating to alleged Marathi documents. I am to request that Portugal be called upon to produce, for the time being in photostat copies, the Marathi documents which are alleged to form the basis of Annexes 2, 3 and 8 to its Memorial.

14. Finally, I am to state that the Government of India places itself at the disposition of the Court in regard to the applications made in this letter and, if it should be necessary, would wish to have an opportunity of appearing by counsel to explain more fully to the Court the weighty considerations which compel it to make these applications.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR.

36. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF PORTUGAL TO THE REGISTRAR

26 November 1956.

Sir,

I have the honour to refer to the letter which the Agent for the Government of India in the case of the right of passage over Indian territory (Portugal *v.* India) addressed to you on 10 November 1956, and whose contents the Deputy-Registrar of the Court kindly brought to my knowledge. I am now directed by my Government to convey to you, for information of the Court, the following comments thereon.

2. The letter from the Agent for the Government of India deals with a variety of questions. Its main object, however, is to ask the Court for an extension of the period fixed by Order of 13 March 1956 for filing the Counter-Memorial or, by virtue of Article 62 (1) of the Rules, lodging a Preliminary Objection. In the present letter I am to convey my Government's position regarding the request for an extension and those other points raised by the Government of India which it seems advisable to discuss at this time. Both as regards these points and the remaining ones dealt with in the letter under reference, my Government fully reserves the right to take them up later, if necessary.

3. In its Agent's letter the Government of India reiterates its intention of lodging a Preliminary Objection to the jurisdiction of the Court, and thus establishes that the time-limit now fixed is in effect a time-limit for filing that objection. My Government fails to see that any ground for alleging the Court to be without jurisdiction would require an extension of this time-limit. Indeed it should be noted that

- (a) the time-limit fixed gave the respondent a most substantial length of time to prepare his case—almost a year since the institution of proceedings;
- (b) this time-limit was fixed after the views of the Government of India thereon had been ascertained;
- (c) when making known these views some two months after the Court had been seised of the case, the Government of India already had in hand, as a result of the Portuguese Application, data fully enabling it to define the dispute and study the competence of the Court in regard to it;
- (d) almost eight months had elapsed since the Court's Order fixing the time-limit, and little more than a month was left until expiry of the latter, when the Government of India finally made its request for a most appreciable extension.

4. The request for an extension made by the Agent for the Government of India in his letter is thus unfounded, and nothing more would really need to be said in reply to it. Nonetheless, my Government believes that one affirmation at least made by the Government of India requires a few words of clarification. I refer to the assertion that my Government failed to comply in due measure with Article 43 of the Rules of the Court by not annexing copies of all the relevant documents.

5. It is not entirely clear whether, in alleging lack of compliance with Article 43 of the Rules, the Government of India means to refer to all the documents relevant to the case or all the documents relevant to the proof of the assertions made in the Memorial. In the event that the former be intended, it must be said that invoking Article 43 in support of such a view does not seem adequate. Indeed it would be improper to read into this Article an obligation to present all the documents relevant to a case at a time—the time of submission of the Memorial—when the party concerned may not yet have knowledge or be in possession of them all, which is precisely the situation. The letter of Article 48, moreover, and the constant manner in which the Court has interpreted it establish beyond question that the latest date for submitting any document can never be earlier than the closure of the written proceedings. If on the other hand, as is more likely, the Government of India merely has in

mind all the documents relevant to the establishment of the affirmations made in the Memorial, my Government feels impelled to recall that there is no room at this stage of the proceedings for a discussion concerning the value of the proof submitted.

6. In conclusion, my Government maintains that the request of the Government of India is not sufficiently justified. Furthermore, such a weighty and particularly pressing interest being at stake as the effective exercise of Portuguese sovereignty over territories to which the Government of India continues to prevent access, my Government feels duty-bound to draw the attention of the Court to the gravity of the moral and material damage which procrastination would entail.

7. Hence my Government cannot be agreeable to a postponement of the assigned time-limit for any substantial period. Nevertheless, if for some other reasons, beyond the Government of India's control, a postponement be imperative, my Government trusts the Court's discretion to make the extension as short as required by the interest of justice.

I have, etc.

(Signed) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

37. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

30 novembre 1956.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, de l'ordonnance du 27 novembre 1956 par laquelle le Président de la Cour a décidé de proroger au 15 avril 1957 la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt du contre-mémoire ou de l'exception préliminaire du Gouvernement de la République de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

38. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF PORTUGAL

4 December 1956.

Sir,

By my letter of 25 October 1956, I informed Your Excellency that the Government of India had chosen the Honourable Mahomed Ali Currim Chagla to sit as a judge in the case concerning a right of passage over Indian territory and that the President had fixed 24 November 1956 as the time-limit within which the Government of Portugal might submit its views to the Court in accordance with the provisions of Article 3 of the Rules of Court.

I now have the honour to inform you that the time-limit having expired without any views having been expressed by your Government, I am sending the documents in the case to the Honourable Mahomed Ali Currim Chagla in his capacity as Judge *ad hoc*.

I have, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

39. L'AMBASSADEUR DE SUISSE AUX PAYS-BAS AU GREFFIER

15 mars 1957.

Monsieur le Greffier,

Par lettre du 29 décembre 1955 vous avez bien voulu me faire parvenir le texte de la requête introductive d'instance qui vous a été présentée par le Gouvernement portugais relative à certains droits de passage sur territoire indien.

Les autorités fédérales auxquelles j'avais communiqué ce document s'intéressent particulièrement à cette affaire qui présente une certaine importance pour la Suisse. En conséquence, elles m'ont chargé de vous demander s'il vous serait possible de me tenir au courant du développement de la procédure et de me remettre, à leur intention, une copie des pièces les plus significatives, au fur et à mesure de leur établissement ou de leur réception. Il s'agirait notamment des mémoires que les deux Parties auraient adressés ou adresseront à la Cour internationale de Justice pour défendre leur point de vue respectif.

En vous remerciant par avance de votre réponse, je vous prie d'agréer, etc.

P.P. le Ministre de Suisse,
(Signé) Illisible.

40. LE GREFFIER AU MINISTRE DU PORTUGAL AUX PAYS-BAS ¹

21 mars 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les autorités fédérales suisses ont demandé à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne voyez pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

J'ajoute qu'une lettre dans le même sens a été adressée à l'agent du Gouvernement indien. Je ne manquerai pas de vous faire connaître sa réponse ainsi que la décision qui, en vertu de l'article précité du Règlement, sera prise par la Cour ou par son Président.

Veillez agréer, etc.

41. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

15 avril 1957.

Monsieur le Ministre,

En l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la date de ce jour, à savoir dans le délai fixé pour le dépôt du contre-mémoire, M. l'agent du Gouvernement de la République de l'Inde m'a remis un acte introductif d'exception préliminaire accompagné d'un volume d'an-

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

nexes. Vous voudrez bien trouver ci-joint sept exemplaires de cet acte, dont deux certifiés conformes par moi-même, ainsi que sept exemplaires du volume d'annexes.

Du fait de la réception de l'acte introductif d'exception préliminaire, la procédure sur le fond de cette affaire se trouve suspendue. Je ne manquerai pas de vous faire connaître, dès que possible, le délai que, aux termes de l'article 62, paragraphe 3, du Règlement, le Président fixera pour la présentation par votre Gouvernement d'un exposé écrit contenant ses observations et conclusions.

Veuillez agréer, etc.

42. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

16 avril 1957.

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre du 15 avril 1957, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par ordonnance de ce jour, le Président de la Cour a fixé au 15 juin 1957 la date d'expiration du délai pour la présentation par le Gouvernement de la République du Portugal d'un exposé écrit contenant ses observations et conclusions sur les exceptions préliminaires du Gouvernement de la République de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je ne manquerai pas de vous faire tenir incessamment l'expédition officielle de cette ordonnance, destinée à votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

43. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

17 avril 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, de l'ordonnance du 16 avril 1957 par laquelle le Président de la Cour a décidé de fixer au 15 juin 1957 la date d'expiration du délai dans lequel le Gouvernement de la République du Portugal pourra déposer un exposé écrit contenant ses observations et conclusions sur les exceptions soulevées par le Gouvernement de la République de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

44. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

24 April 1957.

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 25304 dated 21 March 1957, regarding the request of the Federal authorities of Switzerland for the supply of the pleadings in the case of the Right of Passage over

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

Indian Territory, and to say that the Government of India have no objection to the pleadings being made available to the Swiss Government.
I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR,
Ambassador of India.

45. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE AU
GREFFIER

6 mai 1957.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de me référer à l'ordonnance de la Cour du 16 avril 1957, que vous avez bien voulu me transmettre le jour même, et qui fixe le 15 juin comme date d'expiration du délai pour la présentation des observations de mon Gouvernement au sujet des exceptions préliminaires soulevées par le Gouvernement de l'Inde dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Mon Gouvernement a déjà eu l'honneur d'exposer à la Cour la très grave situation des enclaves portugaises dont l'accès est en cause, et l'importance que pour cette raison il attache à ce que la Cour soit à même de prendre une décision aussi prompte que possible.

Toutefois, l'amplitude peu commune de l'acte introductif des exceptions préliminaires du Gouvernement de l'Inde porte mon Gouvernement à présenter à la Cour une demande de prolongation du délai fixé.

Les annexes jointes par le Gouvernement indien sont en effet très nombreuses, et le Gouvernement portugais ne saurait se passer d'un examen minutieux et immédiat des documents y contenus. Leur nombre, la complexité de quelques-unes des matières auxquelles ils ont trait, les nouvelles fouilles et investigations qu'en certains cas ils impliquent, le temps que prendront les travaux de traduction et l'impression des observations du Gouvernement portugais font croire à mon Gouvernement qu'un délai plus étendu serait indispensable dans les circonstances particulières de ce cas.

Afin de pouvoir préparer ses observations dans les conditions requises par leur présentation à la plus haute juridiction internationale, mon Gouvernement a donc l'honneur de demander à la Cour de bien vouloir proroger, jusqu'au 15 septembre, la date d'expiration du délai mentionné.

En formulant cette demande, mon Gouvernement voudrait attirer l'attention de la Cour sur le fait que l'Inde, dont l'intention de contester la compétence de la Cour était déjà annoncée dans sa lettre du 12 janvier 1956 où elle vous accusait réception de la notification de la requête de mon Gouvernement, a eu ainsi plus de 15 mois pour la préparation de ses exceptions préliminaires.

Mon Gouvernement ne peut manquer d'y voir une dernière raison en faveur de sa demande.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

46. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

6 May 1957.

Sir,

I have the honour to send herewith to Your Excellency a certified true copy of a letter of to-day's date (with an English translation prepared by the Registry) from the Agent of the Government of the Portuguese Republic in the case concerning a right of passage over Indian territory.

I should be most grateful if the views of your Government on the request submitted in the aforementioned letter of the Portuguese Agent could be transmitted to me as promptly as possible.

I have, etc.

47. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

7 mai 1957.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 25503, en date du 21 mars 1957, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement portugais n'a pas d'objections à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement suisse, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

48. LE GREFFIER AU CHARGÉ D'AFFAIRES DE SUISSE AUX PAYS-BAS

13 mai 1957.

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre lettre du 15 mars 1957, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Parties en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien ont déclaré n'avoir pas d'objection à la communication à votre Gouvernement des pièces de la procédure écrite en cette affaire. J'ai également l'honneur de vous faire savoir qu'à la date de ce jour, la Cour, agissant en vertu de l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, a pris une décision à cet effet.

En conséquence, je vous fais tenir, avec la présente lettre, un exemplaire des pièces qui ont déjà été déposées. Les pièces qui seront déposées par la suite vous seront communiquées sans délai.

Veuillez agréer, etc.

49. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

16 May 1957.

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 6 May 1957 enclosing a certified true copy of a letter dated 6 May 1957 from the Agent of the Government of the Portuguese Republic requesting an extension of the time-limit to 15 September for the submission of the observations of the Government of Portugal upon the preliminary objections raised by the Government of India in the case concerning right of passage over Indian territory.

I have been instructed to inform you that the Government of India, while not accepting the correctness of the reasons put forward by Portugal for their request for extension of the time-limit, have no objection to the extension of the time sought by the Government of Portugal.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR,
Ambassador of India.

50. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

20 mai 1957.

Monsieur le Ministre,

Comme suite à mes lettres du 6 et du 17 mai 1957, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le 18 mai 1957 la Cour a, par ordonnance, reporté au 15 août 1957 la date d'expiration du délai pour la présentation des observations et conclusions du Gouvernement de la République du Portugal sur les exceptions préliminaires du Gouvernement de la République de l'Inde.

Je ne manquerai pas de vous faire tenir sous peu l'expédition officielle de l'ordonnance, destinée à votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

51. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

20 mai 1957.

Monsieur le Ministre,

Sur instructions de la Cour, et me référant à ma lettre n° 25520 en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que dès à présent la Cour invite les Parties en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien à être à sa disposition à partir du 23 septembre prochain en vue des audiences consacrées aux exceptions préliminaires soulevées par le Gouvernement de l'Inde.

Je ne manquerai pas, le moment venu, de vous donner toutes précisions nécessaires à cet égard.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

52. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

24 mai 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 20 mai 1957, n° 25520, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle destinée à son Gouvernement de l'ordonnance du 18 mai 1957, par laquelle la Cour a reporté au 15 août 1957 la date d'expiration du délai pour la présentation des observations et conclusions du Gouvernement de la République du Portugal sur les exceptions préliminaires du Gouvernement de la République de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

53. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

6 juin 1957.

Monsieur le Ministre,

Me conformant à la coutume, et aux fins de faciliter le déroulement de la procédure dans l'intérêt de la Cour comme des Parties en cause, j'ai l'honneur d'attirer l'attention de MM. les agents en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien sur les dispositions du Statut et du Règlement relatives au dépôt des documents que les Parties désirent produire à l'appui des thèses en présence.

Dans son article 43, le Statut divise la procédure en deux phases : l'une écrite, l'autre orale. Il spécifie que la procédure écrite comprend d'une part les pièces proprement dites — mémoire, contre-mémoire, réplique — et d'autre part tout document à l'appui ; et que la procédure orale consiste en l'audition par la Cour des témoins, experts, agents et avocats.

La présentation de documents après la phase écrite n'est cependant pas absolument exclue. En effet, l'article 48 du Règlement prévoit cette possibilité, et fixe la procédure à suivre : le document doit être déposé au Greffe ; le Greffe en assure la communication à la partie adverse et en informe la Cour ; à défaut d'assentiment de la partie adverse, la Cour statue. Mais il s'agit là d'une procédure tout exceptionnelle. En effet, comme il ressort de sa rédaction même, l'article 48 se fonde sur le principe, posé par le Statut, que les documents appartiennent à la phase écrite de l'affaire.

En tout cas, si vous jugiez devoir produire un document nouveau après la clôture de la procédure écrite en cette affaire, je vous prierais, lorsque vous en déposerez l'original ou la copie certifiée conforme comme le veut l'article 48 du Règlement, de l'accompagner de soixante-quinze autres copies. De la sorte, la procédure exceptionnelle prescrite à l'article 48 se déroulera rapidement, et de façon à exclure qu'un agent ou conseil fasse état en audience d'un document qui n'aurait pas au préalable été mis sous les yeux de MM. les membres de la Cour.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

54. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

3 July 1957.

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 25591 of 20 May 1957 by which you informed me that it is the present desire of the Court that the Parties in the case concerning Right of Passage over Indian Territory should hold themselves at the Court's disposal as from 23 September 1957 for the hearings on the Preliminary Objections raised by the Government of India.

I am instructed by my Government to say that after the Observations and Submissions of the Government of the Republic of Portugal in regard to the Preliminary Objections made by the Government of India are seen by my Government, it would be in a position to decide whether it should request the Court for re-fixation of the date of the Oral Hearing.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR.

55. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

5 July 1957.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated 3 July 1957, which Your Excellency was good enough to hand to me on 4 July. I have referred the text of this letter to the Court, which has instructed me to inform you of the following.

The Court, when informing the Parties in the case concerning a Right of Passage over Indian Territory that they should hold themselves at the disposal of the Court as from 23 September had thereby indicated that the oral proceedings on the Preliminary Objections should begin on that date. In giving this indication, the Court took into account the fact that in accordance with the Order of 18 May 1957 and with Article 45 of the Rules of Court, the case would become ready for hearing on 15 August 1957. It also took into account the indications obtained by the President at his meeting with the Parties on 26 November 1956, during which the Agents and Counsel of the Parties, in pursuance of Article 37 of the Rules, supplied information regarding the subsequent development of the proceedings.

I therefore regret that I must inform you that in the circumstances the Court can find no reason to change the programme of work which it has laid down and regarding which the Parties have been notified as I have just said.

I have, etc.

56. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

5 juillet 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence, pour son information, la copie d'une lettre en date du 3 juillet 1957 que M. l'agent

du Gouvernement de l'Inde m'a remise le 4 juillet ainsi que de la réponse que j'y ai faite, sur instruction de la Cour.

Veillez agréer, etc.

57. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

1^{er} août 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Greffe a préparé, à l'usage des membres de la Cour, une traduction en français des exceptions préliminaires déposées par le Gouvernement de l'Inde dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je joins à la présente lettre, à toutes fins utiles, sept exemplaires de cette traduction. Toutefois, j'ai le devoir de préciser qu'elle ne présente aucun caractère officiel: je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ».

Veillez agréer, etc.

58. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

15 août 1957.

Monsieur le Greffier,

En exécution de l'ordonnance de la Cour du 18 mai 1957, j'ai l'honneur de remettre à Votre Excellence, en un exemplaire original accompagné de soixante-quinze exemplaires imprimés, les observations et conclusions du Gouvernement de la République portugaise sur les exceptions préliminaires du Gouvernement de la République de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

59. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

15 août 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Greffe a préparé, à l'usage des membres de la Cour, une traduction en anglais des observations et conclusions du Gouvernement de la République du Portugal sur les exceptions préliminaires du Gouvernement de la République de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je joins à la présente lettre, à toutes fins utiles, un exemplaire de cette traduction. Toutefois, j'ai le devoir de préciser qu'elle ne présente aucun caractère officiel; je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4,

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ».

Veillez agréer, etc.

60. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

20 août 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

Sur instructions du Président de la Cour et me référant à l'article 47, paragraphe 1, du Règlement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la procédure orale en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien (exception préliminaire) s'ouvrira le 23 septembre 1957 à 16 heures, au Palais de la Paix, à La Haye.

Ce même jour à 10 h. 30, le Président recevra les agents, afin de s'entretenir avec eux de diverses questions de procédure.

Veillez agréer, etc.

61. L'AMBASSADEUR DE NORVÈGE AUX PAYS-BAS AU GREFFIER

21 août 1957.

Monsieur le Greffier,

Me référant à l'alinéa 2 de l'article 44 du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me communiquer les pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) LARS J. JORSTAD.
Ambassadeur de Norvège.

62. LE GREFFIER ADJOINT À L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

22 août 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Norvège a demandé à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne voyez pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

J'ajoute qu'une lettre dans le même sens a été adressée à M. l'agent du Gouvernement indien. Je ne manquerai pas de vous faire part de sa réponse ainsi que de la décision qui, en vertu de l'article précité du Règlement, sera prise par la Cour ou par son Président.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

63. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

27 août 1957.

Monsieur le Greffier adjoint,

Me référant à votre lettre n° 26107 en date du 22 de ce mois, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement portugais n'a pas d'objection à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement du Royaume de Norvège, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

64. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DES PAYS-BAS

5 septembre 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien, les Parties ont désigné les personnes ci-après pour siéger en qualité de juge, aux termes de l'article 31, paragraphe 3, du Statut :

- le Dr Manuel Fernandes, ancien directeur général au ministère de la Justice du Portugal et membre de la section des relations internationales de la Chambre corporative (désigné par le Gouvernement du Portugal) ;
- the honourable Mahomed Ali Curim Chagla, *Chief Justice* of Bombay (désigné par le Gouvernement de l'Inde).

Les audiences que la Cour consacrera à l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien (exceptions préliminaires) s'ouvriront le 23 septembre 1957 à 16 heures. Il y a lieu de penser que MM. Manuel Fernandes et Chagla, juges *ad hoc*, arriveront à La Haye dès le 20 septembre.

Veillez agréer, etc.

65. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

6 septembre 1957.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon Gouvernement, que la délégation portugaise qui prendra part aux séances de la procédure orale en l'affaire du droit de passage sur territoire indien sera composée comme suit :

- *Agent* :
 - D^r João de Barros Ferreira da Fonseca, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Portugal à La Haye;
 - *Agent, avocat et conseil* :
 - Prof. Docteur Inocêncio Galvão Telles, directeur de la faculté de Droit de l'Université de Lisbonne, membre de la Chambre Haute (Câmara Corporativa);
 - *Avocat et conseil* :
 - Prof. Maurice Bourquin, professeur à l'Université de Genève et à l'Institut universitaire de hautes études internationales;
 - *Avocat* :
 - D^r Fernão Vaz Pinto;
 - *Experts* :
 - Prof. Pierre Lalive d'Épinay, professeur à la faculté de Droit de l'Université de Genève;
 - D^r Henrique Martins de Carvalho;
 - D^r Alexandre Lobato, secrétaire du Centre d'Études historiques de l'Outre-mer;
 - *Secrétaire* :
 - D^r Carlos Maciera Ary dos Santos, secrétaire de l'ambassade de Portugal à La Haye.
- Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

66. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DES PAYS-BAS

9 septembre 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe V des principes généraux de l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les personnes dont les noms suivent assisteront au nom du Gouvernement du Portugal aux audiences qui s'ouvriront le 23 septembre 1957 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien :

- *Agent* :
 - D^r João de Barros Ferreira da Fonseca, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Portugal à La Haye;
- *Agent, avocat et conseil* :
 - Prof. Docteur Inocêncio Galvão Telles, directeur de la faculté de Droit de l'Université de Lisbonne, membre de la Chambre Haute (Câmara Corporativa);
- *Avocat et conseil* :
 - Prof. Maurice Bourquin, professeur à l'Université de Genève et à l'Institut universitaire de hautes études internationales;

- *Avocat* :
 - D^r Fernão Vaz Pinto;
 - *Experts* :
 - Prof. Pierre Lalive d'Épinay, professeur à la faculté de Droit de l'Université de Genève;
 - D^r Henrique Martins de Carvalho;
 - D^r Alexandre Lobato, secrétaire du Centre d'Études historiques de l'Outre-mer;
 - *Secrétaire* :
 - D^r Carlos Macieira Ary dos Santos, secrétaire de l'ambassade du Portugal à La Haye.
- Veillez agréer, etc.

67. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE DEPUTY-REGISTRAR

13 September 1957.

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 26106 dated 23 August 1957 regarding the request of the Government of the Kingdom of Norway for the supply of the pleadings in the case concerning Right of Passage over Indian Territory, and to say that the Government of India have no objection to the pleadings being made available to the Norwegian Government.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR,
Ambassador of India.

68. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

13 September 1957.

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of India have appointed as Assistant Agent, Shri Jai Mangharam Mukhi, Legal Adviser in the Ministry of External Affairs.

I have also the honour to inform you that in the forthcoming oral hearings on the Preliminary Objection of the Government of India, the Government of India will be represented as follows:

Agent: Shri B. K. Kapur, Ambassador of India at The Hague.

Counsel: Shri M. C. Setalvad, *Attorney-General* of India.

The Rt. Hon. Sir Frank Soskice, Q.C., M.P., former Attorney-General of England.

Professor C. H. M. Waldock, C.M.G., O.B.E., Q.C., Chichele Professor of Public International Law in the University of Oxford.

Professor P. Guggenheim, Professor of International Law in the Law Faculty of the University of Geneva and of the Graduate Institute of International Studies.

Mr. J. G. Le Quesne, Member of the English Bar.

Assistant Agent and Secretary:

Shri J. M. Mukhi, Legal Adviser in the Ministry of External Affairs.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR,
Ambassador of India.

69. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

17 septembre 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe V des principes généraux de l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les personnes dont les noms suivent assisteront au nom du Gouvernement de l'Inde aux audiences qui s'ouvriront le 23 septembre 1957 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien :

Shri B. K. Kapur, ambassadeur de l'Inde à La Haye, *comme agent* ;

Shri M. C. Setalvad, *Attorney-General* de l'Inde,

The Rt. Hon. Sir Frank Soskice, Q.C., M.P., ancien *Attorney-General* d'Angleterre,

le professeur C. H. M. Waldock, C.M.G., O.B.E., Q.C., professeur de la chaire Chichele de droit international public à l'Université d'Oxford,

le professeur P. Guggenheim, professeur de droit international à la faculté de Droit de l'Université de Genève et de l'Institut des Hautes Études internationales,

M. J. G. Le Quesne, membre du Barreau anglais, *comme conseils* ;
et

Shri J. M. Mukhi, conseil juridique au ministère des Affaires étrangères, *comme agent adjoint et secrétaire*.

Veuillez agréer, etc.

70. LE GREFFIER A L'AMBASSADEUR DE NORVÈGE AUX PAYS-BAS

19 septembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre du 21 août 1957 par laquelle Votre Excellence a bien voulu demander communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Parties en cette affaire ont déclaré n'avoir pas d'objection à cette communication.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que le Président, agissant en vertu de l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, a pris une décision à cet effet.

En conséquence, je vous fais tenir avec la présente lettre un exemplaire des pièces de la procédure écrite se rapportant à cette affaire.

Veuillez agréer, etc.

71. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

23 septembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux termes de l'article 60, paragraphe 3, du Règlement de la Cour :

« Les agents, conseils ou avocats reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries ou déclarations, afin qu'ils puissent les corriger ou les réviser sous le contrôle de la Cour. »

Un compte rendu provisoire de chaque audience est communiqué sans retard à tous les intéressés pour leur permettre d'y apporter des corrections.

Je serais obligé à Votre Excellence de me faire connaître si vous avez l'intention de faire usage de la faculté que vous confère cette disposition en ce qui concerne les paroles que vous et vos conseils allez prononcer. En cas de réponse affirmative, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir toutes vos corrections éventuelles aussitôt que possible après l'audience au cours de laquelle vous aurez pris la parole, et de préférence le jour qui suivra la réception par vous du compte rendu. Comme les comptes rendus sont imprimés à l'usage de la Cour, il pourrait devenir nécessaire de les reproduire dans leur forme originale s'il y avait du retard dans l'envoi des corrections.

En vous remerciant d'avance, veuillez agréer, etc.

72. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

21 septembre 1957.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 26195 en date du 7 septembre 1957, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la liste de la délégation portugaise qui prendra part aux audiences en l'affaire du droit de passage sur territoire indien ayant subi quelques modifications, la composition de la délégation sera celle qui suit :

— *Agent* :

— Dr João de Barros Ferreira da Fonseca, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Portugal à La Haye ;

— *Agent, avocat et conseil* :

— Prof. Docteur Inocêncio Galvão Telles, directeur de la faculté de Droit de l'Université de Lisbonne, membre de la Chambre Haute (Câmara Corporativa) ;

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

— *Avocat et conseil* :

— Prof. Maurice Bourquin, professeur à la faculté de Droit de l'Université de Genève et à l'Institut universitaire de Hautes études internationales;

— *Experts* :

— Prof. Pierre Lalive d'Épinay, professeur à la faculté de Droit de l'Université de Genève;

— Dr Henrique Martins de Carvalho, conseiller pour l'Outre-mer au ministère des Affaires étrangères;

— Dr Alexandre Lobato, secrétaire du Centre d'études historiques de l'Outre-mer;

— *Secrétaire* :

— Dr Carlos Maciera Ary dos Santos, secrétaire de l'ambassade de Portugal à La Haye.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

73. THE AMBASSADOR OF AUSTRALIA TO THE NETHERLANDS
TO THE REGISTRAR

25 September 1957.

Sir,

I have the honour, on the instructions of my Government, to request that, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the Rules of the Court, the Court make available to the Government of Australia all pleadings in the case of Right of Passage over Indian Territory between the Portuguese Territories of Damao, Dadra and Nagar-Aveli.

I have, etc.

(Signed) H. A. McCLURE-SMITH,
Ambassador.

74. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

26 septembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que S. Exc. l'ambassadeur d'Australie aux Pays-Bas a, sur instructions de son Gouvernement, demandé à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne voyez pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

J'ajoute qu'une lettre dans le même sens a été adressée à M. l'agent du Gouvernement indien. Je ne manquerai pas de vous faire part de sa

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

réponse ainsi que de la décision qui, en vertu de l'article précité du Règlement, sera prise par la Cour.

Veuillez agréer, etc.

75. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE AU GREFFIER

24 septembre 1957.

Monsieur le Greffier,

Le Gouvernement de la République française souhaiterait recevoir pour son information les pièces de la procédure de l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde).

J'ai l'honneur de vous prier, conformément à l'article 44 du Règlement de la Cour, d'avoir l'obligeance de saisir la Cour de cette demande.

Le département des Affaires étrangères souhaiterait recevoir ces pièces en trois exemplaires, si cela était possible.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) P.P. André GROS.

76. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

27 septembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement français demande à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne voyez pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

J'ajoute qu'une lettre dans le même sens a été adressée à M. l'agent du Gouvernement indien. Je ne manquerai pas de vous faire part de sa réponse ainsi que de la décision qui, en vertu de l'article précité du Règlement, sera prise par la Cour.

Veuillez agréer, etc.

77. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

27 septembre 1957.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 26288 en date du 26 septembre courant, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement portugais n'a pas d'objections à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement australien, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

78. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

27 septembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme des conclusions¹ qui ont été déposées ce jour à l'audience au nom du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

79. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

28 septembre 1957.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 26313 du 27 septembre courant, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement portugais n'a pas d'objections à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement français, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

80. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

2 October 1957.

Sir,

I have the honour to refer to my letter No. 3/6/PS/55(III) dated 27 September 1957, and to say that the Government of India have no objection to the pleadings in the case concerning Right of Passage over Indian Territory being made available to the Australian and French Governments.

I have, etc.

(Signed) B. K. KAPUR,
Ambassador of India.

81. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF AUSTRALIA TO THE NETHERLANDS

2 October 1957.

Sir,

With reference to Your Excellency's letter of 25 September 1957, I have the honour to inform you that the Parties in the case of the Right of Passage over Indian Territory have made no objection to the pleadings in this case being communicated to the Government of Australia and

¹ Voir vol. IV, pp. 102-104.

that the Court, acting under Article 44, paragraph 2, has today taken a decision to that effect.

I am therefore sending to you a copy (together with an unofficial translation) of these pleadings.

I have, etc.

82. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

2 octobre 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 24 septembre ainsi qu'à ma réponse du 27 septembre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Parties en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien ont déclaré n'avoir pas d'objection à la communication au Gouvernement de la République française des pièces de la procédure écrite en cette affaire. J'ai également l'honneur de vous faire savoir qu'à la date de ce jour la Cour, agissant en vertu de l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, a pris une décision à cet effet.

En conséquence, je vous fais tenir avec la présente lettre deux exemplaires des pièces dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

83. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

3 October 1957.

Sir,

I have the honour to send you enclosed a certified true copy of the French text of the Submissions¹ presented by the Agent of the Portuguese Government at the hearing held on Thursday, 3 October 1957, in the case of the Right of Passage over Indian Territory.

I have, etc.

84. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

8 octobre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux audiences du 7 et du 8 octobre en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien, il a été donné lecture, au nom du Gouvernement de l'Inde, d'une conclusion amendée² relative à la sixième exception de ce Gouvernement et de deux autres conclusions se référant aux conclusions du Gouvernement du Portugal, l'une à la septième et l'autre à la huitième.

Ces textes ont été déposés au Greffe le 8 octobre. J'ai l'honneur d'en transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme.

Veillez agréer, etc.

¹ See Vol. IV, pp. 189-193.

² Voir vol. IV, pp. 229-236.

85. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

19 octobre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence sept exemplaires d'un volume, imprimé à l'usage de MM. les membres de la Cour, qui contient le texte des comptes rendus sténographiques corrigés par les orateurs des plaidoiries prononcées en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (exceptions préliminaires).

Veillez agréer, etc.

86. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

20 novembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 58 du Statut, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour internationale de Justice tiendra le 26 novembre 1957, à 10 h. 30, au Palais de la Paix à La Haye, une audience publique pour la lecture de son arrêt sur les exceptions préliminaires en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

87. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
(telegram)

22 November 1957.

Hearing for pronouncement Right of Passage case fixed November
twentysixth ten thirty.

88. THE ASSISTANT AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE
REGISTRAR

23 November 1957.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter No. 26617 of 20 November 1957 ².

I have also the honour to enclose copy of a telegram from the Foreign Secretary to the Government of India, appointing Shri John Aloysius Thivy, Ambassador-designate of India to the Netherlands, as Agent in place of Shri B. K. Kapur, former Ambassador of India at The Hague, and to inform you that at the public sitting of the International Court of Justice on 26 November 1957 for the delivery of the Judgement on the Preliminary Objections in the Right of Passage over Indian Territory

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

² See note under No. 86.

case, the Government of India will be represented by its Agent and Assistant Agent.

I have, etc.

(Signed) J. M. MUKHI.

Appendix to No. 88

From: Foreign, New Delhi.

To : Indembassy, The Hague.

Your telegram No. 65 of November 21st. Please convey following to Registrar International Court immediately. *Begins.* Have honour to inform you that Government of India have appointed as their Agent in the Right of Passage over Indian Territory case, Shri John Aloysius Thivy Ambassador of India to Netherlands in place of Shri B. K. Kapur. Grateful if this change is made effective immediately. Formal letter follows. DUTT, Foreign Secretary. *Ends.*

89. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

26 novembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire parvenir ci-joint à Votre Excellence quinze exemplaires de l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice le 26 novembre 1957 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (exceptions préliminaires) (Portugal c. Inde).

Veuillez agréer, etc.

90. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

2 décembre 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 40, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le nombre d'exemplaires imprimés accompagnant l'exemplaire original des pièces de la procédure écrite qui seront déposées dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien devra être de cent.

Veuillez agréer, etc.

91. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ²

Le Greffier de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour le 26 no-

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

² La même communication a été adressée aux autres États admis à ester en justice devant la Cour.

vembre 1957 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien — exceptions préliminaires — (Portugal c. Inde).

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

La Haye, le 6 décembre 1957.

92. THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA, MINISTRY OF
EXTERNAL AFFAIRS, TO THE REGISTRAR

22 November 1957.

Sir,

I have the honour to invite your attention to my letter No. 47/61/NGO of 3 February 1956, by which the Government of India appointed Shri B. K. Kapur as their Agent under the authority of paragraphs 3 and 5 of Article 35 of the Rules of the International Court of Justice. Consequent on the transfer of Shri B. K. Kapur from The Hague, the Government of India have directed me to inform you that they have appointed Shri John Aloysius Thivy, at present Ambassador of India to the Netherlands, to be their Agent under the rule quoted above, in place of Shri B. K. Kapur.

I have, etc.

(Signed) S. DUTT,
Foreign Secretary.

93. THE AMBASSADOR OF ISRAEL TO THE NETHERLANDS TO THE
REGISTRAR

21 January 1958.

Sir,

On instructions from the Ministry for Foreign Affairs, I have the honour to refer to Article 44 of the Rules of Court and to inform you that the Government of Israel would appreciate it if there could be made available to the Ministry the Pleadings and annexed documents in the Right of Passage through Indian Territory (Portugal v. India) and Interhandel (Switzerland v. U.S.A.) cases.

I have, etc.

(Signed) H. A. CIDOR,
Minister.

94. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

24 January 1958.

Sir,

I have the honour to refer to the Judgment of the Court on the Preliminary Objections of the Government of India in the case concerning Right of Passage over Indian Territory and the time-limit fixed by the Court for the filing of the Counter-Memorial of the Government of India.

My Government wishes me to bring to the notice of the Court the special difficulties in which it finds itself in adhering to this time-limit. In the present case, the pleadings of the Government of India have had to be prepared with the collaboration on the one hand of Counsel who are at four different places in Europe and on the other hand of the Attorney-General of India, who has to remain for the most part in India for the performance of duties attendant upon his office, and the research team at New Delhi. The Court is already aware that the present case involves a very large number of historical documents. The number of these documents increases from day to day with the progress of our research. The documents being situated in India, the preparation of the pleadings requires constant consultation between Europe and India, each consultation by the fastest air-route taking not less than 7 to 8 days. Furthermore, one of the Counsel, Professor C. H. M. Waldock, Q.C., has for some time been engaged in Cyprus in his capacity as member of the Human Rights Commission of the Council of Europe, and is still away in Nicosia.

In view of the combination of the above circumstances, which render it most difficult for my Government to adhere to the time-limit fixed by the Court, I am to request that the Court may be graciously pleased to extend the time-limit by one month from 25 February 1958 to 25 March 1958.

If the Court should desire amplification and more detailed particulars in regard to the application made in this letter, I would request to be given an opportunity of appearing by Counsel to explain the position of my Government.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

95. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

24 janvier 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que S. Exc. le ministre d'Israël aux Pays-Bas a, sur instructions de son Gouvernement, demandé à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne voyez pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

J'ajoute qu'une lettre dans le même sens a été adressée à M. l'agent du Gouvernement indien. Je ne manquerai pas de vous faire part de sa réponse ainsi que de la décision qui, en vertu de l'article précité du Règlement, sera prise par la Cour.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

96. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

24 janvier 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme d'une lettre en date de ce jour de M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire connaître aussitôt que possible l'opinion de votre Gouvernement sur la demande formulée dans ladite lettre de M. l'agent du Gouvernement de l'Inde.

Veuillez agréer, etc.

97. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

29 January 1958.

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 26967 dated 24 January 1958, and to say that the Government of India have no objection to the pleadings in the case concerning Right of Passage over Indian Territory being made available to the Government of Israel.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

98. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

30 janvier 1958.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 26976 en date du 24 janvier 1958, ainsi que de l'exemplaire de la copie certifiée conforme de la lettre, en date du même jour, par laquelle M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien a demandé à la Cour de bien vouloir remettre au 25 mars 1958 la date fixée pour l'expiration du délai pour le dépôt du contre-mémoire du Gouvernement de l'Inde.

Je vous prie de bien vouloir informer la Cour que le Gouvernement portugais ne voit pas d'objection à cette demande.

Néanmoins, en vue du grand nombre de documents annoncés dans la lettre de M. l'agent de l'Inde, le Gouvernement portugais apprécierait beaucoup que la même période de quatre mois lui soit accordée pour le dépôt de sa réplique. Dans ces circonstances, la date fixée pour l'expiration du délai pour le dépôt de la réplique portugaise serait remise au 25 juillet 1958.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

99. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

3 February 1958.

Sir,

I have the honour to send you herewith a certified true copy (with an unofficial translation prepared by the Registry) of a letter dated 30 January 1958 from the Agent of the Government of Portugal in the case concerning *Right of Passage over Indian Territory*.

I shall be very grateful if you would be good enough to communicate to me as soon as possible the views of your Government on the request contained in the letter of the Agent of the Government of Portugal.

I have, etc.

100. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

3 février 1958.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 26970, du 24 janvier 1958, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais ne voit pas d'objection à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement d'Israël, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

101. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

8 February 1958.

Sir,

I have the honour to inform you that in the Right of Passage Case the Government of India will be assisted by Maître Henri Rolin in addition to Counsel who appeared before the Court at the Oral Hearing on the Preliminary Objection of the Government of India.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

102. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

10 February 1958.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 27020 of 3 February 1958, forwarding a letter from the Agent of the Government of Portugal to the effect that his Government does not have an objection

to an extension of one month being granted for the filing of the Counter-Memorial of the Government of India.

My Government also does not have an objection to the re-fixation of the time-limit for the filing of the Portuguese Reply, as requested by the Agent of the Government of Portugal.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

103. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

12 février 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma lettre du 3 février 1958, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien vient de m'informer, par lettre du 10 février 1958, que son Gouvernement ne voit pas d'objection au report du délai pour le dépôt de la réplique portugaise qui a été sollicité par Votre Excellence.

J'ai également l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Président de la Cour a, par ordonnance, décidé de reporter comme suit la date d'expiration des délais fixés par l'arrêt du 26 novembre 1957: pour le dépôt du contre-mémoire du Gouvernement de l'Inde, 25 mars 1958; pour le dépôt de la réplique du Gouvernement du Portugal, 25 juillet 1958; pour le dépôt de la duplique du Gouvernement de l'Inde, 25 septembre 1958.

Je ne manquerai pas de faire tenir sous peu à Votre Excellence l'expédition officielle de l'ordonnance destinée au Gouvernement portugais.

Veillez agréer, etc.

104. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF ISRAEL TO THE NETHERLANDS

15 February 1958.

Sir,

With reference to Your Excellency's letter of 21 January 1958, I have the honour to inform you that the Parties in the case concerning Right of Passage over Indian Territory have no objection to the pleadings being made available to the Government of Israel and that the President, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, has taken a decision to that effect.

I am, therefore, sending you a copy of these pleadings with unofficial translations thereof prepared by the Registry.

I have, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

105. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

24 février 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 12 février 1958, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle destinée à son Gouvernement de l'ordonnance du 10 février 1958 par laquelle le Président de la Cour internationale de Justice a reporté au 25 mars 1958 la date d'expiration du délai pour la présentation du contre-mémoire du Gouvernement de l'Inde, au 25 juillet 1958 la date d'expiration du délai pour le dépôt de la réplique du Gouvernement du Portugal et au 25 septembre 1958 la date d'expiration du délai pour le dépôt de la duplique du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

106. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

25 mars 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence en sept exemplaires dont deux certifiés conformes, le contre-mémoire du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (deux volumes). Cette pièce de procédure a été déposée au Greffe dans le délai fixé par l'ordonnance du 10 février 1958, délai qui expire aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

107. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

11 avril 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 25 mars 1958, j'ai l'honneur de vous informer que le Greffe de la Cour internationale de Justice a établi à l'usage de MM. les membres de la Cour une traduction en français du contre-mémoire du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien. A toutes fins utiles, je joins à cette lettre sept exemplaires de cette traduction.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir les traductions des pièces de la procédure écrite », je me permets de vous rappeler que la traduction dont il s'agit ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

108. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

25 July 1958.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Errata¹ to the Counter-Memorial of the Government of India in the case concerning Right of Passage over Indian Territory, which Your Excellency was good enough to hand to me on 23 July 1958 and which have been transmitted to the Government of the Republic of Portugal by leave of the President of the Court in accordance with Article 40, paragraph 5, of the Rules of Court.

With reference to my letter of 12 April 1958², I have the further honour to send herewith to Your Excellency two copies of the consequential changes that have to be made in the Registry's unofficial French translation of the Counter-Memorial, having regard to the aforementioned Errata.

I have, etc.

109. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

25 juillet 1958.

Monsieur le Greffier,

En exécution de l'ordonnance du 10 février 1958, j'ai l'honneur de vous remettre, en un exemplaire original accompagné de cent exemplaires imprimés, la réplique du Gouvernement du Portugal en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

110. L'AMBASSADEUR DU BRÉSIL AUX PAYS-BAS AU GREFFIER

10 août 1958.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien suit avec intérêt l'affaire du droit de passage sur le territoire indien (Portugal *v.* Union indienne) de laquelle est saisie actuellement la Cour internationale de Justice.

A cette fin, je saurais gré à Votre Excellence qu'après les consultations déterminées par le paragraphe 2, article 44 du Règlement de la Cour, les pièces de la procédure de ladite affaire soient mises à la disposition du Gouvernement brésilien.

Avec mes remerciements anticipés, veuillez agréer, etc.

(Signé) Illisible.

¹ Not reproduced. The Errata are incorporated in the Counter-Memorial.

² See note under No. 107.

III. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

12 August 1958.

Sir,

I have the honour to refer to the Reply of the Portuguese Government in the abovementioned case and to the Order of the International Court of Justice, dated 10 February 1958, which lays down 25 September 1958 as the time-limit within which the Rejoinder of the Government of India must be delivered and to request you to inform His Excellency the President that, for the reasons set out below, the Government of India finds it necessary to apply to the Court for an extension of this time-limit.

A large part of the documentary evidence relied upon by the Government of Portugal to support its case has now been disclosed to the Court for the first time in its Reply delivered a little over two weeks ago, on 25 July last. My Government in paragraph 9 of its letter to the President of the Court dated 10 November 1956 drew attention in strong terms to the failure of the Government of Portugal to submit to the Court with its Memorial the bulk of the evidence bearing on its claim to a right of transit between Daman and the Enclaves. The Government of Portugal did not remedy this deficiency in its evidence during the course of the proceedings on India's Preliminary Objections, with the consequence that my Government was not in possession of much of the Portuguese evidence when it prepared its answer to the Portuguese case in its Counter-Memorial. The Government of Portugal has now produced a substantial volume of further evidence which is alleged to support her case. It is an inevitable result of the somewhat unusual tactics of the Portuguese Government in holding back its evidence until the delivery of its Reply that the time required by my Government for the delivery of the Rejoinder is much greater than would otherwise have been the case.

The Portuguese argument in the Reply, as the President will be aware, covers slightly over 184 pages of print, about 100 pages of which deal with the historical facts relating to the Portuguese claim to a right of transit. Attached to this argument in a separate volume are 193 Annexes which extend to slightly over 287 pages of print. The sheer quantity of the Portuguese Reply and its Annexes therefore in itself imposes a considerable burden on my Government in the preparation of its Rejoinder. In addition, my Government is in a special difficulty owing to the fact that its experts in India, who are responsible for dealing with the historical evidence in the case, are unable to read the French language. Until translations are available, therefore, these experts will not be in a position either to appreciate the Portuguese argument in the Rejoinder or to work on the numerous historical documents of the earlier period which have been printed in French in the Portuguese Annexes. A further practical consideration is the fact that my Government's experts and the documents on which they must work are some thousands of miles away. In short, the mere size and nature of the Portuguese Reply and the practical difficulties which I have mentioned, by themselves make it essential for my Government to ask for a greater length of time for the filing of its Rejoinder. On the top of these considerations, however, there is an even more formidable difficulty which arises for my Govern-

ment in the particular nature of some of the new documents filed by Portugal, as will be fully explained in my next paragraph.

The Annexes to the Reply include 47 documents of the Maratha period and 53 documents of the British period. Many of these being documents addressed by one Portuguese official to another, were previously quite unknown to my Government. In order to deal with the evidence thus produced, it may be necessary for my Government to carry on fresh research along new lines not suggested by the very limited number of documents annexed to the Portuguese Memorial. Some of this research may be accomplished in our own archives, but for some it may be necessary to go to such Portuguese archives as may be available to the public. Quite apart from undertaking this new research, my Government will naturally wish to examine the original documents, of which the annexes to the Reply are translations. This is particularly true for the Portuguese Reply, Annexes Nos. 101 to 195. This examination will be necessary for two reasons. First, the translation will have to be checked. In the course of these proceedings several allegations of mistakes in translation have already been made, and some of these documents have probably been subjected to translation twice (from Mahratta into Portuguese and from Portuguese into French). Secondly, some of the annexes purport to be no more than extracts, and my Government will have to see the complete originals. We also wish to bring to the attention of the Court that Portugal has annexed many documents translated into English or French, the original language of which is either Portuguese or Mahratta. We would therefore be needing to have original texts of these documents, preferably in photostat.

This double task of examination and research would occupy a certain amount of time, even if the original documents were readily available and the archives near at hand. Unfortunately, neither condition is fulfilled. Under Article 43 of the Rules of the Court, each annex which is a translation should be accompanied by a copy of the original document. I gather, however, that nothing but the translation has been received by the Court. At present, therefore, not only is my Government unable to examine any of the original documents, but it cannot even check the translations. The sources from which the answers are described as coming include the following:

Archives Historiques d'Outre-Mer,
A.H.U. (the meaning of these initials is unknown to my Government),
Arquivo Historico do Estado do India,
Livre des Moussons,
Livre dos Reis Vizinhos,
Livre de Correspondance de Damao,
Livre de Damao,
Livre d'Enregistrement des Traités,
Coll. Damao.

Annexes Nos. 33 and 34 contain no indications of source. My Government is not familiar with any of these sources, of which some may be in Goa or Damao and others in Portugal. If any of them are open to the public, my Government may well desire to conduct research therein. The actual study and handling of the older documents presents special difficulty and cannot be done quickly, for the reasons mentioned in paragraphs 6, 7, 12 and 13 of the letter of 10 November 1956 to which I have already referred.

In the light of the various considerations which I have outlined, my Government is driven to the conclusion that without a substantial extension of the time-limit fixed in the abovementioned Order of the Court it will not have the chance to deal adequately with the new material in the Portuguese Reply. After consulting its research experts in India and its legal Counsel, my Government estimates that a further period of five months beyond 25 September 1958 will be required for the adequate presentation of India's answer in the Rejoinder. I therefore have the honour to request you to ask His Excellency the President of the Court that such an extension may be granted.

In estimating the time required for preparing the Rejoinder, my Government is assuming that the Government of Portugal will make available with reasonable speed copies of all the new documents in their original language in compliance with Article 43 of the Rules of Court. My Government is also assuming that the Portuguese Government will make available to India's experts either at the Court or at some other convenient place the originals of any documents which India's experts may find it essential to examine more closely. My Government does not think it necessary to make a formal application to the Court on the point at this stage and contents itself with asking the Registrar of the Court to convey to the Government of Portugal its wishes in this regard. It reserves the right, however, in the absence of satisfactory assurances by the Government of Portugal on the production of copies of all documents in their original language and of access to the original documents themselves when required, to raise the question again at a later date.

Finally, I am to state that my Government greatly regrets having to apply to the Court once again for a substantial extension of a time-limit laid down by the Court. Its wish is to have this case adjudicated by the Court at as early a date as possible. No other course is, however, open to a responsible Government than to ask for an additional period of time when unavoidable practical difficulties, such as I have explained, preclude it from doing justice to its country's case in a shorter period of time.

I am, etc.

(Signed) John A. THIVY.

112. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

14 août 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien demande à recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne voyez pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

J'ajoute qu'une lettre dans le même sens a été adressée à M. l'agent du Gouvernement indien. Je ne manquerai pas de vous faire part de sa

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

réponse, ainsi que de la décision qui, en vertu de l'article précité du Règlement, sera prise par la Cour.

Veuillez agréer, etc.

113. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

15 août 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme d'une lettre datée du 12 août 1958 de l'agent du Gouvernement de l'Inde, en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire connaître aussitôt que possible l'opinion de votre Gouvernement sur la demande formulée dans cette lettre concernant la prorogation de délai.

En ce qui concerne la demande présentée par le Gouvernement indien tendant à obtenir la production des originaux des documents qui ont été présentés en traduction ou en extraits, je vous serais obligé de me faire connaître le plus tôt possible les dispositions que votre Gouvernement envisagerait de prendre le cas échéant pour mettre les pièces en question à la disposition de la Partie adverse.

Veuillez agréer, etc.

114. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

18 August 1958.

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 28061 dated 13 August 1958, and to say that the Government of India have no objection to the pleadings in the case concerning Right of Passage over Indian Territory being made available to the Government of Brazil.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

115. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

26 août 1958.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien vous a adressée le 12 août 1958 et dont vous avez eu la gentillesse de me communiquer une copie certifiée conforme par votre lettre n° 28068 en date du 15 août 1958. Suivant des instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, pour information de la Cour, les considérations suivantes en la matière.

Le Gouvernement indien formule dans sa lettre du 12 août 1958 deux demandes.

D'une part, celle de la prorogation du délai de présentation de la duplique: il désire voir que la date où elle doit être jointe au dossier soit reculée de cinq mois à compter du 25 septembre 1958 — c'est-à-dire, de la date fixée par ordonnance de la Cour du 10 février 1958. D'autre part, il réclame que le Gouvernement portugais présente des copies des originaux des documents annexés par lui soit en traduction soit en extraits.

Relativement à la première demande, le Gouvernement portugais, bien que n'acceptant pas la forme sous laquelle elle est présentée, ne s'oppose pas à ce que le délai imparti à la duplique soit augmenté d'un maximum de deux mois à compter du 25 septembre 1958, pourvu que celui qui existera entre la présentation de cette duplique et le début de la procédure orale ne soit pas inférieur au délai total dont le Gouvernement indien aura disposé à partir du 25 juillet 1958 pour procéder à ladite présentation. Il paraît raisonnable en effet que les Parties soient assurées pour préparer les débats oraux d'un délai égal à celui qui aura été concédé pour le dépôt de la dernière pièce du procès écrit et des annexes qui s'y rapportent.

Le Gouvernement portugais considère que la prorogation de cinq mois demandée par le Gouvernement indien est excessive et injustifiée: il ne sera pas équitable que le Gouvernement indien dispose de sept mois pour répondre à la réplique du Gouvernement portugais alors que celui-ci n'a eu que quatre mois pour la présenter.

Au sujet de la seconde demande du Gouvernement indien, le Gouvernement portugais va la satisfaire dans le plus bref délai. Mais il formule à son tour la même requête et demande que le Gouvernement de l'Inde dépose au Greffe des copies — de préférence des photocopies — des originaux des documents présentés, soit en traduction soit en extraits, en annexe au contre-mémoire, et qu'il fasse aussi accompagner de copies — de préférence des photocopies — les originaux des documents qu'il sera amené à présenter, soit en traduction soit en extraits, en annexe à sa duplique. Le Gouvernement portugais se réserve de la même manière le droit de pouvoir, sur demande, consulter les originaux de ces documents si ses experts désiraient les examiner d'une manière plus détaillée.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

II6. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

27 août 1958.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 28060 du 14 août 1958, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais ne voit pas d'objection à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement brésilien, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

117. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

29 août 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a adressée le 26 août 1958 au Greffier de la Cour en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Copie certifiée conforme de cette lettre a dûment été communiquée à M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire.

J'ai également l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, d'une ordonnance du 28 août 1958 par laquelle le Président de la Cour a reporté au 25 novembre 1958 la date d'expiration du délai pour la présentation de la duplique du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

118. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AMBASSADEUR DU BRÉSIL AUX PAYS-BAS

29 août 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 10 août 1958, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que les Parties en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien ont répondu ne voir pas d'objection à ce qu'il soit donné suite à la demande du Gouvernement brésilien de recevoir communication des pièces de la procédure en cette affaire. Le Président de la Cour, agissant en vertu de l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, a décidé ce jour que les pièces dont il s'agit seraient tenues à la disposition du Gouvernement brésilien.

En conséquence, je fais tenir à Votre Excellence, avec la présente lettre, un exemplaire de chacune des pièces de procédure déposées à ce jour en l'affaire.

Veillez agréer, etc.

119. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ²

6 septembre 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Greffe de la Cour internationale de Justice a établi à l'usage de MM. les membres de la Cour une traduction en anglais de la réplique du Gouvernement de la République du Portugal en l'affaire du droit de passage sur territoire indien. A toutes fins utiles, je joins à cette lettre un exemplaire de cette traduction.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir les traductions des

¹ Une communication semblable a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

² La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

pièces de la procédure écrite », je me permets de rappeler à Votre Excellence que la traduction dont il s'agit ne présente aucun caractère officiel. Veuillez agréer, etc.

120. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER

20 septembre 1958.

Monsieur le Greffier,

L'agent du Gouvernement de l'Union indienne, dans sa lettre du 12 août 1958 adressée au Greffier de la Cour, a manifesté le désir que le Gouvernement du Portugal mette à sa disposition des copies (de préférence des photocopies) des documents reproduits aux annexes de la réplique portugaise, en traduction ou en extraits.

Le Gouvernement du Portugal a déjà exprimé son intention de satisfaire ce désir, ainsi que cela ressort de ma lettre du 27 août 1958 adressée au Greffe. Il vient mettre à exécution sa promesse en adressant ici au Greffe les documents, ou les photocopies des documents, reproduits aux annexes à sa réplique.

Le Gouvernement portugais a cherché à obtenir et à réunir ces éléments et à les mettre à la disposition du Gouvernement indien dans les délais les plus brefs, et s'il ne les a pas présentés plus rapidement encore comme c'eût été son désir, c'est qu'il en a été empêché par les difficultés d'ordre matériel consécutives à la réunion d'un nombre de documents aussi élevé.

L'organisation des éléments ici présentés a entraîné un certain nombre de doutes ou de problèmes. Le Gouvernement portugais s'est efforcé de les résoudre suivant un critère large tendant à permettre dans toute la mesure du possible au Gouvernement indien de consulter et d'étudier les documents en cause.

En obéissant à cette idée, on a uniquement exclu les originaux reproduits intégralement aux annexes dans leur langue d'origine — donc ni en extraits ni en traduction —, puisque ces originaux ne se trouvaient pas englobés dans la demande du Gouvernement indien. Ces originaux sont au nombre de 48; ce sont les numéros 1, 2, 86, 91, 92, 94, 97, 102, 103, 104, 107, 115, 119, 120, 125, 128, 130, 131, 133, 134, 137, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 151, 156, 163, 169, 175, 177, 178, 179, 180, 181, 185, 186, 187, 188, 192, 193 et 194.

D'ailleurs, même les originaux des documents publiés ou étant dans le domaine public ont été communiqués, alors que d'après l'art. 43 du Règlement de la Cour nous aurions pu les considérer comme non compris dans la demande formulée par le Gouvernement de l'Union indienne.

Ainsi sont envoyés: les photocopies de textes de revues et de périodiques où ont été recueillis des éléments (annexes n^{os} 11 et 155), des coupures de journaux où ont été publiés les communiqués à la presse (annexes n^{os} 182, 183, 184 et 191), ainsi que des photocopies ou des exemplaires des livres et des articles d'où l'on a tiré les extraits qui composent l'annexe n^o 195.

On a joint un bordereau indicatif¹ des documents envoyés avec cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

¹ Non reproduit.

121. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

23 September 1958.

Sir,

I have the honour to send herewith to Your Excellency a certified true copy of a letter dated 20 September 1958 from the Agent for the Government of the Portuguese Republic in the case concerning Right of Passage over Indian Territory.

The documents indicated in the list appended to the aforementioned letter are deposited in the Registry of the Court, where they may be consulted by the Parties.

I have, etc.

122. THE AGENT FOR THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

31 October 1958.

Sir,

I have the honour to refer to the Order made by the President of the Court on 20 August 1958. By that Order the time-limit for the filing of my Government's Rejoinder was extended to 25 November 1958. My Government has done its utmost to comply with this Order. Both Counsel and historical Experts have made great efforts to finish the necessary work soon enough to allow a Rejoinder to be filed within the time so limited. Unfortunately, it has become quite clear that it will be absolutely impossible for my Government to prepare and file by 25 November next a Rejoinder dealing adequately with the allegations of the Portuguese Government and doing justice to the Indian case. The reasons for this impossibility I set out below. In these circumstances, my Government finds itself with no option but to apply to the Court for more time in which to complete its Rejoinder.

2. In my letter No. F. 3/6/PS/55-IV, of 12 August last, I had the honour of pointing out to you that a number of the documents annexed to the Portuguese Reply were there reproduced either in translation or in extract, so that it would not be possible for my Government properly to answer the Reply until photographic copies were made available of the complete documents in the original languages. The Agent of the Government of Portugal, by his letter of 26 August last, informed you that his Government intended to supply such copies as quickly as possible. The Agent in fact sent the documents to you on 20 September last, and in his letter of that date explained that it had not been possible to send them sooner because of "the difficulties of a material nature connected with the assembling of so large a number of documents". My Government makes no complaint of the time taken by the Government of Portugal to lodge these documents with the Court. I must, however, observe that, if the mere assembling of so large a number of documents requires a certain amount of time, much more time is necessarily required for their examination by experts. Furthermore, as I had the honour of pointing out in my letter of 12 August mentioned above, my Government's Experts are in India. My Government acknowledges the courtesy with which, upon my request, you sent to India the documents lodged with the Court by the Government of Portugal. The documents

arrived in New Delhi on 11 October, and it was only then that examination of them on behalf of my Government could be begun.

3. This examination has not yet been finished, but what has been done makes clear both the magnitude and the necessity of the task. The full magnitude does not appear simply from the annexes to the Portuguese Reply, for where documents have been reproduced only in extract the annexes give no hint of the extent of the originals. Thus, Annex No. 3, which as printed covers $1\frac{1}{2}$ pages, proves to be enclosed in a report extending in the original to 9 pages; Annex No. 7, covering half a page in print, is part of an original extending to 11 pages; Annex No. 9, covering half a page of print, is part of an original extending to 27 pages (in this case, as in some others, the photographic copy being very indistinct); Annex No. 87, which is one page in print, is given in the photographic copy as part of a document 20 pages long; and Annex No. 80, covering one page in print, is an extract from a report which in the original is 62 pages long. A number of similar examples could be added from these Annexes, more than 30 in number, which are no more than extracts from original documents. It is inevitable that a French translation may not preserve the precise meaning of an original document in Portuguese or Mahratti, and the preservation of the meaning is the more unlikely when, as has happened to a number of these documents, there has been first translation from Marathi into Portuguese. The difficulty is increased by the fact that in certain passages the meaning of the French translation itself is not easy to determine. Examination of each document in its original language is thus essential for understanding of its exact meaning. As regards the study of those documents of which only extracts have been printed, my Government's Experts have already found one case in which the meaning conveyed by the extract alone proves not to be the true meaning of that extract when read in the context of the whole document.

4. My Government's difficulty is further increased by the fact that the production of documents by the Portuguese Government does not appear even now to be complete. Of the annexes to the Portuguese Memorial, Nos. 8, 9, 10, 11, 12 and 13 are described by the Portuguese Government as translations (into Portuguese) of original Marathi documents; and Nos. 2 and 3 are described as entries or registrations (in the Portuguese language) in official registers of the Portuguese Government of original Marathi documents. As long ago as November 1956, my Government, when applying to the Court for an extension of the time-limit for the filing of the Counter-Memorial, asked that the original Marathi documents of these eight annexes might be produced. They have not been produced yet. Of the annexes to the Reply, Nos. 35, 36, 37, 38, 39, 48 and 49 are stated by the Portuguese Government to be translations (into Portuguese) of original Marathi documents; and Nos. 5, 23, 24, 32, 46 and 47 appear to be versions or variations in the Portuguese language of the original Marathi documents. My Government requests that the Portuguese Government may be directed to lodge with the Court copies of the original Marathi text of all the documents mentioned in this paragraph. My Government does not oppose the request made by the Portuguese Government, by paragraph 6 of their Agent's letter of 26 August 1958, for production of photographic copies of certain documents annexed to the Indian pleadings. Having given anxious consideration

to the practical possibility of complying with the request, my Government feels that, should the extension of time for which I now ask be granted, it will be possible to lodge these copies with the Court simultaneously with, or shortly after, the filing of the Rejoinder.

5. It will be clear from the foregoing that my Government is not yet able to judge fully of the content and effect of the documents upon which the Portuguese Government relies. My Government will be expected to set out in the Rejoinder its answer to the case of the Portuguese Government, of which these documents form part; and consequently the Rejoinder cannot be completed until there has been an opportunity for my Government's experts fully to examine all the documents and for counsel to draw up the pleading in the light of that examination. Unfortunately, as I have pointed out, it now appears that it is quite impossible for this to be done by 25 November. My Government therefore requests that the time-limit for the filing of the Rejoinder be extended to 25 January 1959.

6. While regretting the necessity of presenting to the Court a further request for extension of time, my Government is confident that the Court will appreciate the reasons which compel it to do so. In effect, all that my Government seeks is an opportunity fully to understand and consider the case made against it before being obliged to deliver the final written pleading on its own behalf. Without such an opportunity, my Government could not feel that it was in a position adequately to discharge its responsibility of placing its country's case in the hands of the Court. The claim made against India by the Government of Portugal has to a great extent been based on allegations, the evidence of which lies in the historical documents now in question.

7. Believing that the period of two months for which it asks is the minimum necessary if it is to have this opportunity, my Government attaches the highest importance to the request which I have the honour to make. I am to add that my Government would very much welcome an opportunity of appearing by counsel in support of this application, unless the President should feel that this would not be of assistance.

I am, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

123. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

1^{er} novembre 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme d'une lettre datée du 31 octobre 1958 de l'agent du Gouvernement de l'Inde, en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire connaître l'opinion de votre Gouvernement sur la demande formulée dans cette lettre concernant la prorogation de délai.

Veillez agréer, etc.

124. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

6 novembre 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma lettre du 1^{er} novembre 1958, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, par ordonnance du 6 novembre 1958, la Cour, après s'être renseignée auprès des Parties en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien, a décidé de reporter au 26 janvier 1959 la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt de la duplique du Gouvernement de l'Inde.

Je ne manquerai pas de faire tenir sous peu à Votre Excellence l'expédition officielle de l'ordonnance destinée au Gouvernement portugais. Veuillez agréer, etc.

125. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF PORTUGAL TO THE REGISTRAR

Sir,

I have the honour to refer to the letter which the Agent of the Government of India in the case concerning Right of Passage over Indian Territory wrote you on 31 October 1958 and of which you were good enough to convey to me a certified copy with your letter No. 28569 of 1 November 1958.

2. The contents of the said letter of 31 October have already been discussed at a meeting of the Agents of the Government of India and the Government of Portugal convened by the President of the Court on 4 November last, but nonetheless I feel the duty of replying to your letter, in which you ask for the opinion of my Government on the request for an extension of time made by the Agent of the Government of India. I do so on the lines of the oral considerations put forward on behalf of my Government in the above-mentioned meeting.

3. My Government, entertaining as it does the desire that this case may be carefully studied by both Parties, raises no objection to the further request for extension of time made by the Government of India and is content to rely entirely on the wise judgment of the Court in this matter. There are nevertheless a number of observations which it feels called upon to make in view of what is stated in the said letter from the Agent of the Government of India.

4. The request of the Government of India is based on two grounds:

(a) Difficulties connected with the examination of the photographic copies which I had the honour to lodge with the Court on 20 September last in compliance with the request made by the Government of India on 12 August last and conveyed to me by your letter of 15 August.

(b) Failure by the Portuguese Government to include among the said photographic copies copies of the Marathi originals of certain Portuguese documents specified by the Government of India.

5. It may be noted at the outset that the Government of India did not annex any photographic copies either to the Preliminary Objections

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

or to the Counter-Memorial. Thus, while not itself producing photographic copies of documents presented in the form of extracts or translations, it subsequently requested the Portuguese Government to do so. Had the Government of India taken the lead, the Portuguese Government would likewise have lodged with the Court, on 25 July 1958, photographic copies of the documents reproduced in the Annexes to the Reply filed on that date. Furthermore, it was not until 12 August last that its request to the Portuguese Government was made. A delay ensued which could have been avoided if the Government of India had, for its part, followed the same procedure which it subsequently requested of my Government.

6. As regards paragraph 3 of the said letter of 31 October 1958, I must place on record that my Government can in no way subscribe to forms, vague and general at that, in which are appraised the documents to which the photographic copies lodged with the Court refer. My Government prepared these documents, as well as the photographic copies, with every possible care. In particular, as regards the presentation of extracts, I am bound to observe: (a) that this is a practice expressly authorized by Article 43 of the Rules of the Court and also followed by the Government of India; (b) that the remainder of the contents of the documents of which an extract was presented is of no concern to the subject-matter of the dispute submitted to the Court; (c) that these extracts do not have one meaning when taken alone and another when read in the content of the whole document.

7. As regards paragraph 4 of the said letter of 31 October 1958, I have to say: (a) that the photographic copies I had the honour of lodging with the Court do in fact include photographic copies of the Marathi originals of Annexes Nos. 23, 38 and 39 to the Reply specifically mentioned in the said paragraph 4; (b) that the Government of Portugal is not in possession of the Marathi originals of the other documents therein cited, but considers the latter to be entirely trustworthy.

8. In spite of the foregoing, the Portuguese Government, as I began by saying, does not oppose the request for an extension of time made by the Government of India. In this it is moved, as I also said, by a spirit of fairplay and to allow both Parties to have the possibility of carefully preparing their case. It was in this same spirit that it refrained from objecting to concessions of successive extensions of time to the Government of India. The latter in fact has already obtained, with the agreement of the Portuguese Government, the following extensions: four months for the Preliminary Objections (this extension gave it, for the filing of these Objections, a total of approximately sixteen months from the time of the Application instituting proceedings and ten months from the time the Memorial was filed); one month for the Counter-Memorial; and two months already granted for the Rejoinder. The time originally allowed for the Rejoinder by the Judgment of 26 November 1957 was two-thirds the time allowed for the Reply. By now, however, both periods have become equal at four months each. And any further extension which the Court may now eventually see fit to grant as a result of the request made by the Government of India on 31 October last will allow even longer for the Rejoinder than my Government had for the Reply. There would again be a difference between the two periods, but now the reverse of the situation originally existing.

9. It is also in the same spirit which I have already indicated that my Government would respectfully draw the attention of the Court to the fact that it too will in turn need to have sufficient time before the hearings to examine with the proper care the Rejoinder and related documents as well as the photographic copies requested in the letter I had the honour of writing you on 26 August last. As regards photographic copies, may I be allowed to observe that those requested by the Government of India on 12 August were lodged with the Court on 20 September, whereas until today, 6 November, none of those which my Government requested on 26 August has yet been produced. And the photographic copies relating to annexes of the Counter-Memorial could, it seems, already have been lodged with the Court. As it is, however, the Agent of the Government of India, referring to all the photographic copies requested by my Government, relating to both the Counter-Memorial and the Rejoinder, stated textually in his letter of 31 October: "... my Government feels that, should the extension of time for which I now ask be granted, it will be possible to lodge these copies with the Court simultaneously with, or shortly after, the filing of the Rejoinder". Accordingly, the possibility remains open that all photographic copies will be produced only after the Rejoinder; and in any event those relating to documents annexed to the Rejoinder will surely not be produced before it is filed. The careful analysis of all photographic copies of the Rejoinder itself and of the documents annexed to it will demand a reasonable length of time. The difficulties invoked by the Government of India are not peculiar to it. Similar problems face the Portuguese Government.

10. Not being in possession of all the elements, my Government is unable to state definitely how long it will need before the hearings in order to examine them adequately. But to the extent that a guess is possible at the present moment, it would say that a minimum of three to four months will be necessary.

11. The Portuguese Government will be grateful to the Court for taking into account the considerations set out herein.
Please accept, etc.

(Signed) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

126. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

11 novembre 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 6 novembre 1958, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, de l'ordonnance du 6 novembre 1958 par laquelle la Cour a reporté au 26 janvier 1959 la date d'expiration du délai pour la présentation de la duplique du Gouvernement de l'Inde, en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

127. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

13 January 1959.

Sir,

I have the honour to refer to the Order of the Court dated 6 November 1958, directing that the reply of the Government of India in the Right of Passage Case be deposited with the Court on 26 January 1959.

The Government of India and its advisers have been making every effort to press on with the preparation of their reply in order that sufficient time may be left to the printers of the Court to enable the reply to be printed and lodged in accordance with the Court's Order. It appears, however, that it will be extremely difficult to lodge with the printers the final parts of the manuscript of the reply before a date which is intended to be 20 January 1959. A number of manuscripts are already in the printers' hands and every endeavour is being made to let them have the drafts as soon as these are prepared. In spite of all our efforts, however, as I have stated, it is feared that it may not be possible to let the printers have all the manuscripts before 20 January or thereabouts. In the circumstances, the printers will, it is feared, not have sufficient time to print the reply and enable us to lodge the printed copies before 26 January 1959.

I am accordingly instructed by the Government of India to make application to the Court that the time for lodging the Indian reply may be extended for ten days beyond 26 January 1959. I should be very grateful if you would be so good as to bring this application to the notice of the President and to place before him our respectful request that the Order of the Court above referred to may be varied by extending the time for delivery of the Indian reply until 5 February 1959.

I am, etc.

(Signed) JOHN A. THIVY.

128. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

13 janvier 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme d'une lettre de ce jour de l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître l'opinion de son Gouvernement sur la demande de prorogation de délai formulée dans cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

129. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

16 janvier 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Par lettre n° 28972, en date du 13 janvier 1959, vous avez bien voulu me communiquer la copie certifiée conforme d'une lettre du même jour

de l'agent du Gouvernement de l'Inde en affaire du droit de passage sur territoire indien, demandant une prorogation, jusqu'au 5 février 1959, du délai fixé par la Cour pour la présentation de la duplique.

En vous remerciant de cette obligeante communication, je vous prie de porter à la connaissance de la Cour que le Gouvernement portugais, tout en estimant que le délai dont le Gouvernement indien disposait auparavant était déjà suffisamment large, n'a pas d'objection à formuler à la nouvelle demande de prorogation de délai.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

130. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA

17 January 1959.

Sir,

Following my letter of 14 January 1959, in the case concerning Right of Passage over Indian Territory, I have the honour to inform Your Excellency that by an Order dated 17 January 1959, the President of the International Court of Justice, having ascertained the views of the Parties, has decided to extend the time-limit for the filing of the Rejoinder of the Government of India in this case to 5 February 1959.

I shall in due course send Your Excellency the official copy of the Order for your Government.

I have, etc.

131. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

23 janvier 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 17 janvier 1959, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, de l'ordonnance du 17 janvier 1959 par laquelle la Cour a reporté au 5 février 1959 la date d'expiration du délai pour la présentation de la duplique du Gouvernement de l'Inde, en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

132. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ²

26 janvier 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Greffe de la Cour internationale de Justice a établi à l'usage de MM. les membres de la Cour une traduction en anglais des annexes à la réplique du Gouverne-

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

² Une communication semblable a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

ment portugais en l'affaire relative au droit de passage. A toutes fins utiles, je joins à cette lettre un exemplaire de cette traduction.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir les traductions des pièces de la procédure écrite », je me permets de rappeler à Votre Excellence que la traduction dont il s'agit ne présente aucun caractère officiel.

Veillez agréer, etc.

133. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR

5 February 1959.

Sir,

I have the honour to refer to my letter of even number dated 31 October 1958, and to forward herewith two sets of photocopies¹ of the originals of documents filed with the Counter-Memorial of the Government of India.

I am instructed by my Government to say that photocopies of the originals of documents filed with the Rejoinder will be forwarded to the Court at the very earliest possible, and that the Government of India will do its best to meet the wishes of the President in this matter.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

134. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

6 février 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 1^{er} novembre 1958 et au paragraphe 4 *in fine* de la lettre de l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde)² dont copie certifiée conforme était jointe à ma lettre précitée, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence un jeu des photocopies des originaux des documents annexés au contre-mémoire déposé par le Gouvernement de l'Inde en cette affaire.

J'ajoute que l'agent du Gouvernement de l'Inde m'a fait connaître que les photocopies des originaux des documents annexés à la duplique de son Gouvernement seraient remises à la Cour dans le plus bref délai possible. Je ne manquerai pas, le moment venu, d'en faire parvenir immédiatement un jeu à Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

¹ List of photocopies not reproduced.

² Voir nos 122 et 123.

135. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

6 February 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of two signed copies of the Rejoinder of the Government of India in the case concerning the Right of Passage over Indian Territory (*Portugal v. India*), together with one hundred printed copies of this pleading.

The document in question, which was handed to me by Your Excellency on 5 February 1959, was filed within the time-limit fixed by the Order of 17 January 1959.

I have, etc.

136. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF PORTUGAL TO THE
DEPUTY-REGISTRAR

7 February 1959.

Sir,

On behalf of my Government I have the honour to state as follows.

On 1 November 1958 you were good enough to send me a copy of the letter which the Agent of the Government of India wrote you on 31 October 1958 to request the second of the three extensions of time granted to the Government of India for the filing of their Rejoinder in the case concerning the Right of Passage over Indian Territory; on 6 November 1958 I had the honour to reply to your letter, and on that occasion, after making a number of observations suggested to me by certain points in the said letter from the Agent of the Government of India, I wrote the following which I beg to be allowed to transcribe:

"8. In spite of the foregoing the Portuguese Government, as I began by saying, does not oppose the request for an extension of time made by the Government of India. In this it is moved, as I also said, by a spirit of fair-play and to allow both Parties to have the possibility of carefully preparing their case. It was in this same spirit that it refrained from objecting to concessions of successive extensions of time to the Government of India. The latter in fact has already obtained, with the agreement of the Portuguese Government, the following extensions: four months for the Preliminary Objections (this extension gave it, for the filing of these Objections, a total of approximately sixteen months from the time of the Application instituting proceedings and ten months from the time the Memorial was filed); one month for the Counter-Memorial; and two months already granted for the Rejoinder. The time originally allowed for the Rejoinder by the judgment of 26 November 1957 was two-thirds the time allowed for the Reply. By now, however, both periods have become equal at four months each. And any further extension which the Court may now eventually see fit to grant as a result of the request made by the Government of India on 31 October last will allow even longer for the Rejoinder than my Government had for the Reply. There would again be a difference between the two periods, but now the reverse of the situation originally existing.

9. It is also in the same spirit which I have already indicated that my Government would respectfully draw the attention of the Court to the fact that it too will in turn need to have sufficient time before the hearings to examine with the proper care the Rejoinder and related documents as well as the photographic copies requested in the letter I had the honour of writing you on 26 August last. As regards photographic copies, may I be allowed to observe that those requested by the Government of India on 12 August were lodged with the Court on 20 September, whereas until today, 6 November, none of those which my Government requested on 26 August has yet been produced. And the photographic copies relating to annexes of the Counter-Memorial could, it seems, already have been lodged with the Court. As it is, however, the Agent of the Government of India, referring to all the photographic copies requested by my Government, relating to both the Counter-Memorial and the Rejoinder, stated textually in his letter of 31 October: '... my Government feels that, should the extension of time for which I now ask be granted, it will be possible to lodge these copies with the Court simultaneously with, or shortly after, the filing of the Rejoinder'. Accordingly the possibility remains open that all photographic copies will be produced only after the Rejoinder; and in any event those relating to documents annexed to the Rejoinder will surely not be produced before it is filed. The careful analysis of all photographic copies, of the Rejoinder itself and of the documents annexed to it, will demand a reasonable length of time. The difficulties invoked by the Government of India are not peculiar to it. Similar problems face the Portuguese Government.

10. Not being in possession of all the elements, my Government is unable to state definitely how long it will need before the hearings in order to examine them adequately. But to the extent that a guess is possible at the present moment, it would say that a minimum of three to four months will be necessary."

2. On 6 November last, as may be seen from the above, my Government believed, in so far as they were then able to make an approximate forecast, that a minimum of three to four months would be required to study all the material in question before the hearings. They did not fail, however, to note the impossibility of forming a definite opinion until they saw the said material.

The material which has now come into their possession enables my Government to form a more definite opinion. As a result, and further to the considerations made in my above-mentioned letter of 6 November, they would most respectfully bring it to the attention of the President of the Court that the new data have convinced them that the minimum of three to four months provisionally forecast in that letter is quite insufficient for a careful study of the new aspects of the facts. My Government therefore would greatly appreciate it if the President of the Court kindly took this into consideration when setting a date for the hearings.

3. My Government's conviction in this matter rests on a number of serious reasons. In the first place, the Rejoinder filed two days ago, on 5 February, turned out to be much longer than might have been expected: consisting of 324 pages, the Rejoinder alone runs to considerably greater

length than the Preliminary Objection (78 pages) and the Counter-Memorial (153 pages) taken together, both of which, as the figures show, are documents of some length. The exposé of the facts in the Rejoinder is exceptionally long, taking up about 250 pages, of which almost 140 are exclusively concerned with the Maratha period, a subject-matter involving particular difficulties by reason of its specialised and complex nature.

4. In addition my Government will be faced with an abundance of new documents. The Annexes listed on page 317¹ of the Rejoinder, which are not yet available to us, total 120 items; and these correspond to a much greater number of documents, for to judge by the precedent set by the Government of India in this case, several of these items, such as those that refer generically to "correspondence", each consist of numerous documents. The careful analysis of all this material will inevitably take long.

5. Furthermore these difficulties are aggravated by the necessity of examining and checking a considerable number of photocopies, both those relating to the Counter-Memorial which were handed in two days ago and those which will be forthcoming for the Rejoinder. This is likewise an arduous and time-consuming process, especially when it means translating many Maratha documents, with all the well-known difficulties involved. All the more arduous and time-consuming in that the number of new documents mentioned in the Rejoinder is, as I have already pointed out, particularly large and far in excess of what might have been expected.

6. It is worth recalling that only on the 5th instant were photocopies relating to the Counter-Memorial handed in. It was the Government of India who took the initiative, on 12 August 1958, of requesting that photocopies be produced. The Portuguese Government proceed diligently to meet the request as speedily as they could; and on 26 August they in turn asked that photocopies be produced by the Government of India. The latter hardly showed the same degree of diligence, notwithstanding that in my letter of 6 November 1958 I observed that the photocopies relating to the Counter-Memorial, which could well have been handed in by that time, had not yet been produced.

Had it not been for this delay, which is difficult to explain, the work of my Government would now be easier: the examination and the checking of the photocopies relating to the Counter-Memorial would now be almost or entirely finished, and the other lengthy tasks in hand would not be hampered thereby.

7. My Government are as desirous as ever of obtaining a judgment in the case as soon as possible, but for the reasons summarized in the foregoing paragraphs further to the considerations adduced in my letter of 6 November last, they are led to conclude that a longer interval than the minimum of three or four months previously advanced as a provisional estimate is in fact required to accomplish properly the various tasks I have indicated as necessary. In the circumstances they wish to convey to the President of the Court how greatly they would appreciate

¹ List not reproduced; see Vol. III, pp. VIII-XVI.

it if this were taken into consideration when setting the date for the hearings to begin.

Please accept, etc.

(Signed) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

137. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

9 February 1959.

Sir,

I have the honour to transmit herewith to Your Excellency photocopy of a letter dated 7 February 1959 from the Agent for the Government of Portugal in the case concerning Right of Passage over Indian Territory.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of India would desire to submit any representations with regard to the date to be fixed for the hearings in this case, which would be taken into consideration before a final decision is reached by the Court on this question.

I have, etc.

138. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

20 février 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

L'Union indienne a demandé par une lettre datée du 12 août 1958 que le Portugal déposât au Greffe la copie — de préférence la photocopie — des originaux des documents annexés à la réplique du Gouvernement portugais appartenant à une des deux catégories suivantes :

- a) Documents présentés sous forme de traduction ;
- b) Documents présentés sous forme d'extraits (dans ce cas la copie du texte intégral devant être déposée).

2. Dans une lettre datée du 26 août 1958, le Portugal promit de satisfaire à cette requête (ce qu'il fit effectivement le 20 septembre suivant) et demanda au même moment que l'Union indienne, réciproquement, déposât des photocopies des documents, dans les mêmes conditions, annexés à son contre-mémoire et à sa duplique.

3. Il fut transmis le 6 février 1959 au Gouvernement portugais un paquet de photocopies, déposées par le Gouvernement indien comme représentant celles qui se rapportaient aux annexes au contre-mémoire. Chaque photocopie se présentait sous couverture séparée et portait le numéro correspondant à celui de l'annexe, suivant le modèle adopté par le Gouvernement portugais pour la présentation des photocopies déposées par lui.

4. Postérieurement au 14 février 1959 le Gouvernement portugais entra en possession d'un second paquet de photocopies relatif à un nombre restreint de documents annexés à la duplique. Ces photocopies — toutes d'originaux mahrattes — se présentaient sans aucune couver-

ture, sans identification ni référence autre que celles abrégées des cotes des archives indiennes ¹.

5. Une première vérification sommaire des experts du Gouvernement portugais permet de formuler dès maintenant un certain nombre d'observations ou de remarques, et, en particulier, de conclure que le Gouvernement indien n'a pas effectué le dépôt de toutes les photocopies qu'il aurait du présenter. Ainsi:

- a) Le Gouvernement indien, contrairement au critère adopté par le Gouvernement portugais, n'a pas déposé les documents consistant en extraits tirés de livres ou de publications, même quand il est difficile pour le Gouvernement portugais de consulter ces imprimés, et il n'a pas non plus déposé de photocopies des originaux mahrattes dont les documents sont, fort souvent, la simple traduction.
- b) Le Gouvernement indien, encore à l'inverse de ce qu'a fait le Gouvernement portugais (en particulier en ce qui concerne l'annexe numéro 85 de sa réplique), n'a pas déposé les photocopies des originaux portugais provenant d'entités portugaises.
- c) On peut encore, en outre des omissions signalées aux précédents paragraphes, indiquer celles-ci: Pour le contre-mémoire, manquant, au moins, les photocopies des originaux des annexes A numéro 5 et C numéro 22, deuxième partie, ainsi que les textes intégraux des quatre lettres dont l'annexe C numéro 34 ne cite que des extraits. De même pour le contre-mémoire il faut noter que la photocopie de l'original de l'annexe C numéro 5 contient des parties en noir, donc illisibles.
- d) Pour la duplique, un premier examen des photocopies — elles se rapportent toutes, comme je l'ai dit, à des documents mahrattes et leur classement manque de clarté — ne nous permet que de supposer qu'elles se rapportent uniquement aux annexes F numéros 39, 48 et 56 (restant certain que l'annexe F numéro 56 est déjà contenue dans l'annexe F numéro 48). Il manque, au moins, les photocopies relatives aux annexes F numéros 55 et 63 (extraits tirés de textes que le Gouvernement portugais désirerait connaître dans leur intégralité), 115, appendice 8, deuxième partie (4), et 117, appendices V à X, XII à XXI, XXVII, XXXVIII, XL, XLI et XLVIII. Il y a d'ailleurs des documents de la même tendance que ces derniers où aucune note n'indique qu'ils soient des traductions; mais, s'il s'agit en réalité de traductions, les photocopies des textes originaux auraient du être eux aussi déposées:

6. Il résulte de l'ensemble de cet exposé que le Gouvernement indien, qui a pris l'initiative de demander le dépôt de photocopies, non seulement a longuement retardé et de manière injustifiée la remise des photocopies qui lui étaient demandées, mais encore a présenté celles-ci sous une forme manifestement insuffisante. Ses collections de photocopies sont en effet incomplètes. Le Gouvernement portugais souhaiterait qu'elles soient complétées sans délai.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

¹ Dépôt retiré ultérieurement par l'agent du Gouvernement de l'Inde.

139. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR

21 February 1959.

Sir,

I have the honour to forward herewith two photocopies each of the documents annexed to the Rejoinder of the Government of India which in the original are in the Marathi-Modi language and are not available in any published work.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

140. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

23 February 1959.

Sir,

I have the honour to enclose herewith for Your Excellency's information a certified true copy of a letter dated 20 February 1959, which has been received from the Agent for the Government of Portugal in the case concerning Right of Passage over Indian Territory.

I have the further honour to inform you that I am directed by the President to state that he considers that it would be in the interests of the good administration of justice that the outstanding copies of originals of annexes to the Counter-Memorial and the Rejoinder should be filed at the earliest possible opportunity.

I have, etc.

141. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

23 February 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the following photostat copies of originals of annexes to the Rejoinder of the Government of India in the case concerning Right of Passage over Indian Territory, which were filed in the Registry on 14 February 1959:

- (i) East India Company Saranjam Documents of 1756 to 1784 from Rumals 481, 367, 293, 91 and 92.
- (ii) Zakat Rahdari Dastaks of 1792, 1808/1809, 1816, 1816/1817 from Rumals 331 and 164¹.

Receipt is also acknowledged of Your Excellency's letter of 21 February 1959, with which were enclosed photo-copies of the originals of Annex F. No. 39 and Annex F. No. 48.

¹ Documents withdrawn later by the Agent of the Government of India.

In each case two sets of the photo-copies were furnished, one of which was, on the day of receipt in each case, transmitted to the Agent for the Government of Portugal.

I have, etc.

**142. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR**

24 February 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 9 February forwarding the letter of the Agent of the Portuguese Government of 7 February 1959.

2. I am instructed by my Government to say that while it reserves its comments on the several matters referred to by the Portuguese Government, it will be quite contented to leave the matter of the fixing of the date of the oral hearing to the discretion and judgment of the Court.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY.

**143. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹**

27 février 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 9 février 1959, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour a décidé que l'affaire du droit de passage sur territoire indien viendrait à l'audience non avant les vacances judiciaires d'été mais à la suite de ces vacances.

Les Parties en cause seront avisées en temps utile de la date à laquelle les audiences s'ouvriront.

Veuillez agréer, etc.

**144. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE
DEPUTY-REGISTRAR**

28 February 1959.

Sir,

I have the honour to enclose two sets of photo-copies of the documents of the Counter-Memorial and the Rejoinder, namely at Indian Annexes A No. 5 and F No. 25.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

145. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

18 mars 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Par lettre du 20 février dernier, le Gouvernement de la République portugaise a attiré l'attention de la Cour sur le retard de l'Union indienne à déposer au Greffe les photocopies qui avaient été demandées par le Gouvernement portugais, par lettre en date du 26 août 1958; il a fait remarquer que ce retard était d'autant plus regrettable que c'était précisément le Gouvernement de l'Union indienne qui avait pris l'initiative de réclamer de l'autre Partie le dépôt au Greffe des photocopies des documents joints au dossier, qu'il s'agit d'extraits ou de traductions.

Jusqu'à cette lettre du 20 février, en effet, l'Union indienne avait déposé au Greffe deux liasses de photocopies relatives au contre-mémoire et à la duplique, mais un premier et sommaire examen des experts portugais avait permis à déceler immédiatement que la remise avait été incomplète. Le Gouvernement portugais indiqua — dans une liste qui ne prétendait pas à être exhaustive — les documents originaux dont les photocopies n'avaient pas encore été déposées au Greffe.

2. Par la suite, en deux remises effectuées le 21 et 28 février dernier, le Gouvernement de l'Union indienne déposa quelques photocopies de plus. Mais on constata que:

— La première de ces remises ne comprenait que deux documents dont les photocopies (quoique présentant des déficiences) avaient déjà été remises le 14, et dont le Gouvernement portugais n'avait de ce fait pas fait mention dans la liste des documents manquants.

— La seconde était aussi composée uniquement de deux photocopies. L'une de celles-ci, correspondant à l'annexe A n° 5 au contre-mémoire, avait justement été citée par le Gouvernement portugais dans sa lettre du 20 février comme étant une des photocopies à remettre; l'autre, correspondant à l'annexe F n° 25 à la duplique, n'était pas comprise dans la liste des documents manquants, du fait que le Gouvernement portugais n'était pas parvenu à une conclusion absolument certaine sur la nature de la langue dans laquelle la proclamation d'Elphinstone, à laquelle l'annexe se rapportait, avait été originellement faite: anglaise ou mahratte, dans cette hypothèse seul l'original devant être soumis.

3. La conclusion de cet exposé sur la remise des photocopies par le Gouvernement indien est que la situation est sensiblement la même aujourd'hui que le 20 février dernier, presque toutes les remarques énoncées alors par le Gouvernement portugais restant valables.

Le Gouvernement portugais, pour ces motifs, prend la liberté d'insister sur la nécessité du dépôt au Greffe, dans le plus bref délai possible, des photocopies demandées par sa lettre du 26 août 1958, non encore remises par le Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

146. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

20 March 1959.

Sir,

I have the honour to refer to my letter No. 29210 of 23 February 1959, and to transmit herewith to Your Excellency a true copy of a letter dated 18 March 1959, which I have received from the Agent for the Government of Portugal in the case concerning Right of Passage over Indian Territory.

I have the further honour to inform Your Excellency that the President proposes to lay this matter before the Court and that a copy of the letter of the Agent for the Government of Portugal has accordingly been circulated to each Member of the Court. The Agent for the Government of Portugal has been informed of the President's intention.

I have, etc.

147. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR

23 March 1959.

Sir,

I have the honour to refer to the letters of the Agent of the Portuguese Government dated 6 November 1958, and 7 and 20 February 1959, and to state the following on the instructions of my Government.

2. While the Portuguese Agent's letter of 6 November 1958 and 7 February 1959 were concerned principally with the question of the fixing of the time of the oral hearing, they also contained several assertions relating to the previous requests for extension of time made by India and Portugal and to the presentation of the photocopies of certain documents. In order not to delay the decision of the Court on the date of the oral hearing, the Government of India stated in its Agent's letter of 24 February 1959 that it left the matter of the fixing of the date of the oral hearing to the discretion and judgment of the Court and reserved its comments on the other matters referred to by the Portuguese Agent.

3. The Government of India now finds it appropriate and necessary to offer its comments on the above-mentioned letters of the Portuguese Agent. In doing so it will be as brief as possible.

4. In both these letters the Portuguese Government has sought to create the impression that India has obtained from the Court periods of time that are unconscionable and out of proportion to those availed of by Portugal. In this connection the Government of India would like to refer to paragraph 9 of its Agent's letter of 10 November 1956, to paragraph 63 of the Preliminary Objection, and to paragraph 50 of the Counter-Memorial. It has been clearly brought out there that by withholding her documents in the case at the time of the filing of the Memorial, Portugal in fact transferred the burden of historical research relevant to the case to the objecting party. The apprehension that Portugal had deliberately withheld her documents at the time of the filing

of the Memorial was realized when at the time of the filing of her Reply she produced a number of documents out of all proportion to those filed at the time of the Memorial. This has already been referred to in the Indian Agent's letter of 12 August 1958. India naturally required time to discharge the burden which had thus been unjustifiably thrown on her. As will be seen from the very brief analysis of the time periods in the case given in the next following paragraphs, India did not take more time than was taken by Portugal for the presentation of her claim, nor did she ask for periods of time in excess of her absolutely minimum requirements.

5. Portugal filed her Application instituting proceedings on 22 December 1955. It is obvious that before presenting to the International Court a claim to an alleged historical right Portugal must have herself organized and engaged in considerable historical research. It is a matter of conjecture how long Portugal was in fact engaged in the preparation of the case before the institution of proceedings. However, taking into account the antiquity and complex nature of the documents in the case, it would not be unreasonable to assume that Portugal must have been so engaged for at least one year preceding the date of the Application. In these circumstances, when Portugal filed her Memorial on 15 June 1956 she had had a period of about one year and a half for the collection and examination of the documents necessary for the formulation of her claim. The Memorial, however, was found to contain no more than 20 documents relating to the Maratha and British periods encompassed in 20 printed pages. As has been stated above, by keeping back her evidence and by putting forward such a small number of documents in support of so large a claim, Portugal in effect threw a heavy burden on India. At that time, so far as India was concerned, the only clue and guide to this task consisted of these 20 documents produced by Portugal. India filed her Preliminary Objection ten months after she had undertaken this task. At Annex C to the Preliminary Objection she filed historical documents which in her submission negatived the various assertions and claims made by Portugal and showed the matter to be within India's domestic jurisdiction. India did not keep back any evidence: she presented then all the relevant historical documents she had been able to find. This evidence constitutes the bulk of the documents in the case, the documents devoted to the Maratha and British periods alone occupying 349 printed pages. Four months after the delivery of the judgment on the Preliminary Objection, India presented her Counter-Memorial. With the Counter-Memorial the Government of India resubmitted the evidence in Annex C together with further evidence in Annexes D and E. The historical documents in Annex E relating to the Maratha and British periods occupied 109 printed pages as against 349 pages in Annex C. Thus, when Portugal filed her Reply on 25 July 1958, she had had for the purpose of examining and providing an answer to the great majority of the historical documents presented by India not four months as suggested in the Portuguese Agent's letters, but more than one year and three months.

6. On 25 July 1958, Portugal produced in respect of the Maratha and British periods alone 102 documents in about 149 printed pages, as against 20 documents in 20 printed pages produced with the Memorial. The documents now presented were all new documents. None of them

had been presented at any earlier stage of the proceedings. It was to these new documents as well as to the lengthy text of the Reply that India was now called upon to rejoin. By its Order of 10 February 1958, the Court had initially given India only two months' time to prepare and submit her Rejoinder to the Portuguese Reply. The difficulty of the Government of India in adhering to this time-limit was explained to the Court in the Indian Agent's letter of 12 August 1958. In his letter of 26 August 1958, the Agent of the Portuguese Government opposed India's request and suggested an extension of the time-limit by two months instead of the five months asked by India. Accordingly, on 20 August 1958 the President extended the time-limit only by two months. This time-limit, however, was later extended by another two months and 10 days at the requests of the Government of India made on 31 October 1958 and 13 January 1959. The Government of India found it physically impossible to adhere to the previously set time-limits, and anxious as it was not to ask for the revision of these time-limits, the facts of the situation obliged it to do so. The difficulties encountered by the Government of India and its efforts to be within the time-limits are known to the President and your good-self. The Government of India would like to recall with a sense of gratitude that it was due to the spirit of understanding shown by the President and your good-self during the last stages of the printing of the Rejoinder that it was possible to deposit that pleading within the time-limit.

7. The Government of India has set out the above in order to assure the Court that, contrary to the suggestions made by the Portuguese Agent, the requests for time which India was obliged to make were always kept at the minimum possible and were rendered necessary particularly by the manner of presentation of the documents by Portugal.

8. In the same connection the Government of India would like to refer to paragraph 13 of its Agent's letter of 10 November 1956, and to paragraph 2 of the Rejoinder. Since 10 November 1956, the Government of India made persistent requests for production by Portugal of certain documents in their original language. The Portuguese Government remained completely silent about this request and made no comment on it of any kind till 6 November 1958, when it stated that it was not in possession of the originals in question. Had the Portuguese Government made this statement earlier, it would have considerably assisted the Government of India and reduced its labours.

9. In paragraph 6 of his letter of 7 February 1959 the Portuguese Agent complained that India "hardly shows the same degree of diligence" as Portugal in the matter of production of photocopies of documents annexed to the pleadings. In this connection it will be recalled that when the Indian Agent addressed his request for photocopies of the Rejoinder documents on 12 August 1958, the Portuguese Government had already completed its labours on the preparation, printing and submission of its last pleading, and its organization was free to attend to the task of assembling and photostating the Reply documents and binding them in proper form for presentation to the Court. As admitted by the Portuguese Agent in his letter of 20 September 1958, this task is not so easy as it might appear to be at first sight. The Portuguese Agent spoke of "difficulties of a material nature connected with the assembling of so large a number of documents". When the Government of India was confronted

with a similar request on 26 August 1958, its limited resources and personnel were, on the other hand, fully geared to the task of producing the documents for the Rejoinder within a very short time-limit. The difficulties of the Government of India in this matter were further increased by reason of the fact that all the documents in question were not present at one place. As will be further explained in paragraph 19 below, when the actual originals of Annexes A, B and C which had been brought to The Hague at the time of the oral hearing on the Preliminary Objection were taken back, some documents were left in London and some were taken to India for further study. The sorting out and photostating of the documents left in London would have required the presence there of personnel which was fully engaged in the preparation of the Rejoinder in New Delhi and could not be spared. A mere glance at the volume of the Rejoinder presented by the Government of India would be sufficient to indicate the pressure which then existed on the limited resources and personnel of the research organization in New Delhi. The Government of India would like to observe, in this connection, that there would have been no postponement in the presentation of these photocopies if a request for the same had been made at any time between the filing of the Counter-Memorial and the Reply.

10. It may also be pointed out that the position of the Government of India in this matter had already been explained in the Indian Agent's letter of 31 October 1958, where he stated:

"My Government does not oppose the request by the Portuguese Government by paragraph 6 of their Agent's letter of 26 August 1958, for production of photographic copies of certain documents annexed to the Indian pleadings. Having given anxious consideration to the practical possibility of complying with the request, my Government feels that, should the extension of time for which I now ask be granted, it will be possible to lodge these copies with the Court simultaneously with, or shortly after, the filing of the Rejoinder."

This position was further explained to the President by the Attorney General of India on 6 November 1958, and the President accepted the assurance given by the Attorney General that the Government of India would do its best to deposit photocopies of the Counter-Memorial documents at the time of the filing of the Rejoinder. The letter of the Portuguese Agent dated 6 November 1958, quoted in his letter of 7 February 1959, was in fact addressed after the above matter had been fully discussed with the President.

11. On 5 February 1959, the day of the filing of the Rejoinder, the Indian Agent deposited in the Court two sets of the photocopies of the Counter-Memorial documents. On 21 February 1959, he deposited photocopies of the Rejoinder documents. (As will be explained below, at paragraph 13, earlier, on 14 February 1959, duplicates of the same photocopies had been sent to the Court.) A re-examination of the Annexes to the Counter-Memorial having shown that, due to oversight or some special difficulty, certain photocopies had not been forwarded to the Court on the above dates, these were subsequently prepared and sent. Thus photocopies of documents at Annex A No. 5 and Annex F No. 25 were sent on 28 February 1959, and the photocopies of documents

at Annex C Nos. 34, 35 and 39 and Annex F Nos. 54, 55, 63 and 115 have been forwarded simultaneously with the deposit of this letter.

12. The Portuguese Agent's letter of 20 February 1959, containing the Portuguese Government's criticism of the photocopies of the Counter-Memorial and Rejoinder documents, merits a detailed answer. An examination of its contents shows that several statements made therein are inaccurate and appear to have been made in haste and without proper examination of the photocopies presented by the Government of India. The conclusion reached in that letter is, in any case, highly exaggerated and unjust to the Government of India.

13. In paragraph 3 of this letter the Portuguese Agent does acknowledge that the Counter-Memorial photocopies which were delivered by the Court to the Portuguese Government were sent in proper order and under covers bearing Annex numbers. But he states in paragraph 4 that the Rejoinder photocopies received by the Portuguese Government on 14 February 1959 did not have covers or reference numbers. In this connection, it will be recalled that on 21 February 1959 photocopies of the Rejoinder documents were in fact deposited under covers and reference numbers. The Government of India would like to present an explanation of the duplication which took place in regard to these photocopies. The facts are as follows: In response to an urgent telegram sent from The Hague to New Delhi, the research organization in New Delhi sent to the Assistant Agent photocopies of the Rejoinder documents to reach him at Bombay during his halt there *en route* from The Hague to New Delhi. The Assistant Agent was taken ill at Bombay. In spite of his illness, however, he put the photocopies in proper order, under covers and reference numbers, and sent them to The Hague for transmission to the Court. This was duly accomplished on 21 February 1959. In order to save delay in the deposit of the photocopies and to meet the possibility of the Assistant Agent still being at The Hague, the research organization in New Delhi sent duplicates of the same photocopies direct to the Indian Embassy at The Hague. These were received at The Hague on 14 February 1959. In the absence of any information or indication to the contrary, and in the knowledge that these photocopies were urgently required by the Court and by Portugal, the Agent sent them to the Registry on the same day and in the same condition as they were received. The Government of India regrets that unnecessary duplication should have thus taken place, but it hopes that it will be realized that this was the result rather of the anxiety to forward the photocopies with the least possible delay than of any intention to be "dilatatory", as seems to be suggested in the Portuguese Agent's letter.

14. In paragraph 5 of his letter the Portuguese Agent states:

"A summary inspection by Portuguese experts permits us to proffer certain preliminary observations and remarks and in particular to conclude that the Indian Government has not filed all the photocopies it should have done."

The Portuguese Agent then proceeds to mention four distinct points in the same paragraph under sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d).

15. At sub-paragraph (a) he states that the Government of India has not filed "documents consisting of extracts from books or publications".

In this connection, the Government of India would like to observe that Article 43 of the Rules of the Court does not seem to impose an obligation on the Government of India to submit, at this stage, books and publications from which extracts have been annexed to its pleadings. In point of fact, the Government of India has no more than a single copy of each of these publications, most of which have been borrowed from libraries, and it would be unwilling to withdraw these from its research organization much before the time of the oral hearing. In any case, these publications could be easily consulted by the Portuguese Government by reference to libraries and repositories, particularly in London. Publications in the Portuguese language would undoubtedly be available in Lisbon. It may be recalled in this connection that the Government of India have at no time made a request that the Portuguese Government should make available to it books or other publications referred to or quoted in its pleadings. However, if the Portuguese Government, keeping in view the needs of the Government of India in this respect, will indicate the publications which it has not been able to find by its own efforts, and which it considers necessary to consult at this stage, the Government of India will do its best to assist the Portuguese Government as far as possible.

16. At sub-paragraph (b) the Portuguese Agent states:

“The Indian Government, again unlike the Portuguese Government (specially as regards Annex No. 85 of its Rejoinder), has not filed photocopies of the original Portuguese documents emanating from Portuguese bodies.”

The Government of India have examined Annex F No. 85 and have failed to see how it could be relevant to the discussion. As can be ascertained by reference to page 347¹ of the Annex volume to the Rejoinder, the Annex in question consists of letters in English exchanged between the British Consul at Goa and the Under-Secretary to the Government of India in the External Affairs Department—both servants of the British Government. It appears that an error must have crept in the Portuguese Agent's letter. However, as regards “documents emanating from Portuguese bodies” generally, the Government of India would like to observe that these documents are not always to be found in the Portuguese language. Many of them, like the one found at Annex C No. 72, are in the English language. In certain cases, the Government of India has produced and relied upon contemporary translations found in the archives of the British Indian Government. See, for example, Annex C No. 33. In several cases, where the Portuguese language of the document is readily available, it has also been reproduced in the printed volume together with the contemporary translation. See, for example, Annex F No. 57. The Government of India cannot help feeling that with the assistance of reference numbers and dates given in the contemporary translation of these documents it would not have been at all difficult for the Portuguese Government to find and study documents emanating from its own agencies, and that the observations made by the Portuguese Agent in this regard at sub-paragraph (b) have not been made in any serious manner.

¹ See Vol. III, p. 639.

17. At sub-paragraph (c) the Portuguese Agent refers specifically to Annex A No. 5, Annex C No. 22 (second part), Annex C No. 34 and Annex C No. 5. The observations of the Government of India in this regard are as follows:

Annex A No. 5. The photocopy of Annex A No. 5 has already been deposited in two sets.

Annex C No. 22. An examination of the photocopies of Annex C No. 22 deposited on 5 February 1959 reveals that it does in fact contain the photocopies of the second part as well.

Annex C No. 34. The documents at Annex C No. 34 which on cursory examination appear to be extracts are found in fact to be not extracts but complete historical documents. This is easily ascertained by reference to the document at page 154¹ of the Annex volume of the Counter-Memorial. It is found there, in the letter from the Secretary of the Bombay Government to the Agent at Surat, dated 22 August 1848, that the author of that letter forwarded with it "extracts noted in the margin". The extracts noted in the margin of that letter are those which are set out below the letter and are certified by the author of the letter to be "true extract". Similarly, it is found on page 156² of the same volume, in the letter of the Acting Secretary to the Governor, that the extracts enclosed with that letter and which are found at page 157³ are extracts then made by the author of the letter and certified by him to be "true copy and extracts". It is thus clear that these documents are complete historical documents and are not extracts now made by the Government of India.

Annex C No. 5. The photocopies of Annex C No. 5 filed by the Government of India are stated by the Portuguese Government to contain black patches which render them illegible. Had the Portuguese Government examined the photocopies with some care it would have found that what are described as "black patches" are in fact nothing but the photographer's indication marks. The Marathi document in question is several feet in length and it has been photographed in such a way that several portions of the document are repeated on the succeeding sheets of photographic paper. Thus on the second sheet the portion under the pencil mark 7/1 and over the photographer's indication mark "A" is repeated on the third sheet and the portion under the pencil mark 9/1 on the third sheet is repeated on the fourth sheet, and so on. The intention of the photographer in adopting this method was to make it clear beyond all possible doubt that no part of this Marathi document, which is in the form of a continuous sheet, had been omitted in the photocopy.

18. At sub-paragraph (d) the Portuguese Agent has requested the deposit of the photocopies of the following Rejoinder documents:

- (1) Annex F Nos. 55 and 63;
- (2) Item (4) in the second part of Appendix 8 to Annex F No. 115; and
- (3) Appendices V, X, XII to XXI, XXVII, XXXVIII, XL, XLJ, and XLVIII to Annex F No. 117.

¹ See Vol. I, p. 325.

² *Ibid.*, p. 327.

³ *Ibid.*, p. 328.

The request in respect of the first two items has been satisfied simultaneously with the deposit of this letter. As regards the third item, the Government of India wishes to point out that the document at the Annex in question is a communication from the Administration of Dadra and Nagar Aveli and has been reproduced in the exact form in which it was received. The items referred to by the Portuguese Government are found in translation in the said communication and their originals are not in the possession of the Government of India. The Government of India has addressed a request to the Administration of Dadra and Nagar Aveli for the photo-copies of these documents, but it cannot be sure what will be the response to this request. If the Government of India succeeds in obtaining the photocopies in question it will not fail to forward them to the Court.

19. It remains now to seek the direction of the Court in respect of the deposit of the actual originals of the documents filed by both the Parties. The Court will recall that at the time of the oral hearing on the Preliminary Objection, the Government of India brought the actual originals of the historical documents to The Hague and the Assistant Agent of the Government of India stayed on at The Hague with these documents till the delivery of the judgment on the Preliminary Objection. After the delivery of the judgment, under the advice of the Registry, these originals were taken back by the Assistant Agent. Some were taken to London for safe keeping for production to the Court at a later date and some were taken to New Delhi for further study by the research organization. The Government of India is not aware if the same procedure was followed by the Portuguese Government at the time of the oral hearing or before the delivery of the judgment on the Preliminary Objection. From all indications it appears that the Portuguese Government did not bring the actual originals of its documents to The Hague at any stage of the proceedings. The Government of India is now prepared to bring again the actual originals of its documents to The Hague and is willing to let them be examined by the Portuguese Government on condition that at the same time the Portuguese Government brings the actual originals of its documents and offers equal opportunity of examination to the representatives of the Government of India. As soon as the Portuguese Government agrees to this procedure and the Court gives a direction as to the date by which the deposit of the actual originals should be completed, the Government of India will take the necessary steps to this end. In the view of the Government of India the production of the actual originals and their study by both the Parties will considerably assist the Court and shorten the duration of the oral hearings. It will also put an end to any controversy as regards the production of photocopies of the originals.

I have, etc.

(Signed) John A. THIVY,
Agent of the Government of India
in the Right of Passage Case.

148. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

25 mars 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie d'une lettre de M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage sur territoire indien, en date du 23 mars 1959. J'ai également l'honneur de vous envoyer une série des photocopies qui étaient jointes à cette lettre, à savoir :

- Annexe C. n° 34
- Annexe C. n° 35
- Annexe C. n° 39
- Annexe F. n° 54
- Annexe F. n° 55
- Annexe F. n° 63
- Annexe F. n° 115.

Me référant en particulier aux paragraphes 14 à 18 de la lettre de M. l'agent du Gouvernement de l'Inde, je vous serais obligé de me faire savoir, pour que je puisse informer la Cour, si, à la suite du dépôt qui vient d'avoir lieu, les demandes formulées par vous ont reçu satisfaction. Dans le cas contraire, je vous serais obligé de me dire quelles photocopies complémentaires vous souhaitez obtenir. D'autre part, également pour me permettre d'informer la Cour, je vous serais obligé de bien vouloir exprimer vos vues quant à la demande contenue au paragraphe 19 de la lettre de M. l'agent du Gouvernement de l'Inde.

MM. les membres de la Cour recevront copie de la lettre de M. l'agent du Gouvernement de l'Inde et seront avisés de la démarche que je fais auprès de vous.

Veuillez agréer, etc.

149. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

29 avril 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

J'ai l'honneur, à la suite de votre lettre du 25 mars 1959 et de celle que vous avez reçue le 23 du même mois de l'agent du Gouvernement indien dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien, de vous exposer ce qui suit au nom du Gouvernement de la République portugaise :

2. Le Gouvernement portugais n'estime pas qu'il soit nécessaire de répondre point par point aux longues considérations qui composent les 19 paragraphes de la lettre de l'agent indien. D'une manière générale il ne les accepte pas, mais, en fonction de ce que nous exposerons plus loin et pour ne pas allonger inutilement cette lettre, il se croit dispensé de les réfuter une à une. Il suffit, relativement à beaucoup d'entre elles, de formuler les observations générales suivantes (par. 3 et 4).

3. Plusieurs affirmations de la lettre de l'agent indien ne sont rien d'autre que de simples conjectures totalement dénuées de fondement. Telle par exemple celle (par. 4) suivant laquelle le Gouvernement

portugais aurait cherché, dans ses lettres du 6 novembre 1958 et du 7 février 1959, à créer l'impression que l'Inde avait obtenu de la Cour des délais « unconsconable ». Affirmation d'autant moins justifiée qu'il est certain que les cinq prorogations de délai concédées au Gouvernement indien l'ont été avec l'assentiment préalable du Gouvernement portugais, qui ne s'est jamais opposé au fait de la prorogation en lui-même, mais seulement une fois à ce que le délai eût toute la durée demandée. Non moins inexacte est l'affirmation suivant laquelle le Gouvernement portugais aurait fait précéder le dépôt de sa requête d'au moins une année d'études et de préparation. Bien d'autres affirmations se trouvent dans les mêmes conditions: par exemple celle (par. 19) selon laquelle le Portugal n'aurait pas fait transporter à La Haye les originaux des documents annexes à ses écritures à l'occasion des plaidoiries relatives aux exceptions préliminaires, alors qu'il est au contraire certain que ces originaux sont restés dans cette ville pendant toute la durée de ces plaidoiries. S'ils n'ont pas été présentés, c'est parce que ni la Cour ni la Partie adverse ne l'avaient jugé nécessaire.

4. Autre observation générale suscitée par la lettre du 23 mars 1959: le Gouvernement indien y reproduit avec insistance des allégations ou des arguments déjà présentés antérieurement et sur lesquels le Gouvernement portugais a eu l'occasion de marquer sa position avec toute la netteté. Tel est le cas en particulier de l'affirmation, une nouvelle fois reproduite par le Gouvernement indien, suivant laquelle le Gouvernement portugais aurait délibérément conservé par devers lui des preuves intéressantes pour le litige. Le Gouvernement portugais a déjà fait justice de cette accusation et il la repousse de nouveau. Comme il s'agit d'ailleurs d'une matière étroitement liée au fond du litige, cette place n'est pas propice à un débat sur ce sujet.

5. Après avoir formulé ces observations générales, arrivons-en à examiner les points concrets les plus importants de la lettre de l'agent indien. Dans sa plus grande partie elle se rapporte aux photocopies des documents reproduits en annexe aux écritures indiennes, photocopies dont mon Gouvernement avait sollicité le dépôt au Greffe de la Cour, par lettre en date du 26 août 1958, à la suite de celle où le Gouvernement indien demandait un dépôt analogue de la part du Gouvernement portugais. Le Gouvernement de l'Inde a, d'une part, essayé de justifier le retard mis à effectuer cette remise, et a d'autre part entendu démontrer qu'il n'était pas obligé de déposer de nouvelles photocopies; qu'il n'avait même pas à présenter celles dont l'absence avait été signalée dans ma lettre du 20 février 1959 et à laquelle il n'a pas été depuis porté remède. En ce qui concerne le premier point — retard dans le dépôt — le Gouvernement portugais pense qu'il lui est inutile de manifester son opinion: les faits parlent d'eux-mêmes. Quant au second point — soi-disant inexistence de l'obligation de déposer davantage de photocopies — le Gouvernement portugais décide de ne pas insister: non qu'il admette les prétendues raisons avancées par le Gouvernement indien, mais parce que les photocopies perdent leur importance du fait qu'il va être procédé au dépôt des originaux, comme cela ressort de la lettre de l'Inde et de ce qui sera dit plus avant; ceci en harmonie avec la volonté du Gouvernement portugais d'éliminer toute discussion inutile ou d'importance secondaire. Mon Gouvernement se bornera, en l'occurrence, à formuler les observations suivantes:

6. Tout d'abord la différence entre les attitudes des deux Gouvernements mérite d'être mise en relief. Le 12 août 1959, le Gouvernement indien a pris l'initiative de faire demander au Gouvernement portugais le dépôt de photocopies. Il l'accusait d'avoir violé l'article 43 du Règlement de la Cour en n'ayant pas encore effectué ce dépôt, comme si lui-même, Gouvernement indien, l'avait, pour sa part, déjà effectué; or il est avéré qu'il n'en avait rien fait et il ne s'offrait même pas à le faire.

Mon Gouvernement, par lettre en date du 26 du même mois, accepta la demande en réclamant naturellement la réciprocité: le Gouvernement indien la promit dans une lettre datée du 31 octobre 1958. Le Gouvernement portugais (ne parlons pas ici du facteur temps) réunit les photocopies suivant un critère large, en s'inspirant du souci de faciliter sa tâche au Gouvernement de l'Inde. Et, en particulier, il n'introduisit aucune limitation aux demandes du Gouvernement indien: il les satisfit ponctuellement. Combien l'attitude du Gouvernement indien ne diffère-t-elle pas de celle du Portugal: il ajouta à sa propre demande des restrictions qu'elle ne contenait d'abord pas. Ceci après que mon Gouvernement lui eût donné entière satisfaction, et malgré la promesse d'une réciprocité sans réserve faite par lui.

7. Ce qu'on peut lire au paragraphe 16 de la lettre de l'agent indien que je suis en train d'analyser est bien caractéristique à cet égard et mérite d'être cité à titre d'exemple: l'exigence du dépôt des documents émanés d'autorités portugaises, y est-il écrit, n'a pas été faite « in any serious manner ». Mon Gouvernement repousse cette allégation dans le fond comme dans la forme. En présentant sa demande de remise de photocopies et en promettant la réciprocité, le Gouvernement indien n'a fait aucune restriction, et l'article 43 du Règlement de la Cour ne justifie pas davantage celle qu'il veut maintenant introduire. Ce qui est sûr, c'est que de son côté mon Gouvernement a déposé au Greffe les photocopies des documents provenant d'entités indiennes ou des administrations mahrattes et anglo-indiennes antérieures, chaque fois qu'il en avait reproduit des extraits ou des traductions (c'est le cas par exemple de l'annexe n° 85 à la réplique). Mon Gouvernement ne s'est pas préoccupé du fait que les cinquante chercheurs dont il est parlé au paragraphe 6 de la lettre de l'agent de l'Inde en date du 10 novembre 1956 avaient peut-être bien pu découvrir dans les archives de l'Union indienne des copies desdits documents: car ce fait serait sans aucune valeur à cet égard.

8. Encore en matière de photocopies, et en abordant maintenant un ordre de considérations différent, le Gouvernement portugais reconnaît, en face de l'explication fournie par l'agent de l'Inde au paragraphe 17 de sa lettre du 23 mars 1959, que sa critique relative à la présentation de la photocopie de l'annexe C n° 5 était sans fondement. Il demande donc qu'elle soit considérée comme non avenue. Ce fait, pour lequel il présente ses excuses à la Cour et au Gouvernement indien, est dû à ceci même dont se plaint ce Gouvernement, à savoir que « old Marathi ... very few persons today are capable of reading » (§ 6 de la lettre indienne du 10 novembre 1956), et qu'il existe « an almost total lack of personnel equally qualified to work in old Marathi, Portuguese and English » (§ 8 de la même lettre). Cette carence n'est pas ressentie par le Gouvernement portugais avec une acuité moindre. Telle est la cause de faits du genre de celui ici exposé, comme, aussi bien, de l'omission relatée au paragraphe

2 de la duplique et au paragraphe 8 de la lettre à laquelle je réponds en ce moment.

9. Enfin, en partie du fait de ces difficultés, en partie de celui que l'état des archives portugaises ne diffère pas beaucoup de celui des archives indiennes, tel qu'il est décrit aux paragraphes 5, 6 et 7 de la lettre en date du 10 novembre 1956 de l'agent indien, les experts portugais viennent seulement de découvrir une copie du texte mahratte du document reproduit à l'annexe n° 8 au mémoire. Deux photocopies de ce document seront déposées à brève échéance au Greffe. Il faut observer à ce sujet que l'affirmation de l'agent indien, avancée au paragraphe 8 de sa lettre du 23 mars 1959, d'après laquelle mon Gouvernement aurait prévenu le 6 novembre 1958 seulement qu'il ne possédait pas les originaux auxquels se réfère cette lettre, n'est pas exacte: en effet, cette information avait été précédemment donnée au cours de la réunion des agents à laquelle l'ordonnance du 27 novembre 1956 fait allusion.

10. Au paragraphe 19 de la lettre à laquelle je réponds, l'agent du Gouvernement indien déclare: « It remains now to seek the direction of the Court in respect of the deposit of the actual originals of the documents filed by both the Parties. » Et plus loin: « The Government of India is now prepared to bring again the actual originals of its documents to The Hague and is willing to let them be examined by the Portuguese Government on condition that at the same time the Portuguese Government brings the actual originals of its documents and offers equal opportunity of examination to the representatives of the Government of India. »

Le Gouvernement portugais accepte cette proposition et se déclare en conséquence prêt à déposer au Greffe, en régime de réciprocité, les originaux de ces documents, où ils seront à la disposition de la Cour et de la Partie adverse.

11. Mon Gouvernement désire encore formuler à ce sujet les considérations suivantes:

a) Mon Gouvernement adhère aussi à la suggestion d'un délai, à fixer par la Cour, pour effectuer ce dépôt: il serait très reconnaissant de voir ce délai fixé à un mois à dater de cette lettre.

b) Dans son désir constant de faciliter leur travail à la Cour et à la Partie adverse, mon Gouvernement remettra les originaux qu'il possède et qui n'auraient pas été déposés à l'occasion de la remise des photocopies, de tous les documents reproduits dans ses écritures. Il n'adoptera pas plus pour les originaux qu'il ne l'a fait pour les photocopies les restrictions que le Gouvernement indien y a, quant à lui, introduites.

Le Gouvernement portugais espère que le Gouvernement indien procédera de la même manière, et ceci d'autant plus que celui-ci a déclaré dans sa lettre que le dépôt des originaux aurait l'avantage de mettre un terme à la controverse suscitée par le dépôt des photocopies (par. 11). Une telle déclaration ne peut signifier rien d'autre que la constatation par le Gouvernement indien de l'inutilité d'une prolongation d'une controverse suscitée par la remise de photocopies de documents alors qu'il a maintenant l'intention de déposer ceux-ci intégralement sous leur forme originale.

c) D'autre part, le dépôt des originaux ne peut évidemment valoir comme moyen d'introduire de nouveaux documents: le dépôt devant se

limiter, d'après les termes de l'article 43 du Règlement de la Cour, aux documents annexés aux écritures, il ne peut évidemment en être ajouté d'autres, même si, d'une manière ou d'une autre, ils avaient des liens avec les premiers. Ceci n'exclut pas, cela va de soi, la nécessité de présenter dans leur intégralité les originaux des documents dont les annexes ne comprennent que des extraits.

d) Le dépôt des photocopies par l'une des Parties a été suivi de leur prêt par la Cour, à l'autre Partie, attention dont le Gouvernement portugais, en ce qui le concerne, se déclare une fois de plus très reconnaissant. Cependant, en ce qui a trait aux originaux, étant donné leur nature, le Gouvernement portugais propose qu'ils ne soient pas confiés aux Parties mais seulement consultés au Greffe.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

150. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

1 May 1959.

Sir,

I have the honour to transmit to Your Excellency two certified true copies of a letter dated 29 April 1959 from H.E. the Ambassador of Portugal at The Hague, in the matter of the Right of Passage case between Portugal and India.

I shall not fail to inform the Parties in this case of the decision which will be taken on the question of the deposit of originals of documents annexed to the pleadings submitted by Portugal and India.

I have, etc.

151. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹

4 mai 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma lettre de 1^{er} mai 1959 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, compte tenu de l'accord des Parties à cet égard, il a été décidé de les inviter à déposer les originaux des annexes aux pièces de la procédure écrite.

Je vous serais par suite reconnaissant de bien vouloir donner des instructions dans ce sens en ce qui concerne les annexes aux pièces présentées par le Portugal.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

152. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

11 mai 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Comme suite à ma lettre n° 119 en date du 29 avril 1959, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en deux exemplaires, la photocopie du texte original mahratte de l'annexe n° 8 au mémoire du Gouvernement portugais en l'affaire du droit de passage, mentionnée au paragraphe 9 de madite lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

153. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL

12 mai 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 4 mai 1959, je voudrais prier Votre Excellence de bien vouloir soumettre les considérations suivantes aux services portugais chargés de préparer les documents originaux qui vont être présentés à la Cour en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Il y aurait avantage à ce que chaque document soit placé dans une chemise séparée. A la page de titre de cette chemise serait porté, en français ou en anglais, l'intitulé (aussi bref que possible) du document, avec une référence au numéro de l'annexe où il est cité ou reproduit. La référence rappellerait aussi à quelle pièce de procédure l'annexe est attachée — ces pièces étant naturellement, pour le Gouvernement du Portugal, le mémoire, les observations sur les exceptions, la réplique. Les chemises contenant les documents se rapportant à une même pièce seront rassemblées, et elles seront rangées dans l'ordre de numérotation des annexes.

Il se peut que les Parties veuillent également déposer l'original de documents non cités ou reproduits dans les annexes mais cités ou mentionnés dans le corps même d'une pièce de procédure. Dans ces cas, la chemise séparée où chacun d'eux sera placé portera à la page de titre, avec l'intitulé du document, la référence à la pièce, et à la page de la pièce, où il en est question. Ces chemises seront toutes groupées dans un dossier spécial, où elles seront rangées selon l'ordre des références (pièce considérée et numéro de page).

D'autre part, tous les documents originaux déposés seront inscrits sur des listes: une liste se rapportant au mémoire, une autre se rapportant aux observations, une troisième se rapportant à la réplique, enfin une quatrième pour les documents n'ayant pas fait l'objet d'une annexe. Ces listes indiqueront pour chaque original la référence au numéro de l'annexe correspondante (ou, pour la quatrième liste, la référence à la pièce et à la page de la pièce). Elles seront déposées en cinquante exemplaires au Greffe, qui en assurera la distribution à MM. les membres de la Cour et à la Partie adverse.

Cette manière de procéder me paraîtrait de nature à permettre une consultation facile des documents tant par MM. les membres de la Cour que par les deux Parties.

Je voudrais saisir cette occasion de vous rappeler, en vue de la procédure orale qui se déroulera à l'automne, la lettre du Greffier de la Cour du 6 juin 1957 dont j'ai l'honneur, à toutes fins utiles, de vous envoyer ci-joint une copie.

J'ajoute que j'envoie une lettre semblable à M. l'agent du Gouvernement de l'Inde.

Veuillez agréer, etc.

**154. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹**

22 mai 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Greffe de la Cour internationale de Justice a établi à l'usage de MM. les membres de la Cour une traduction en français de la duplique du Gouvernement de l'Inde en l'affaire du droit de passage. A toutes fins utiles, je joins à cette lettre dix exemplaires de cette traduction.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir les traductions des pièces de la procédure écrite », je me permets de rappeler à Votre Excellence que la traduction dont il s'agit ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

**155. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ²**

27 mai 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 27 février 1959, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la date de ce jour, la Cour a décidé que l'ouverture de la procédure orale en l'affaire du droit de passage sur territoire indien aurait lieu le lundi 21 septembre à 10 h. 30.

Veuillez agréer, etc.

**156. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹**

27 mai 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 4 mai 1959 ainsi qu'aux entretiens que j'ai eus avec Votre Excellence et avec M. l'agent du Gouvernement de l'Inde au sujet du dépôt des originaux des annexes aux pièces de la procédure écrite en l'affaire du droit de passage sur territoire indien, j'ai l'honneur

¹ Une communication semblable a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

² La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

de porter à votre connaissance que la Cour a décidé que ce dépôt devrait avoir lieu au moins deux mois avant la date d'ouverture de la procédure orale.

C'est donc au plus tard le 20 juillet 1959 que les documents originaux du Portugal devront parvenir au Greffe.

Je donne la même indication à M. l'agent du Gouvernement de l'Inde en ce qui concerne les documents originaux de l'Inde.

Veuillez agréer, etc.

157. THE PRESIDENT OF THE COURT TO THE CHARGE
D'AFFAIRES OF INDIA TO THE NETHERLANDS

4 June 1959.

Sir,

The tragic news of the sudden death of His Excellency Shri John A. Thivy, Ambassador of India to the Netherlands and Agent for the Indian Government in the case before the International Court of Justice concerning Right of Passage over Indian Territory, has come as a profound shock to us, and I write to express the sincere sympathy of the International Court of Justice with the Government of India in the grievous loss which his country has suffered.

I take this opportunity, Sir, etc.

158. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹

24 juin 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 27 mai 1959 au sujet du dépôt des originaux des annexes aux pièces de la procédure écrite dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que certaines dispositions pratiques ont été prises pour le classement et la consultation de ces documents.

Ils seront placés dans le bureau 33 du Palais de la Paix et conservés par un membre du Greffe de la Cour qui détiendra la clef du bureau. Pour que la consultation en soit aussi facile que possible, les représentants des Parties désireux d'avoir accès au bureau 33 auront simplement à s'entendre par téléphone avec le conservateur qui s'empressera de se mettre à leur disposition. Il y aurait avantage pour le Greffe comme pour les intéressés à ce que ces arrangements soient faits la veille.

Des étagères seront installées dans le bureau 33 pour recevoir les documents et en permettre le classement aisé. Lors du dépôt des documents par l'une des Parties, le rangement en sera effectué par ses représentants, avec la collaboration du conservateur qui sera ainsi au courant. Ultérieurement, quand les représentants d'une des Parties demanderont à consulter un document, ils s'adresseront au conservateur:

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

celui-ci sera chargé de la recherche du document et de le remettre en place après consultation.

Une table-bureau sera mise à la disposition de chacune des deux Parties dans la pièce dont il s'agit pour permettre d'étudier les documents à loisir.

Le conservateur, qui restera à la disposition des Parties dans la pièce où elles consultent les documents, parle l'anglais et le français.

Veuillez agréer, etc.

**159. THE FOREIGN SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE REGISTRAR**

9 July 1959.

Sir,

In the event of the sad demise of Shri John Aloysius Thivy, Ambassador of India to the Netherlands, I have the honour to inform you that pending the appointment of the new Ambassador as the Agent, Shri Jai Mangharam Mukhi, Legal Adviser in the Ministry of External Affairs, will act for the Government of India in the Right of Passage over Indian Territory Case.

I have, etc.

(Signed) S. DUTT,

Foreign Secretary to the Government of India.

**160. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AGENT DU
GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹**

13 juillet 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre du 27 mai 1959 par laquelle j'ai informé Votre Excellence de la date d'ouverture de la procédure orale en l'affaire du droit de passage sur territoire indien, je suis chargé et j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à la pratique de la Cour, c'est à l'agent du Gouvernement de l'État demandeur, en l'espèce le Portugal, que la parole sera donnée en premier pour exposer la thèse de son Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

**161. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU
GREFFIER EN EXERCICE**

16 juillet 1959.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur, en référence à vos lettres du 4, 12 et 27 mai dernier, de vous adresser les originaux des documents-annexes aux pièces écrites

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

versées au dossier par le Gouvernement portugais dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien autres que ceux déposés à l'occasion de la remise des photocopies. J'y joins les listes de ces originaux conformément à la demande contenue dans votre lettre du 12 mai.

2. En déposant les originaux de ses annexes au Greffe de la Cour, le Gouvernement portugais désire fournir, au sujet de certains de ces documents, les éclaircissements suivants :

a) Quand le Gouvernement portugais envoya à la Cour, le 15 juin 1956, les photocopies des annexes un à vingt du mémoire, les textes des nos 9, 10, 11, 12 et 13 ne furent pas envoyés en mahratte mais bien dans leur version en portugais de l'époque. Ce fait est dû à ce que ces photocopies furent exécutées en partant de microfilms reçus de Goa qui ne comportaient que les traductions portugaises. Le Gouvernement portugais ayant pu depuis obtenir les textes en mahratte à la satisfaction d'effectuer aujourd'hui le dépôt des originaux de ceux-ci.

b) En ce qui concerne l'annexe n° 18 de la réplique, il avait été remis à la Cour une photocopie du document publié dans l'« Histoire de Damao » de Moniz ; entre temps on a retrouvé l'enregistrement officiel de l'époque, authentifié, contenu dans le livre des enregistrements du sénat de Damao. Ceci nous permet de procéder aujourd'hui au dépôt des deux textes.

c) Le cas est différent en ce qui concerne l'annexe n° 46 de la réplique, dont le texte mahratte présenté en photocopie ne correspondait pas au document reproduit dans la réplique. Nous présentons nos excuses à la Cour de cette erreur, causée par les difficultés déjà exposées du contrôle des textes maharattes, et nous remettons ici l'original du document qui correspond réellement à l'annexe n° 46 de la réplique.

3. Ci-joint vous trouverez 150 exemplaires des listes¹ de documents originaux maintenant déposés au Greffe, 50 se rapportant au mémoire, 50 aux observations et conclusions et 50 à la réplique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

162. THE ACTING AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

(telegram)

19 July 1959.

Your letters of 27 May and 25 June 1959, E E E 1959. 27 wooden crates containing originals of Preliminary Objection Counter-Memorial and Rejoinder documents in labelled boxes and 50 copies of their lists are being brought to The Hague tomorrow 20 July by steamer which reaches the Hook of Holland at 6.30 p.m. by two experts of the Government of India messrs. Pinto and Cabral. They will proceed directly from the Hook to the Peace Palace and will assist the Registry in the opening of the crates and the arrangement of the originals. (Signed) MUKHI.

¹ Non reproduites.

163. THE ACTING AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE
DEPUTY-REGISTRAR

20 July 1959.

Sir,

I have the honour to refer to my telegram of yesterday (copy enclosed) and to state that the bearers of this letter, Mr. Leofredo Agenor de Gouvea-Pinto and Mr. Joao Francisco Caraciolo Cabral, two experts of the Government of India, have been appointed to deliver and deposit 27 wooden crates containing the originals of the documents filed by the Government of India with the Preliminary Objection, the Counter-Memorial and the Rejoinder and to study and examine the original documents of the Portuguese Government.

In accordance with your wish, expressed in your letter of 13 May 1959, the originals have been kept in covers bearing the description of the document, the relevant Annex number, the relevant pleading and its page number, and are submitted with lists in 50 copies.

I have, etc.

(Signed) J. M. MUKHI.

164. THE ACTING AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE ACTING REGISTRAR

22 July 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letters of 20 and 22 July and to recall our meeting this morning.

I am to state that my Government is agreeable to the procedure whereby either Party may be able to microfilm the original documents of the other Party through the agency of the Registry. In this connection I may be permitted to repeat the reservation which I made on behalf of my Government this morning, namely, that since the Portuguese Government has unstitched its archival volumes and deposited only those sheets which are found reproduced in the Annexes to its Pleadings, its representatives also may not be permitted to examine and study those portions in the archival volumes deposited by the Government of India which do not find a counterpart in the Annexes to the Indian Pleadings. I recall with gratitude the assurances which you were good enough to give me on this point.

I have, etc.

(Signed) J. M. MUKHI.

165. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹

29 juillet 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 27 mai 1959, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Président de la Cour a décidé

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde

que la procédure orale en l'affaire du droit de passage sur territoire indien s'ouvrirait le lundi 21 septembre à 16 heures, au lieu de 10 h. 30.

Veuillez agréer, etc.

166. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE PORTUGAL AU GREFFIER

4 août 1959.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de me reporter à la lettre que l'agent du Gouvernement de l'Inde dans l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien vous a adressée le 22 juillet 1959 et dont vous avez eu l'amabilité de m'envoyer une copie certifiée conforme dans votre lettre n° 30008, du lendemain.

Mon Gouvernement est entièrement d'accord avec le contenu de la lettre de l'agent du Gouvernement de l'Inde et dans ces conditions il déclare accepter, lui aussi, la procédure suivant laquelle chacune des deux Parties pourra, par l'intermédiaire du Greffe, faire photocopier les documents originaux produits par l'autre Partie.

Mon Gouvernement déclare encore accepter la restriction proposée dans la lettre de l'agent du Gouvernement de l'Inde relative à l'examen et à l'étude des volumes d'archives déposés par son Gouvernement. Les experts du Gouvernement du Portugal s'abstiendront de consulter ceux des documents contenus dans ces volumes qui ne se retrouveraient pas aux annexes aux pièces de procédure indienne.

Cette orientation, d'après la manière de voir de mon Gouvernement, est parfaitement conforme à la doctrine exprimée à l'article 43 du Règlement de la Cour, doctrine qui est à la base de l'affirmation suivante contenue au paragraphe II de la lettre que j'ai eu l'honneur d'adresser au Greffe de la Cour le 29 avril 1959 :

« le dépôt devant se limiter, d'après les termes de l'article 43 du Règlement de la Cour, aux documents annexés aux écritures, il ne peut évidemment en être ajouté d'autres, même si, d'une manière ou d'une autre, ils avaient des liens avec les premiers ».

C'est cette doctrine qui a déterminé le Gouvernement portugais à s'abstenir de déposer les documents non reproduits dans ses annexes et c'est évidemment la même doctrine qui l'a poussé à considérer comme sans valeur et par conséquent inutiles à consulter les documents déposés par le Gouvernement indien en plus de ceux qui figurent à ses annexes.

Il est clair, d'autre part, que la faculté de faire photocopier, dans les conditions ci-dessus mentionnées, n'importe quels documents parmi ceux qui peuvent être consultés n'empêchera pas que ces documents puissent être examinés directement par les experts des Parties.

Je pense qu'il n'est pas utile de s'étendre davantage sur les sujets traités dans la lettre de l'agent du Gouvernement de l'Inde puisque mon Gouvernement accepte dans son entier le contenu de cette lettre comme il a été dit.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

167. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER
EN EXERCICE

7 août 1959.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement portugais a désigné comme experts pour examiner les originaux déposés par l'Inde dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien les suivantes personnes :

- D^r Allexandre Lobato
- D^r Gantcar
- Madame Lobato
- M^{lle} Filomena Gonçalves
- M^{lle} Maria Teresa Mantero

Je vous serais très reconnaissant si vous voudriez bien leur permettre l'accès à ces documents.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

168. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER
EN EXERCICE

26 août 1959.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre n° 29965 en date du 13 juillet 1959, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la liste de la délégation portugaise qui prendra part aux audiences en l'affaire du droit de passage sur territoire indien sera celle qui suit :

— *Agent :*

- D^r João de Barros Ferreira da Fonseca, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Portugal à La Haye;

— *Agent, avocat et conseil :*

- Prof. Docteur Inocêncio Galvão Telles, directeur de la faculté de droit de l'Université de Lisbonne, membre de la Chambre Haute (Câmara Corporativa);

— *Avocat et conseil :*

- Prof. Maurice Bourquin, professeur à la faculté de droit de l'Université de Genève et à l'Institut universitaire de Hautes Études internationales;

— *Conseils qui aussi prendront part aux débats :*

- Prof. Guilherme Braga da Cruz, directeur de la faculté de droit de Coimbra, membre de la Chambre Haute (Câmara Corporativa);
- Prof. Pierre Lalive d'Épinay, professeur à la faculté de droit de l'Université de Genève;

- Prof. Joaquim Silva Cunha, professeur à la faculté de droit de l'Université de Lisbonne, membre de la Chambre Haute (Câmara Corporativa);
- *Experts* :
- D^r Henrique Martins de Carvalho, conseiller pour l'Outre-mer au ministère des Affaires étrangères;
- D^r Alexandre Lobato, secrétaire du Centre d'études historiques de l'Outre-mer;
- *Secrétaire* :
- D^r Carlos Maciera Ary dos Santos, secrétaire de l'ambassade de Portugal à La Haye.
- Les débats seront prononcés en langue française.
Veuillez agréer, etc.
- (Signé) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

**169. THE ACTING AGENT FOR THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR**

12 September 1959.

Sir,

I have the honour to refer to Article 40 (5) of the Rules of the Court and to forward herewith two signed copies of the Errata¹ in Volume II of the Counter-Memorial and Volumes I and II of the Rejoinder of the Government of India in the Right of Passage Case. The corrigenda are mostly to typographical mistakes which could not be eliminated at the proof stage due to extreme shortage of time.

For the convenience of the Court an extra 100 printed copies of the same Errata are being sent under separate cover.

I have, etc.

(Signed) J. M. MUKHI.

170. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

17 septembre 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Concernant l'ouverture, le 21 septembre courant, de la procédure orale en l'affaire du droit de passage sur territoire indien, j'ai l'honneur de vous transmettre par la présente la liste de la délégation portugaise en substitution de celle qui vous a été envoyée par ma lettre du 26 août 1959.

La République du Portugal sera représentée par

M. João de Barros Ferreira da Fonseca,

comme agent,
et par

M. Inocêncio Galvão Telles,

¹ Not reproduced. The Errata are incorporated in the Counter-Memorial and the Rejoinder.

comme agent, avocat et conseil,
assistés de

M. Maurice Bourquin,

comme avocat et conseil,
et de

M. Guilherme Braga da Cruz,

M. Pierre Lalive d'Épinay,

M. Joaquim Moreira da Silva Cunha,

comme conseils,
et de

M. Henrique Martins de Carvalho,

M. Alexandre Marques Lobato,

M. João de Castro Mendes,

comme experts,
et de

M. José de Oliveira Ascensão,

M. Carlos Maciera Ary dos Santos,

M. António Leal da Costa Lobo,

comme secrétaires.

Messieurs João de Castro Mendes et José de Oliveira Ascensão sont assistants à la faculté de droit de l'Université de Lisbonne, et Monsieur António Leal da Costa Lobo, secrétaire de la légation.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) J. DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.

**171. THE ACTING AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE
DEPUTY-REGISTRAR**

18 September 1959.

Dear Mr. Garnier-Coignet,

With reference to our telephonic conversation I forward herewith a communication from Dr. J. M. Mukhi, Acting Agent for the Government of India, giving the composition of the Delegation representing the Government of India. As I have already explained, the text has been taken down on the phone and is being forwarded without Dr. Mukhi's signature so as to reach you today. A signed copy will follow.

With kind regards, Yours sincerely,

(*Signed*) G. L. PURI.

18 September 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter No. 30186 dated 28 August 1959, and to inform you that in the forthcoming oral hearings the Government of India will be represented as follows:

Agent and Counsel: Shri M. C. Setalvad, the Attorney General of India.
Counsel: Maître Henri Rolin, Professor of International Law in the Free University of Brussels, Advocate, Member of the Belgian Senate.

The Rt. Hon. Sir Frank Soskice, Q.C., M.P., former Attorney General of England.
 Professor Paul Guggenheim, Professor of International Law in the Faculty of the University of Geneva and of the Graduate Institute of International Studies.
 Professor C. H. M. Waldock, C.M.G., O.B.E., Q.C., Chichele Professor of Public International Law in the University of Oxford.
 Mr. J. G. Le Quesne, Member of the English Bar.

Expert Advisers:
 —from the Goa Research Unit, Ministry of External Affairs, New Delhi
 Shri Vasant Govind Joshi
 Shri Vishwanath Govind Dighe
 Shri Vithal Trimbak Gune
 Shri Leofredo Agenor De Gouvea Pinto
 Shri Ram Swarup Bhardwaj

—from the Legal Department, High Commission of India, London
 Shri Joao Francisco Caraciolo Cabral

Assistant Agent and Secretary
 Shri J. M. Mukhi, Legal Adviser in the Ministry of External Affairs.

2. I have also the honour to inform you that due to unavoidable circumstances Maître Rolin and Sir Frank Soskice will not be able to attend on the opening day of the oral hearings.

3. The designation of Shri Motilal Chimanlal Setalvad, Attorney General of India, as Agent and Counsel, and of Shri Jai Mangharam Mukhi, as Assistant Agent and Secretary, will shortly be confirmed to you direct by the Foreign Secretary to the Government of India.

I have, etc.

J. M. MUKHI.

172. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 DES PAYS-BAS

18 septembre 1959.

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe V des principes généraux de l'accord du 26 juin 1946, entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les personnes dont les noms suivent assisteront, au nom du Gouvernement du Portugal, aux audiences qui s'ouvriront le 21 septembre 1959 en l'affaire du droit de passage sur le territoire indien :

[Suit la liste contenue dans la lettre n° 170]

En cette même affaire, les personnes dont les noms suivent assisteront aux audiences au nom du Gouvernement de l'Inde :

[Suit la liste contenue dans la lettre n° 171]

Je vous prie d'agréer, etc.

173. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

21 septembre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux termes de l'article 60, paragraphe 3, du Règlement de la Cour:

« Les agents, conseils ou avocats reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries ou déclarations, afin qu'ils puissent les corriger ou les réviser sous le contrôle de la Cour. »

Un compte rendu provisoire de chaque audience est communiqué sans retard à tous les intéressés pour leur permettre d'y apporter des corrections.

Je vous serais obligé de me faire connaître si vous avez l'intention de faire usage de la faculté que vous confère cette disposition en ce qui concerne les paroles que vous ou vos conseils allez prononcer. En cas de réponse affirmative, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir toutes vos corrections éventuelles aussitôt que possible après l'audience au cours de laquelle vous aurez pris la parole, et de préférence le jour qui suivra la réception par vous du compte rendu.

En vous remerciant d'avance, veuillez agréer, etc.

174. THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS OF INDIA TO
THE DEPUTY-REGISTRAR

(telegram)

20 September 1959.

Sir *comma* with reference to the acting agents letter of 18 September this is to confirm designation of Shri Motilal Chimanlal Setalvad Attorney General of India as Agent and Counsel and of Shri Jai Mangharan Mukhi as Assistant Agent and Secretary respectively *Stop* Signed Foreign Secretary Ministry of External Affairs New Delhi *Stop Para* formal original documents being sent by air *Stop* Foreign New Delhi.

175. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE
DEPUTY-REGISTRAR

23 September 1959.

Sir,

I have the honour to refer to the Acting Agent for India's letter of 18 September 1959, and to state the following:

As will be recalled, Sir Frank Soskice appeared before the Court as one of the Counsel on behalf of India in the present case at the hearings in September-October, 1957. He has participated in the preparation of India's case from the earliest stages and the Government of India is naturally most anxious to have his assistance also at the present hearings before the Court. Owing, however, to the general election which has been appointed to take place on 8 October next, Sir Frank Soskice is unavoidably prevented for the time being from coming to The Hague.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

I have the honour to request you to transmit this information to the President and to express the regrets both of the Government of India and of Sir Frank Soskice himself that he is not at present able to take his place in Court as one of the Counsel appearing on behalf of India. I have, etc.

(Signed) M. C. SETALVAD.

176. THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR

20 September 1959.

Sir,

I have the honour to invite your attention to my letter dated 9 July 1959, by which the Government of India appointed Shri Jai Mangharam Mukhi, Legal Adviser in the Ministry of External Affairs, to act for the Government of India in the Right of Passage over Indian Territory Case. The Government of India have directed me to inform you that they now appoint Shri Mohanlal Chimanlal Setalvad, Attorney-General of India, as Agent and Counsel and Shri Jai Mangharam Mukhi as Assistant Agent and Secretary under the authority of paragraphs 3 and 5 of Article 35 of the Rules of the International Court of Justice.

I have, etc.

(Signed) S. DUTT.

177. CONCLUSIONS DU GOUVERNEMENT PORTUGAIS ¹

I. — *Conclusions relatives aux demandes du Portugal*

Attendu que la demande du Gouvernement portugais a pour objet : 1° la reconnaissance du droit que le Portugal possède de transiter par le territoire indien dans la mesure nécessaire à l'exercice de sa souveraineté sur les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli ; 2° la constatation des manquements de l'Inde à l'obligation résultant pour elle de ce droit.

A. *En ce qui concerne le droit de transit du Portugal*

Attendu que les territoires de Dadra et de Nagar-Aveli, qui relèvent incontestablement de la souveraineté du Portugal, se trouvent complètement enclavés dans le territoire de l'Union indienne ;

Attendu que l'exercice de la souveraineté portugaise sur ces territoires serait donc impossible si le Portugal n'était pas assuré de pouvoir communiquer avec eux en passant par les quelques kilomètres de territoire indien qui les séparent l'un de l'autre, ainsi que de l'arrondissement côtier de Damão ;

Attendu que la prétention de l'Inde de disposer à cet égard d'une compétence discrétionnaire est manifestement incompatible avec cette nécessité ;

¹ Voir Deuxième Partie, *Plaidoiries*, vol. IV, pp. 617-618.

Attendu, en effet, que cette prétention permettrait à l'Inde de s'opposer aux communications du Portugal avec ses enclaves, pour des raisons dont elle serait seule juge et dès qu'elle estimerait que ses convenances ou ses intérêts la poussent à prendre pareille attitude;

Attendu que l'ordre juridique international est essentiellement fondé sur le respect réciproque des souverainetés;

Attendu que l'Union indienne a reconnu sans équivoque la souveraineté du Portugal sur les deux enclaves, de même d'ailleurs que l'avaient reconnue les souverains précédents du territoire indien;

Attendu que, par cette reconnaissance, l'Union indienne et ses prédécesseurs ont admis que l'existence des deux enclaves portugaises à l'intérieur du territoire indien faisait partie de l'ordre juridique et se sont engagés à respecter cette situation;

Attendu que, pour justifier le pouvoir discrétionnaire dont l'Union indienne prétend disposer à l'égard du transit portugais, il faudrait donc admettre que, tout en reconnaissant la souveraineté du Portugal sur les enclaves, elle se serait réservé tacitement la faculté de rendre impossible, à son gré, l'exercice de cette souveraineté;

Attendu qu'une telle réserve ne peut logiquement être admise et serait contraire aux exigences élémentaires de la bonne foi;

Attendu que le droit revendiqué par le Portugal est d'ailleurs confirmé par les accords qu'il a conclus jadis avec les Mahrattes, par la coutume locale et par la coutume générale, ainsi que par la conformité des droits internes en ce qui concerne l'accès aux terrains enclavés;

Attendu, en effet, que les accords mentionnés ne peuvent manquer d'être interprétés que comme concédant au Portugal le droit de passage nécessaire à l'exercice des pouvoirs que les mêmes accords lui ont octroyés sur les enclaves;

Attendu, en outre, que dans les relations entre le Portugal et les souverains successifs des territoires voisins des enclaves, il s'établit et se consolida, au cours de près de deux siècles, une pratique ininterrompue tendant au maintien des liaisons indispensables entre Damão littoral et les enclaves; et que cette pratique était, de part et d'autre, assise sur la conviction qu'il s'agissait d'une obligation juridique (*opinio juris sive necessitatis*);

Attendu que la coutume générale apporte, elle aussi, la pleine confirmation du droit revendiqué par le Portugal; que la pratique des États ne révèle aucune discordance à ce sujet; que, si les modalités du droit de passage varient naturellement suivant les circonstances, le droit, pour le souverain de l'enclave, d'avoir avec elle les communications nécessaires à l'exercice de sa souveraineté est admis sans exception, et qu'il serait impossible de prétendre que cette constance et cette uniformité n'attestent pas la conviction d'un devoir juridique (*opinio juris sive necessitatis*);

Attendu enfin que les droits internes des nations civilisées sont unanimes à reconnaître que le titulaire d'un fonds enclavé a le droit, pour y accéder, de passer par les fonds intermédiaires; qu'il est rare de trouver un principe se dégageant plus manifestement de la pratique universelle des États *in foro domestico* et répondant plus parfaitement aux exigences de l'article 38, paragraphe 1, lettre c), du Statut de la Cour;

Attendu que chacun des titres invoqués par le Portugal suffirait pour justifier le droit qu'il revendique, mais qu'ils se renforcent les uns les autres et que leur coexistence fait ressortir la solidité de leur fondement commun ;

Attendu que le Portugal ne revendique aucunement un droit d'accès au territoire indien, mais simplement un droit de transit, destiné à assurer les communications entre ses enclaves elles-mêmes et entre celles-ci et l'arrondissement côtier de Damão ;

Attendu que ce droit de transit n'est revendiqué que dans la mesure nécessaire à l'exercice de la souveraineté portugaise dans les enclaves ;

Attendu qu'en revendiquant ce droit, le Portugal ne conteste aucunement que la souveraineté appartient exclusivement à l'Inde sur le territoire par lequel le transit doit s'effectuer ; qu'il ne prétend aucunement soustraire les personnes et les biens en transit à l'exercice de cette souveraineté, et qu'il ne demande pour eux, ni directement, ni indirectement, aucune immunité ;

Attendu que le transit faisant l'objet de sa demande reste donc soumis à la réglementation et au contrôle de l'Inde, qui doit les exercer, en prenant, de bonne foi et sous sa responsabilité, les décisions nécessaires ;

Attendu que le Portugal affirme simplement que la compétence territoriale de l'Inde n'est pas, à cet égard, une compétence discrétionnaire, l'Inde étant obligée, sous sa responsabilité, de ne pas empêcher le transit nécessaire à l'exercice de la souveraineté portugaise dans les enclaves ;

Attendu que le Gouvernement indien prétend que l'objet de la demande portugaise serait trop vague pour que la Cour pût se prononcer à son sujet par la seule application des règles de droit énumérées à l'article 38, paragraphe 1, du Statut ; mais que cette prétention ne résiste pas à l'examen ;

Attendu, en effet, que les règles de droit international visées au paragraphe 1 de l'article 38 sont loin de comporter nécessairement une plus grande précision que celles sur lesquelles s'appuie le Gouvernement portugais et qui sont rappelées ci-dessus ;

Par ces motifs
Plaise à la Cour
Dire et juger

que le droit de passage entre les enclaves de Dadra et de Nagar-Aveli et entre celles-ci et l'arrondissement côtier de Damão, tel qu'il est défini ci-dessus, existe au profit du Portugal et doit être respecté par l'Inde.

B. En ce qui concerne les manquements de l'Inde

Attendu que l'attitude du Gouvernement indien à l'égard du transit portugais s'est modifiée dans les derniers mois de l'année 1953, à la suite du refus opposé par le Portugal à la demande de cession de ses territoires de l'Inde (duplicque, paragraphe 417) ;

Attendu que cette modification fut caractérisée tout d'abord par une série de restrictions, qui, sans rendre immédiatement impossible l'exercice de la souveraineté portugaise dans les enclaves, y apportaient incontestablement de sérieuses entraves et pouvaient être de nature à le paralyser complètement si des événements exceptionnels survenaient qui oblige-

raient le Portugal à prendre des mesures rapides pour assurer le maintien de l'ordre à Dadra et à Nagar-Aveli (mémoire, annexe 40);

Attendu que la menace d'une action dirigée contre les territoires portugais de l'Inde ne pouvait être ignorée du Gouvernement indien; que l'imminence de cette action avait d'ailleurs été annoncée publiquement et à maintes reprises, et notamment le 2 juillet 1954, dans un manifeste adopté à Bombay par des personnalités dirigeantes des milieux anti-portugais et reproduit par la presse indienne (annexe indienne A, n° 7);

Attendu qu'il incombait évidemment au Gouvernement indien de prendre les mesures en son pouvoir pour prévenir la réalisation d'un tel dessein (arrêt de la Cour du 9 avril 1949 dans l'affaire du *Détroit de Corjou*, *Recueil*, p. 22);

Attendu que le Gouvernement indien n'a pris aucune mesure de ce genre et qu'il n'a pas hésité, au contraire, à affaiblir encore la capacité de résistance du Portugal au danger qui le menaçait, en aggravant les restrictions apportées à son transit (note du consul général de l'Inde à Goa, en date du 17 juillet 1954, avisant le gouverneur général portugais d'une série de mesures immédiates, comprenant notamment l'interdiction de transport de munitions et de matériel militaire — mémoire, annexe 47);

Attendu qu'une semaine s'est écoulée entre l'occupation de Dadra (pendant la nuit du 21 au 22 juillet) et l'expédition contre Nagar-Aveli, qui, entamée le 29 juillet, ne se termina qu'en août;

Attendu qu'après l'occupation de Dadra, il ne pouvait faire aucun doute qu'une action analogue serait entreprise contre Nagar-Aveli, la plus grande des deux enclaves portugaises;

Attendu que, dès le 23 juillet, d'ailleurs, le président du soi-disant « Front Uni des Goanais » et chef de l'expédition contre Dadra, annonça publiquement qu'il en serait ainsi et que l'action se déclencherait dès que les préparatifs nécessaires seraient terminés (observations sur les exceptions préliminaires, annexe 1, appendice 2);

Attendu que le Gouvernement indien ne prit aucune mesure pour empêcher cette seconde expédition;

Attendu que, loin de remplir ainsi son devoir à l'égard du Portugal, il s'opposa rigoureusement à toutes communications de ce dernier avec les enclaves;

Attendu que, si les Parties sont en désaccord sur le point de savoir si les communications de Damão avec les enclaves avaient été entièrement coupées *avant* l'opération contre Dadra, il est en tout cas avéré que l'isolement des deux enclaves était devenu complet au lendemain de l'occupation de Dadra et avant l'expédition contre Nagar-Aveli;

Attendu qu'à partir de ce moment, aucun visa de transit ne fut plus accordé, ni aux Portugais, ni aux personnes se trouvant au service du Gouvernement portugais, pour se rendre à Dadra ou à Nagar-Aveli (contre-mémoire, paragraphe 211);

Attendu que le 24 juillet le Gouvernement portugais demanda les facilités de transit nécessaires pour l'envoi de renforts à Dadra (mémoire, annexe 50); que le 26 juillet, tout en confirmant la requête précédente, il demanda que quelques délégués du gouverneur de Damão (au besoin limités au nombre de trois) puissent se rendre à Nagar-Aveli, afin d'entrer

en contact avec la population, d'examiner la situation et de prendre sur place les mesures nécessaires (mémoire, annexe 51);

Attendu que, par une note du 28 juillet, le Gouvernement de l'Inde opposa un refus à cette double demande (mémoire, annexe 52);

Attendu qu'à ce moment, l'occupation de Nagar-Aveli n'existait encore qu'à l'état de menace et qu'il est par conséquent établi qu'avant toute occupation de l'enclave, le Portugal se trouva complètement isolé d'elle par la volonté exclusive de l'Inde;

Attendu que l'attitude prise par l'Inde est donc doublement contraire au devoir que le droit international lui prescrivait, puisqu'au lieu de protéger le Portugal contre l'entreprise illicite qui le menaçait, elle l'a mis dans l'impossibilité de se défendre contre elle;

Attendu que, depuis lors, les mesures prohibitives prises par l'Inde à l'égard du transit portugais ont été invariablement maintenues, permettant ainsi aux bénéficiaires de ces mesures de consolider leur position dans les enclaves;

Par ces motifs

Plaise à la Cour

Dire et juger

que l'Inde ne s'est pas conformée aux obligations que lui impose le droit de passage du Portugal.

II. — *Conclusions relatives aux différentes thèses soutenues par le Gouvernement de l'Inde, quant à l'effet des circonstances présentes sur l'exercice du droit de passage*

Attendu que l'Inde soutient, en se plaçant dans l'hypothèse où le droit de passage revendiqué par le Portugal serait admis par la Cour, que ce droit ne pourrait pas être exercé dans les circonstances présentes;

Attendu que, si cette prétention était fondée, elle ne pourrait avoir, en tout cas, pour effet que de suspendre temporairement, et dans la mesure nécessaire, l'exercice du droit de passage, sans porter atteinte à l'existence même de ce droit;

Attendu qu'il appartient évidemment à l'Inde d'établir le fondement de sa prétention;

Attendu qu'elle affirme que la situation présente se caractériserait notamment par une insurrection générale de la population des enclaves; mais que cette interprétation des faits, formellement contestée par le Portugal, est loin d'être corroborée par les éléments de preuve apportés par le Gouvernement indien, et qu'elle se heurte, au contraire, à diverses constatations qui la rendent invraisemblable;

Attendu au surplus que, si l'existence d'un mouvement insurrectionnel était établie, les conséquences juridiques que l'Inde croit pouvoir en tirer ne seraient pas moins dénuées de fondement;

Attendu que le Portugal n'a jamais renoncé à sa souveraineté sur les enclaves et qu'il s'est trouvé empêché, dès le début, d'y prendre les mesures nécessaires au rétablissement de l'ordre;

Attendu que si l'action du Portugal a été ainsi paralysée, c'est parce que l'Inde s'y est opposée, en privant les autorités portugaises de toute communication avec les enclaves;

Attendu que l'Inde ne peut donc en tout cas porter atteinte, sous quelque forme que ce soit, au droit de souveraineté dont le Portugal reste le seul titulaire;

Attendu que c'est sous le bénéfice de cette observation fondamentale que doivent être examinées les différentes thèses sur lesquelles s'appuie le Gouvernement indien pour prétendre que l'exercice du droit de passage devrait être suspendu dans les circonstances actuelles;

A. En ce qui concerne le droit de l'Inde d'adopter une attitude de neutralité dans le conflit entre le Gouvernement légal et les prétendus insurgés

Attendu qu'aucune reconnaissance de belligérance n'a eu lieu en l'espèce;

Attendu qu'à défaut d'une telle reconnaissance, aucune obligation de neutralité n'existe à charge des États tiers et que, si ces derniers ont le droit de prendre, en pareil cas, pour la sauvegarde de leurs intérêts, certaines mesures analogues à celles que prescrit le régime de la neutralité, ce n'est là pour eux, en tout cas, qu'une *faculté* et non un *devoir juridique*;

Attendu que l'Inde ne pourrait pas faire usage de cette faculté pour se dérober aux obligations découlant pour elle du droit de passage du Portugal; qu'un conflit entre ladite faculté et lesdites obligations ne pourrait se résoudre qu'au profit de ces dernières;

Attendu au demeurant que la notion même de neutralité ne peut évidemment s'appliquer, en cas de conflit entre le Gouvernement légal et les insurgés, que si l'État qui s'en prévaut est étranger à ce conflit;

Attendu qu'il n'en est certainement pas ainsi en l'espèce, étant donné que la cause des soi-disant insurgés se confond avec celle de l'Inde, leurs efforts concourant, par des voies différentes, à la réalisation d'un seul et même objectif, à savoir l'incorporation des enclaves au territoire de l'Union indienne;

Attendu que si les sympathies éprouvées par un État pour l'un ou l'autre des deux adversaires ne l'empêchent pas d'adopter une attitude de neutralité dans le conflit qui les oppose, il n'en est pas de même quand le dessein poursuivi par l'un d'entre eux fait partie intégrante de la politique ouvertement pratiquée par ledit État; qu'il est impossible, en effet, d'être neutre dans sa propre cause;

Attendu, par conséquent, que l'Inde ne peut pas justifier une suspension de l'exercice du droit de passage par l'argument tiré de sa prétendue neutralité;

B. En ce qui concerne l'application des dispositions de la Charte des Nations Unies relatives aux droits de l'homme et au droit des peuples à disposer d'eux-mêmes

Attendu qu'en cas d'insurrection, les droits et les obligations des États étrangers vis-à-vis du Gouvernement légal sont régis par un ensemble de normes faisant partie du droit international général et que l'Inde se trouve soumise en outre, vis-à-vis du Portugal, à l'obligation découlant pour elle du droit de passage de ce dernier;

Attendu qu'elle prétend que le régime juridique ainsi déterminé serait modifié par les articles 1, 55, 56 et 62 de la Charte des Nations Unies, en ce sens que ces articles l'obligeraient à « s'abstenir de toute action qui serait diamétralement opposée à leur but et à leur esprit, considérés dans leur ensemble » (duplique, paragraphe 640);

Attendu que les termes dans lesquels cette affirmation est énoncée dénotent l'incertitude que l'Inde éprouve elle-même quant à l'exacte portée de sa thèse;

Attendu qu'elle reconnaît d'ailleurs que les principes de la Charte auxquels elle se réfère pourraient être considérés comme des principes de morale et non comme des principes juridiques, et qu'elle s'efforce d'autre part d'écarter, en ce qui les concerne, les dispositions de l'article 38, paragraphe 1, du Statut de la Cour (duplique, paragraphe 641);

Attendu qu'il suffirait, à la rigueur, de ces constatations pour faire justice de sa prétention, les Parties au présent litige n'ayant accepté la juridiction obligatoire de la Cour que dans les conditions fixées par son Statut;

Mais attendu que les dispositions des articles 1, 55, 56 et 62 de la Charte des Nations Unies ne sont aucunement en jeu dans la contestation dont la Cour est saisie;

Attendu que, si le Portugal a le souci légitime de rétablir l'ordre troublé par l'action violente des éléments hostiles qui ont pénétré dans les enclaves en 1954, il n'entend aucunement méconnaître les devoirs que lui impose la Charte des Nations Unies;

Attendu, en revanche, que le Gouvernement de l'Inde, tout en invoquant ces articles pour refuser au Portugal l'exercice de son droit de passage, n'hésite pas à déclarer que, dans le cas où les populations intéressées opteraient pour le maintien de la souveraineté portugaise, il ne serait pas disposé à le tolérer (déclaration faite le 6 septembre 1955 par le premier ministre de l'Inde devant le Rajya Sabha — observations sur les exceptions préliminaires, annexe 1, appendice 4, p. 16), ce qui est la négation même du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes;

C. *En ce qui concerne la thèse suivant laquelle l'existence, dans les enclaves, d'un gouvernement local de facto provisoire, qui n'est pas représenté devant la Cour, ferait obstacle à ce qu'il soit statué, dans les circonstances présentes, sur la demande du Portugal*

Attendu que cette thèse ne trouve aucun fondement ni dans le Statut de la Cour, ni dans les déclarations par lesquelles les Parties ont accepté la juridiction obligatoire de celle-ci; que ces déclarations comportent un engagement général, assorti de certaines réserves limitativement énoncées et dont aucune ne se rapporte à l'éventualité dont l'Inde fait actuellement état;

Attendu que, pour justifier néanmoins sa prétention, l'Inde invoque le principe dont la Cour a fait application dans son arrêt du 15 juin 1954 relatif à l'affaire de l'*or monétaire albanais*;

Attendu que ce principe est celui qui subordonne la juridiction de la Cour au consentement des États en cause; qu'il s'agit, en effet, d'un principe fondamental, manifestement incorporé dans le Statut; mais que ce principe est totalement étranger au cas actuel;

Attendu que la Cour n'est pas appelée à statuer sur un différend international auquel le prétendu gouvernement *de facto* des enclaves serait partie et pour lequel la Cour ne pourrait donc pas exercer sa juridiction sans le consentement dudit gouvernement *de facto* ;

Attendu qu'il ne suffit pas, pour que la Cour soit empêchée d'exercer sa juridiction, que le différend dont elle est saisie intéresse un tiers et que ce tiers ne soit pas représenté devant elle, même si ce tiers est un État ;

Attendu que non seulement le prétendu gouvernement *de facto* des enclaves ne peut être considéré à aucun titre comme organe d'un État, mais qu'il ne possède même pas de personnalité juridique internationale ;

Attendu qu'il constitue une simple administration de fait provisoire ; qu'une telle administration est dépourvue de personnalité juridique sur le plan international aussi longtemps qu'elle n'a pas été reconnue ;

Attendu au surplus que la personnalité juridique qu'elle acquiert en cas de reconnaissance n'existe que dans les limites où cette reconnaissance la lui a octroyée ;

Attendu que le Gouvernement de l'Inde prétend avoir reconnu l'administration actuelle des enclaves comme administration *de facto* provisoire, mais que cette déclaration, énoncée pour la première fois dans son contre-mémoire, est incompatible avec celle qui figure au paragraphe 16 de ses exceptions préliminaires, d'après laquelle le Gouvernement de l'Inde n'avait pas de relations jusque-là avec ladite administration ; que la prétendue reconnaissance serait donc postérieure à la présentation des exceptions préliminaires (avril 1957) ; qu'elle serait même postérieure aux débats oraux qui ont eu lieu à leur sujet devant la Cour du 23 septembre au 11 octobre 1957 ;

Attendu que cette prétendue reconnaissance aurait un caractère implicite ; qu'elle ne se serait manifestée extérieurement — en dehors des affirmations énoncées dans le contre-mémoire et dans la duplique — que par des contacts avec les fonctionnaires locaux, à propos de questions journalières d'administration, telles que la police, les postes, les transports, etc. — contacts qui seraient d'ailleurs réduits au minimum indispensable (contre-mémoire, paragraphe 353) ;

Attendu qu'il est difficile d'attribuer à de tels contacts la valeur d'une reconnaissance ;

Attendu que cette reconnaissance, à supposer qu'elle ait eu lieu, ne pourrait avoir qu'une portée juridique extrêmement restreinte ; que ses effets seraient limités aux rapports de l'Inde avec l'administration locale dans les matières pour lesquelles les contacts ont été établis ; qu'elle ne serait certainement pas opposable au Portugal et ne pourrait affecter en rien ni le droit de passage de ce dernier, ni la juridiction de la Cour dans le litige dont elle a été régulièrement saisie ;

Attendu au surplus que cette prétendue reconnaissance ne résulterait que d'un changement survenu dans les intentions de l'Inde après le débat sur les exceptions préliminaires, et qu'une partie en litige n'a certainement pas le droit de modifier en cours d'instance, au détriment de la partie adverse et par une simple manifestation de volonté, les conditions dans lesquelles le différend se présente ;

Attendu, par conséquent, que, quel que soit l'aspect sous lequel on la considère, on ne peut que rejeter, comme dépourvue de tout fondement, la thèse d'après laquelle la Cour ne pourrait pas remplir, dans les circonstances présentes, la mission juridictionnelle qui lui est confiée, sous prétexte que l'administration de fait provisoire des enclaves n'a pas accès devant elle;

D. *En ce qui concerne la thèse d'après laquelle l'exercice du droit de passage du Portugal comporterait, dans les circonstances actuelles, de graves dangers pour l'ordre public de l'Inde et qu'en conséquence, celle-ci serait en droit de s'y opposer*

Attendu que cette thèse est indépendante de l'affirmation suivant laquelle les événements qui se sont produits dans les enclaves comporteraient une insurrection de la population locale; qu'elle est uniquement basée sur le droit de l'Inde de préserver son ordre intérieur et sur l'existence d'un danger qui menacerait gravement celui-ci;

Attendu que, comme il découle du paragraphe 388 de la réplique, si, en raison de circonstances exceptionnelles à un moment donné, le passage de forces armées portugaises par les quelques kilomètres de route qui conduisent de Damão aux enclaves apparaissait comme effectivement de nature à compromettre gravement l'ordre public de l'Inde, en provoquant des actes de violence sur son territoire, le Portugal admettrait que le passage puisse être momentanément suspendu, dans la mesure nécessaire au maintien dudit ordre public;

Attendu que la question se ramène donc au point de savoir si les conditions susmentionnées requises pour une suspension du passage de forces armées se trouvent en fait réalisées;

Attendu que l'Inde se borne à faire valoir à cet égard certaines appréhensions dont le fondement n'est pas démontré;

Attendu qu'elle invoque le risque de voir les prétendus insurgés refouler sur son propre territoire les éléments de la force publique portugaise envoyés dans les enclaves pour y rétablir l'ordre;

Mais attendu que l'Inde peut aisément se protéger contre cette éventualité; qu'elle dispose incontestablement des moyens de le faire; que son ordre intérieur ne serait donc exposé au péril qu'elle dénonce que si elle s'abstenait de faire usage de ces moyens;

Attendu qu'il est d'autant plus difficile d'admettre, dans ces conditions, la valeur de son argumentation que la prolongation de l'interdiction de passage aurait pour le Portugal des conséquences d'une évidente gravité et auxquelles il lui serait impossible d'échapper;

Attendu que, si toutefois la Cour était d'avis que, dans les circonstances actuelles, le passage de forces armées portugaises devrait être suspendu, comme il est dit ci-dessus, en raison du danger qu'il ferait courir à l'ordre intérieur de l'Inde, il va de soi que cette suspension temporaire devrait prendre fin dès qu'aura disparu le danger qui la justifie;

Attendu que, de son côté, l'Inde aurait naturellement le devoir de ne prendre aucune mesure pouvant consolider la position des adversaires du Gouvernement légal dans les enclaves; qu'on ne concevrait pas, en

effet, qu'elle profitât de la suspension pour favoriser l'aggravation ou la prolongation des circonstances invoquées à l'appui de cette demande ;

Par ces motifs
Plaise à la Cour

- a) déclarer sans fondement les thèses de l'Inde reprises ci-dessus, sous les lettres A, B et C ;
- b) en ce qui concerne la thèse de l'Inde reprise ci-dessus, sous la lettre D :

1. si la Cour est d'avis que les conditions susmentionnées requises pour suspendre le passage de forces armées portugaises ne se trouvent pas réalisées,

dire et juger

que l'Inde doit mettre fin aux mesures par lesquelles elle s'oppose à l'exercice du droit de passage du Portugal ;

2. si la Cour est d'avis que les conditions susmentionnées requises pour suspendre le passage de forces armées portugaises se trouvent réalisées,

dire et juger

que ledit passage sera momentanément suspendu, mais que cette suspension devra prendre fin dès que l'évolution de la situation en aura fait disparaître la justification ;

que pendant cette suspension, l'Inde devra s'abstenir de toute mesure pouvant fortifier la position des adversaires du Gouvernement légal dans les enclaves et provoquer ainsi l'aggravation ou la prolongation des circonstances invoquées à l'appui de ladite suspension ;

qu'il n'existe, pour l'Inde, aucune raison légitime de demander que les autres modalités de l'exercice du droit de passage soient également suspendues.

III. — *Conclusions relatives aux exceptions préliminaires de l'Inde*

A. *En ce qui concerne la cinquième exception*

Attendu que la cinquième des exceptions préliminaires soulevées par l'Inde tendait à faire juger que le différend échappe à la compétence de la Cour parce qu'il porterait sur une question qui, selon le droit international, relèverait exclusivement de la compétence de l'Inde et que la déclaration du 28 février 1940, par laquelle celle-ci a accepté la juridiction obligatoire de la Cour, en exclut de tels différends ;

Attendu que, par son arrêt du 26 novembre 1957, la Cour a décidé de joindre cette exception au fond ;

Attendu qu'il ressort des débats que la demande du Portugal est basée sur le droit international ; que tous les titres invoqués à l'appui de cette demande relèvent du droit international ; et que la valeur de ces titres a été amplement démontrée ;

Attendu que la question sur laquelle porte le litige n'est donc certaine-

ment pas une question qui, selon le droit international, relèverait de la compétence exclusive de l'Inde;

Par ces motifs

Plaise à la Cour

Rejeter l'exception.

B. *En ce qui concerne la sixième exception*

Attendu que la sixième des exceptions préliminaires soulevées par l'Inde visait à faire juger que le différend n'est pas de la compétence de la Cour en vertu de la réserve *ratione temporis* de la déclaration du 28 février 1940, aux termes de laquelle l'Inde a accepté la juridiction de la Cour pour les différends « s'élevant après le 5 février 1930, relativement à des situations ou faits postérieurs à cette date »;

Attendu que, par son arrêt du 26 novembre 1957, la Cour a décidé de joindre cette exception au fond;

Attendu que dans les exceptions préliminaires du Gouvernement indien, cette exception était uniquement fondée sur la seconde partie de la réserve susdite, ce Gouvernement reconnaissant que le différend était postérieur au 5 février 1930 mais prétendant qu'il concernait des situations ou des faits antérieurs à cette date;

Attendu que c'est seulement au cours des plaidoiries concernant les exceptions préliminaires, dans la réplique de M. l'*Attorney-General* de l'Inde (procédure orale, pp. 213-221) que fut soulevée une exception fondée sur la première partie de la réserve déjà mentionnée, c'est-à-dire sur la prétendue antériorité du différend par rapport au 5 février 1930;

Attendu qu'indépendamment de cette considération, on ne peut accepter ni l'exception fondée sur la première partie de la réserve ni celle qui se fonde sur la deuxième partie de la réserve;

Attendu qu'en effet le différend soumis à l'appréciation de la Cour est postérieur au 5 février 1930, puisqu'il date de 1954, année où a surgi entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement indien l'opposition de vues qui constitue ce différend;

Attendu que, d'autre part, sont également postérieurs au 5 février 1930 — puisqu'ils datent également de 1954 — les situations ou faits au sujet desquels le différend s'est élevé;

Attendu qu'en réalité, ces situations ou faits ne sont que les générateurs du différend et que, comme tels, on doit considérer les situations ou faits imputés par l'État demandeur à l'État défendeur comme illicites, c'est-à-dire comme des violations de ses obligations internationales;

Attendu que les situations ou faits que le Portugal impute à l'Union indienne comme illicites, datent, ainsi qu'il a été dit, de 1954;

Par ces motifs,

Plaise à la Cour

Rejeter l'exception.

La Haye, le 6 octobre 1959.

Les agents du Gouvernement portugais,
 (Signé) João DE BARROS FERREIRA DA FONSECA.
 (Signé) Innocencio GALVÃO TELLES.

178. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL

7 octobre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception des conclusions déposées à l'audience du 6 octobre 1959 au nom du Gouvernement du Portugal en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Je n'ai pas manqué d'en transmettre la copie à MM. les membres de la Cour et à M. l'agent du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

179. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
DU PORTUGAL ¹

7 octobre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence, à toutes fins utiles, la traduction en anglais, établie par les soins du Greffe, des conclusions déposées à l'audience du 6 octobre 1959 au nom de votre Gouvernement, en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veillez agréer, etc.

180. THE AGENT FOR THE GOVERNMENT OF INDIA
TO THE DEPUTY-REGISTRAR

9 October 1959.

Sir,

I have the honour to refer to paragraph 5, sub-paragraph (d), of the letter from the Agent of Portugal, dated 20 February 1959 (as amended by his letter of 23 February 1959) and paragraph 18 of the Indian Agent's letter of 23 March 1959.

I have now received the relevant photocopies from the Government of India. In his communication to the Indian Ministry of External Affairs, the Administrator of Dadra and Nagar Aveli regretted the delay in complying with the Indian request and stated that "Nagar Aveli is a small place and there are not sufficient facilities for taking photocopies of documents".

I enclose the photocopies in two sets per list² attached herewith. It appears that the Administrator of Dadra and Nagar Aveli has not sent the photocopy relevant to Appendix XXVIII to his Report.

I have, etc.

(Signed) M. C. SETALVAD.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

² Not reproduced.

181. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF INDIA

12 October 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 October 1959 transmitting photostatic copies of Appendices to the document at Indian Annex F. 117.

These photostatic copies have been placed in the Registry, Room No. 33, where they may be consulted. The Members of the Court and the Agent for the Portuguese Government have so been informed.

I have, etc.

182. SUBMISSIONS OF THE INDIAN UNION ¹

Having regard to the Submissions presented at the hearing of 6 October 1959 by the Agent for Portugal,

Whereas, by its Judgment of 26 November 1957, the Court joined to the merits the consideration of the Fifth and Sixth Preliminary Objections;

I.—*As to the Fifth Objection*

Whereas, if its examination of the merits should lead the Court to a finding that Portugal has not established the existence of the titles which she has invoked, and that these titles must accordingly be regarded as non-existent, it must follow that the question of the grant or refusal of the passage claimed over Indian territory falls exclusively within the domestic jurisdiction of India and that the dispute is outside the jurisdiction of the Court;

II.—*As to the Sixth Objection*

Whereas the Indian declaration of acceptance of the compulsory jurisdiction expressly provides that only disputes arising after 5 February 1930 and with regard to situations or facts subsequent to the same date may be submitted to the jurisdiction of the Court;

Whereas, according to the Submissions filed by the Agent for Portugal on 6 October 1959, and the explanations given in the course of the Oral Proceedings by Counsel for Portugal the object of the Portuguese claim is (1) recognition of the right which Portugal claims to possess to pass over Indian territory to the extent necessary for the exercise of her sovereignty over the enclaves of Dadra and Nagar-Aveli (2) a finding of India's failure to respect the obligation binding upon her as the result of that alleged right (3) an injunction to India that she should re-establish the right of passage or, in the alternative, in the event of its being found that the exercise of that right was rightfully suspended in respect of Portuguese armed forces, to limit the suspension in its scope and in its duration while refraining from consolidating the situation justifying that suspension;

¹ See Part II, *Oral Arguments*, Vol. IV, p. 868.

Whereas the above-mentioned second and third objects of the claim are manifestly ancillary to the first, their consideration being subject to the existence of the right of passage defined under (1);

Whereas claims relating to the passage were raised by Portugal before 5 February 1930 and whereas the situation to which the titles now invoked by Portugal refer was repeatedly the subject of difficulties prior to 5 February 1930;

Whereas the dispute referred to the Court by Portugal accordingly fails to satisfy either of the two time conditions to which the Indian Union made its acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court subject;

III.—*On the merits*

A. *As to the right claimed and its basis*

Whereas the right claimed by Portugal has been presented as a right of passage relating to private persons and to goods as well as to official organs and armed troops, limited to the needs of the exercise of Portuguese sovereignty and subject to the restrictions and regulations prescribed by the Indian Union, the sovereign in the intermediate territory, without any claim by Portugal to any immunity;

Whereas the right as thus defined and the correlative obligation contain such contradiction and lack of precision that their judicial recognition would appear to be impossible;

whereas in particular the concept of the essential needs for the maintenance of Portuguese sovereignty does not provide the Parties with an objective criterion enabling them to arrive at a common appreciation or making it possible for some arbitral or judicial body to decide as between them in the event of a divergence of opinion;

whereas moreover it is difficult to see how such a concept of the requirements of sovereignty could lead to any right of passage for private persons and goods in whose favour the enjoyment of the right is however still claimed although the exercise of Portuguese sovereignty in the enclaves is manifestly paralysed;

whereas similarly the statement by Portugal that the right of passage claimed includes no immunity is incompatible with the character of a State organ which necessarily attaches to armed military forces under command passing through foreign territory;

whereas it is unimaginable that a right of passage can be recognized generally, even within the limits required by the needs of the applicant State, without any regard to the objections of the State through which passage is to be effected; whereas in the third part of her Submissions Portugal indeed recognizes that the interests of the State through which passage is to be effected entitle it sometimes to refuse to permit the exercise of the right claimed; whereas there is not however any trace of any such limitation in the definition proposed which must accordingly be rejected as unacceptable also on that ground;

Whereas it is self-evident that a right which is so contradictory and the content of which is so indeterminate and indeterminable can find no basis in any of the general or particular titles alleged by Portugal,

that is to say, either in general custom, or in the principles of international law which can be derived therefrom, or in the general principles of law recognized by civilized States, or in particular agreements, or in local custom which, if it exists, must be assimilated to the particular agreements;

Whereas reliance has wrongly been placed upon the respect due to the sovereignty of Portugal in the enclaves;

whereas the sovereignty invoked is essentially territorial and does not in itself involve any right whatsoever upon Indian territory;

Whereas Portugal is equally unfounded in her reliance upon recognition of Portuguese sovereignty in the enclaves, either contained in a treaty of 1779 negotiated by Portugal with the Maratha Empire, or flowing from the attitude of the British or Indian Governments between 1818 and 1954;

Whereas the negotiations of 1779 never resulted in an agreement and whereas the draft treaty in contemplation in any event involved no transfer of sovereignty;

Whereas if it is true that sovereignty over the enclaves was subsequently usurped by Portugal, this could not give rise to any right of passage;

Whereas even if this were not the case it has been clearly established in the written proceedings that recognition of the fact of Portuguese sovereignty was never at any time accompanied by recognition of any obligations whatsoever with regard to the alleged right of passage;

whereas from 1818 to 1954 the Governments of Great Britain or of India granted or refused passage as they saw fit;

whereas the particular agreements concluded on this subject with Portugal in 1819, 1844, 1861, 1879, 1893, 1913, 1920 and 1940 were concluded for a short period, or were revocable, their content being always limited and very far removed from the definition of the right now proposed by Portugal;

whereas it accordingly appears that apart from the brief periods during which these agreements were in force Great Britain and India retained in respect of passage a discretionary competence without any sort of limitation;

whereas the course thus adopted by Great Britain and by India in no way diverged from the usual practice followed by the Governments of other States having foreign enclaves within their territory;

Whereas, far from revealing the existence of a general customary rule in conformity with the claims of Portugal relating to a right of passage, an examination of the practice followed, and in particular of the agreements which have been concluded on this subject, establishes the categorical refusal of States to be bound by formal undertakings either with regard to the transit of goods where the enclave is included within the customs regime of the State through which passage is to be effected, or with regard to the transit of armed forces at least where those forces exceed a given number, or where the passage is designed to prevent or to put down political, social or economic disturbances.

B. *As to the violation of the alleged right in July-August 1954*

Whereas the non-existence of the right claimed is sufficient in law to dispose of the complaint of its violation;

Whereas the Indian Union however desires indignantly to reject the accusation of having used its discretionary competence, in respect of the passage of Portuguese troops, to assist the overthrowing of Portuguese power in pursuance of annexationist designs;

Whereas the Indian Government and people have doubtless never concealed their desire that the Goans should be allowed to join the Union of Independent India to which they are attached ethnically and culturally, whereas however the Indian Government has always said with equal force that that reunion must be achieved without violence; whereas it is difficult to see why any different attitude should have been adopted with regard to the enclaves which are of negligible political and economic importance to India;

Whereas the restrictions imposed by India at the end of 1953 and the beginning of 1954 on the passage to the enclaves of Portuguese agents are fully explicable on the ground of the determination of the Government of New Delhi to answer the restrictive measures adopted by the Goan administration in respect of Indian nationals, by its concern not to assist the extension to the enclaves of the reign of terror brought into being in Goa by the Portuguese authorities to prevent and put down by violence any manifestation of Indian national sentiment, and by its decision to forbid passage over Indian territory to Portuguese officials who had demonstrated their contempt for the Asians;

Whereas Portugal likewise wrongly maintains that the Government of India must have foreseen the coup which occurred at Dadra on 22 July 1954;

whereas the manifesto of the Goan National Movement of 2 July which has been relied upon does not in fact contain the slightest indication to that effect and whereas the Portuguese authorities refrained from communicating to India any information gathered on this point by their intelligence services with regard to what was being prepared;

Whereas the liberation of Dadra was a matter of a few minutes only, whereas quite naturally it immediately gave rise to a great stirring of the people in the neighbouring enclave of Nagar-Aveli, but whereas in that enclave the insurgents encountered scarcely any resistance, the Portuguese authorities having decided on 1 August to evacuate the capital, Silvassa, and to withdraw into Indian territory "to avoid an encounter";

Whereas once the liberation movement had been begun at Dadra, the Indian Union was entitled, both in accordance with the principle of international law of non-intervention and out of regard for the right of self-determination of peoples recognized by the Charter, to refuse the Portuguese authorities authorization for the passage of reinforcements assuming that any had been available;

Whereas finally it is not reasonably possible to describe the events which occurred in the enclaves as "invasion" or foreign "occupation", when the few individuals, who in fact came from outside to Dadra and Nagar-Aveli to support the liberation movement, were for the most part

Goans, that is, the compatriots and the kith of the inhabitants, whereas the majority of these left the enclaves a few days after having entered them, whereas the independent administration which was then constituted and which has since functioned, is in large part composed of people born in the enclaves or who have for a long time resided there, and whereas the sympathies of the inhabitants for the nationalist movement had as early as 1931 and on diverse occasions since then been noted by the Portuguese administrators;

Whereas it follows from the considerations set out above that no complaint can be made against the Indian Union on the ground of the use it made of its discretionary competence in refusing passage over its territory to the agents of the Portuguese State in July 1954.

C. As to the claim for an injunction

Whereas this claim implies that since July/August 1954 the Indian Union has violated its international obligations relating to transit by refusing Portugal permission for the passage over Indian territory of the armed forces necessary to re-establish her authority in the enclaves;

Whereas the reasons indicated above in refutation of the accusation of violation in respect of the period July/August 1954 are sufficient to dispose of the complaint formulated with regard to the subsequent period;

Whereas moreover even if obligations with regard to passage had in the past been binding upon India, they should be regarded as having lapsed as a result of the change which has occurred in the essential circumstances, in particular by reason of the formation at Silvassa of an independent local administration;

Whereas the existence and the stabilization of that administration can only have served to reinforce the propriety of the attitude of non-intervention adopted by India in the conflict between that administration and Portugal;

Whereas this fact is equally one which must hold the attention of the Court whose decision would run counter to the interests of justice if, without a hearing, it were to condemn to extinction the independent entity which has been constituted;

Whereas finally there can be no doubt that a restoration of the Portuguese power in the enclaves brought about by force of arms would encounter desperate resistance on the part of a population rejoicing in the political, economic, social and cultural progress which it has enjoyed for five years;

whereas the fighting to which such resistance would give rise could not fail to extend to the surrounding Indian territory, the population of which would feel solidarity with the resistance and whereas this would result in an undoubted threat to the internal order and external peace of the Indian Union;

Whereas this situation should in itself suffice according to the Submissions of Portugal themselves to bring about the rejection of the claim for an injunction.

D. As to the alternative claim for an injunction

Whereas in the absence of the re-establishment of the alleged right of passage relating to armed forces, Portugal claims:

- (a) that the suspension of the alleged right be declared to be limited to the continuation of the situation justifying it;
- (b) that India be prohibited from taking any action which might strengthen the position of the adversaries of the Portuguese regime in the enclaves;
- (c) that the suspension of the alleged right of passage be limited to the armed forces;

Whereas none of these claims would appear to be justified:

- (a) whereas in the event of the right of passage being recognized by the Court which should at the same time declare its exercise to be suspended, it is difficult to see any point in accepting the temporary character of that situation since it would appear to be impossible to foresee and to define the various events capable of putting an end to it;
- (b) whereas it would likewise appear to be inadmissible to seek by means of a judicial decision to prevent in perpetuity any evolution of the situation in a sense unfavourable to the restoration of the Portuguese regime or to regulate the relationships which the Indian Union inevitably has with the population and the administration of enclaves integrated in its economic system;
- (c) whereas finally the concern manifested by Portugal with regard to the passage of private persons and of goods—more than ever unconnected with the exercise of a sovereignty recognized to be paralysed—would appear to be all the less justified inasmuch as the regulation of the passage of goods has not undergone any change and that the passage of private persons encounters no impediment save those brought about by the Portuguese authorities at Daman.

For these reasons and all others advanced in the pleadings and oral arguments submitted by the Indian Union

May it please the Court

To hold that it is without jurisdiction

In the alternative

to hold that the claim is unfounded.

The Hague, 21 October 1959.

(Signed) M. C. SETALVAD,

Agent for the Government of India.

183. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

21 octobre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme des conclusions qui ont été déposées ce jour à l'audience au nom du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

184. L'AMBASSADEUR DE THAÏLANDE AUX PAYS-BAS AU GREFFIER ADJOINT

21 octobre 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Thaïlande attacherait du prix à recevoir une documentation complète sur l'affaire relative au droit de passage en territoire indien (Portugal c. Inde) pendante devant la Cour internationale de Justice.

A l'appui de cette demande, je me permets d'invoquer l'article 44 du Règlement de la Cour.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) VONGSAMAHIP

(Prince VONGSAMAHIP JAYANKURA).

185. LE GREFFIER ADJOINT A L'AMBASSADEUR DE THAÏLANDE AUX PAYS-BAS

24 octobre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 21 octobre 1959, Votre Excellence m'informe que le Gouvernement de Thaïlande attacherait du prix à recevoir les pièces de procédure en l'affaire relative au droit de passage en territoire indien (Portugal c. Inde) et me prie, conformément à l'article 44 du Règlement, de saisir la Cour de cette demande.

En accusant réception de votre communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai pas manqué de transmettre votre demande aux agents des Parties en l'affaire, conformément aux dispositions de l'article précité.

Lorsque j'aurai reçu la réponse des Parties, je m'empresserai de faire connaître à Votre Excellence la décision qui sera prise par la Cour ou par son Président.

Je vous prie d'agréer, etc.

186. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

2 novembre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence sept exemplaires d'un volume, imprimé à l'usage de MM. les membres de la Cour, qui contient le texte des comptes rendus sténographiques, corrigés par les orateurs, des plaidoiries prononcées en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

187. L'AMBASSADEUR DU CHILI AUX PAYS-BAS AU GREFFIER ADJOINT

31 octobre 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Le Gouvernement du Chili souhaiterait recevoir les pièces de procédure en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde).

J'ai l'honneur de vous prier, conformément à l'article 44 du Règlement de la Cour, d'avoir l'obligeance de saisir la Cour de cette demande.

Si cela était possible, on désirerait recevoir ces pièces en deux exemplaires.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) LUIS RENARD.

188. LE GREFFIER ADJOINT A L'AMBASSADEUR DU CHILI AUX PAYS-BAS

3 novembre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 31 octobre 1959, Votre Excellence m'informe que le Gouvernement du Chili attacherait du prix à recevoir les pièces de procédure en l'affaire relative au droit de passage en territoire indien (Portugal c. Inde) et me prie, conformément à l'article 44 du Règlement, de saisir la Cour de cette demande.

En accusant réception de votre communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai pas manqué de transmettre votre demande aux agents des Parties en l'affaire, conformément aux dispositions de l'article précité.

Lorsque j'aurai reçu la réponse des Parties, je m'empresserai de faire connaître à Votre Excellence la décision qui sera prise par la Cour ou par son Président.

Je vous prie d'agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

189. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE DEPUTY-REGISTRAR

7 November 1959.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letters No. 30486 of 24 October, and No. 30533 of 3 November 1959, and to state that my Government has no objection to making the Pleadings in the case available to the Governments of Thailand and Chile.

I have, etc.

(Signed) M. C. SETALVAD.**190. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹**

20 novembre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à ma lettre du 2 novembre 1959, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence sept exemplaires d'un second volume, imprimé à l'usage de MM. les membres de la Cour, qui contient la suite et la fin du texte des comptes rendus sténographiques, corrigés par les orateurs, des plaidoiries prononcées en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

191. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT

19 novembre 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Me référant à votre lettre n° 30487 du 24 octobre 1959, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais ne voit pas d'objection à ce que les pièces de la procédure écrite concernant l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement de Thaïlande, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.**192. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL AU GREFFIER ADJOINT**

19 novembre 1959.

Monsieur le Greffier adjoint,

Me référant à votre lettre n° 30532 du 3 novembre 1959, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais ne voit pas d'objection à ce que les pièces de la procédure écrite concernant

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

l'affaire du droit de passage sur territoire indien soient communiquées au Gouvernement du Chili, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA.

193. LE GREFFIER ADJOINT A L'AMBASSADEUR DE THAÏLANDE AUX PAYS-BAS

23 novembre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 21 octobre 1959, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que les Parties en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde) ayant répondu ne pas voir d'objection à ce qu'il soit donné suite à la demande du Gouvernement de la Thaïlande de recevoir communication des pièces de la procédure en cette affaire, il a été décidé que ces pièces seraient tenues à la disposition de ce Gouvernement.

En conséquence, je fais tenir à Votre Excellence, avec la présente lettre, un exemplaire de chacune des pièces de procédure déposées à ce jour en l'affaire, tout en me permettant d'appeler son attention sur le caractère confidentiel des pièces de procédure relatives à une affaire pendante devant la Cour.

Veuillez agréer, etc.

194. LE GREFFIER ADJOINT A L'AMBASSADEUR DU CHILI AUX PAYS-BAS

23 novembre 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 31 octobre 1959, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que les Parties en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde) ayant répondu ne pas voir d'objection à ce qu'il soit donné suite à la demande du Gouvernement du Chili de recevoir communication des pièces de la procédure en cette affaire, il a été décidé que ces pièces seraient tenues à la disposition du Gouvernement du Chili.

En conséquence, je fais tenir à Votre Excellence, avec la présente lettre, deux exemplaires de chacune des pièces de procédure déposées à ce jour en l'affaire, tout en me permettant d'appeler son attention sur le caractère confidentiel des pièces de procédure relatives à une affaire pendante devant la Cour.

Veuillez agréer, etc.

195. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

8 avril 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 58 du Statut, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour internationale de Justice

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

tiendra le 12 avril 1960, à 16 h. 30, au Palais de la Paix à La Haye, une audience publique pour la lecture de son arrêt en l'affaire relative au droit de passage sur territoire indien.

Veuillez agréer, etc.

196. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS (telegram)

8 April 1960.

Hearing for delivery Judgment Right of Passage Case Fixed Twelve April 4.30 pm.

197. THE FOREIGN SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA TO THE REGISTRAR

2 April 1960.

Sir,

I have the honour to inform you that the Ambassador of India in The Hague, Shri Raj Krishna Tandon, will act for the Government of India in the Right of Passage over Indian Territory Case.

I have, etc.

(Signed) S. DUTT.

198. THE FIRST SECRETARY OF THE EMBASSY OF INDIA IN THE NETHERLANDS TO THE DEPUTY-REGISTRAR

9 April 1960.

Sir,

I have the honour to forward herewith a letter dated 2 April 1960 from Shri S. Dutt, Foreign Secretary to the Government of India, New Delhi, addressed to you, declaring His Excellency Shri Raj Krishna Tandon, Ambassador of India to the Netherlands, as Agent for the Government of India in the Case relating to the Right of Passage over Indian Territory, *India v. Portugal*.

I have, etc.

(Signed) G. L. PURI.

199. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ¹

12 avril 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire parvenir ci-joint à Votre Excellence quinze exemplaires de l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice le

¹ La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

12 avril 1960 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde).

Veuillez agréer, etc.

200. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'AFGHANISTAN¹

25 avril 1960.

Le Greffier adjoint de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour le 12 avril 1960 en l'affaire du droit de passage sur territoire indien — Fond — (Portugal c. Inde).

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

201. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL²

7 mai 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans l'affaire du droit de passage sur territoire indien (Portugal c. Inde), les Parties ont déposé au Greffe des documents originaux.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que ceux de ces documents qui ont été déposés par le Gouvernement du Portugal sont désormais à la disposition de ce Gouvernement. Je vous serais reconnaissant d'envisager les mesures à prendre pour qu'il en soit repris possession. Le Greffe attacherait du prix à être prévenu quelques jours d'avance du moment où l'envoyé du Gouvernement du Portugal se rendra au Palais de la Paix à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

202. RECEIPT GIVEN ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF INDIA

31 May 1960.

I, the undersigned, acknowledge receipt on behalf of the Indian Government of 27 wooden crates containing the originals of the documents filed by that Government in the case concerning Right of Passage over Indian Territory, plus one carton containing the lists.

These documents have been checked by me and found to be complete and in accordance with the deposit made on 20 July last.

(Signed) R. S. BHARDWAJ.

¹ La même communication a été adressée aux autres États admis à ester en justice devant la Cour.

² La même communication a été adressée à l'agent du Gouvernement de l'Inde.

203. REÇU DONNÉ AU NOM DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL

29 juin 1960.

Je soussigné, Carlos de Ary, secrétaire de l'ambassade du Portugal à La Haye, donne par la présente décharge des documents qui avaient été déposés en 1959, au nom de mon Gouvernement, au Greffe de la Cour internationale de Justice, en l'affaire du droit de passage sur territoire indien.

(Signature.)

INDEX

A

AIR SPACE:

Right of passage through—: **IV** 96, 693.

ALEXANDER VI (Pope—):

Bull of—, dated 4 May 1493: **I** 98, 640; **III** 718.

ANTWERP AND THE LOWER SCHELDE: **IV** 692; **V** 46-47.**APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS:**

Text: **I** 2-7.

References to—: **I** 31, 112, 113, 118, 119, 121, 122, 125, 163, 164, 184 *et seq.*, 565, 577, 581, 603, 604; **II** 100, 101, 130; **IV** 5, 14 *et seq.*, 25 *et seq.*, 49-50, 149, 186-187, 190-191, 193, 199, 236, 238, 252, 273, 277, 325, 327-329, 632, 634, 637, 638, 639-640, 642, 777; **V** 8, 14, 166, 201, 205, 230.

AUSTRALIA:

Exclusion by—of certain matters from acceptance of compulsory jurisdiction: **IV** 138, 197.

B

BARCELONA CONFERENCE ON FREEDOM OF COMMUNICATIONS AND TRANSIT, 1921 (and resulting (unratified) Convention): **I** 563-564; **II** 65 *et seq.*, 497 *et seq.*; **III** 203-205; **IV** 21, 75, 83-84, 98, 444-445, 655-658, 693, 791; **V** 92-93, 227.**BELLIGERENCY (Recognition of):** **II** 562 *et seq.*; **III** 291 *et seq.*; **IV** 550; **V** 132-133, 368.**BURDEN OF PROOF:** **I** 118, 173-174, 601, 608, 614 *et seq.*, 635; **II** 122, 135, 139; **III** 1, 266-267, 289; **IV** 63 *et seq.*, 167-169, 173, 198, 215-216, 263, 374-375; **V** 125, 139, 159-160.

C

CHARTER OF THE UNITED NATIONS, see United Nations, Charter of.**CIVIL WAR:**

Duties of third States not to foment—: **V** 113-114.

Practice of third States in Spanish Civil War: **III** 295; **IV** 855; **V** 195.

Principle of non-intervention: **III** 295; **IV** 855 *et seq.*; **V** 133, 194-197, 200.

Whether intervention is justified, if requested by lawful government: **IV** 856; **V** 195-196.

CLAIM OF PORTUGAL TOO VAGUE AND UNCERTAIN, ASSERTED AND DENIED: **II** 103-109, 405-406; **IV** 74-75, 82, 97-98, 216-217, 235, 271-272.**CUSTOMS FACILITIES AND CONCESSIONS CLAIMED BY OR GRANTED TO THE PORTUGUESE:** **I** 27, 52 *et seq.*, 84 *et seq.*, 134 *et seq.*, 295 *et seq.*, 378 *et seq.*, 417 *et seq.*, 526; **II** 12-14, 42-52, 56-68, 75-80, 81-82, 143-146, 279-296, 298-300, (for liquor and distillable materials) 302-313, (for arms and ammunition) 341-355, 466 *et seq.*, 493 *et seq.*, 505 *et seq.*, 706, 722-725, 780 *et seq.*; **III** 133 *et seq.*, 160, 163 *et seq.*, 188 *et seq.*, 211-212, 286 *et seq.*, 500 *et seq.*, 543 *et seq.*, 588 *et seq.*, 616 *et seq.*; **IV** 82, 683 *et seq.*, 710 *et seq.*, 752 *et seq.*, 792, 799; **V** 166-167.

Correspondence filed concerning: **I** 295 *et seq.*

D

DADRA:

Occupation by nationalist elements 21 July 1954: **I** 24, 86 *et seq.*, 103; **III** 747 *et seq.*; **IV** 817 *et seq.*, 846-847; **V** 245 *et seq.*; see also Dadra and Nagar-Aveli.

DADRA AND NAGAR-AVELI:

Area of—: **III** 784; **IV** 105.

Form part of district of Daman: **I** 2, 11; **IV** 292, 489.

Geography of—: **II** 9-11; **IV** 292.

Map of—(submitted by India): **II** See pocket at end of volume.

Map of—(submitted by Portugal): **I** See pocket at end of volume.

- Nature of Mahratta grant of—: **I** 127 *et seq.*, 175; **II** 22-42, 98, 135 *et seq.*, 140, 431 *et seq.*, 471-472, 598-600; **III** 46 *et seq.*, 54, 85 *et seq.*, 792 *et seq.*; **IV** 333-394, 707-736; **V** 50-67, 212, 214-217; see also **Saranjam** or **Jagir**.
- Occupation by anti-Portuguese elements: **I** 4 *et seq.*, 23 *et seq.*, 82, 86 *et seq.*, 595, 629 *et seq.*, 644 *et seq.*, 692 *et seq.*; **II** 93, 95, 149-150, 386-391, 519, 560 *et seq.*, 578, 800, 813 *et seq.*; **III** 227 *et seq.*, 289 *et seq.*, 747 *et seq.*, 790-801, 851-853; **IV** 18, 105, 120, 293-294, 325 *et seq.*, 466 *et seq.*, 534 *et seq.*, 813, 817 *et seq.*, 838, 846 *et seq.*; **V** 102 *et seq.*, 113 *et seq.*, 231, 245 *et seq.*, 366.
- Burden of proof concerning the causes of: **V** 244-245.
- Events in subsequent to: **II** 392-396, 570, 818 *et seq.*; **III** 253-254, 290 *et seq.*, 306 *et seq.*, 662, 781-783, 802-820, 854 *et seq.*; **IV** 329-330, 567, 580, 828; **V** 255-257, 260-261, 367, 378-379.
- Population of: **III** 784; **IV** 636.
- DAMAN (DAMÃO) (District of—):**
 History of: **I** 13, 99.
 Population of: **IV** 636; **V** 238.
 What comprises: **I** 2, 11 *et seq.*; **III** 325; **IV** 292.
- DAMÃO**, see **Daman**.
- "DE FACTO" GOVERNMENT: II** 573 *et seq.*
 Right of—of Dadra and Nagar-Aveli to appear before the Court: **III** 306-309; **IV** 589 *et seq.*; **V** 369-371; see also **Recognition**.
- DIPLOMATIC IMMUNITIES:**
 Right of passage to and from mission: **IV** 223.
- DIPLOMATIC NEGOTIATIONS between Portugal and India (whether exhausted): I** 115 *et seq.*, 187; **IV** 51 *et seq.*, 103, 108 *et seq.*
 Burden of proof of: **I** 601; **IV** 126.
 History of: **I** 116 *et seq.*, 595-601; **II** 524-525; **IV** 243-244, 776.
 Relevance of exhaustion to right to bring action: **I** 116-119, 587-603; **IV** 51 *et seq.*, 210 *et seq.*, 239 *et seq.*

DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN PORTUGAL AND INDIA:

- Closure of Portuguese Legation in India: **I** 582, 593-594, 600, (Indian note requesting) 709-710, (Portuguese note announcing) 711-712; **IV** 62, 122, 149; **V** 137.
- Portugal-India: Closure of Indian Legation in Portugal: **I** 21, 66 *et seq.*, 582, 600, 711; **II** 510; **IV** 60, 62, 119-120, 149, 293, 452, 464, 803; **V** 137.
- DISPUTE (Meaning of—): IV** 53 *et seq.*, 109 *et seq.*, 211, 212, 240 *et seq.*,
 Dispute whether justiciable: **IV** 211 *et seq.*
- DOMICILE: II** 368-369; **III** 219, 650; **IV** 801.
- "DUE DILIGENCE":**
 Requirement of—: **II** 407-408; **IV** 272, 314-315, 537, 694-695, 839 *et seq.*, 846, 848; **V** 112, 230.
- E**
- ENCLAVES: I** 29, 762-800 (historical study of); **II** 125 *et seq.*, 534 *et seq.*; **IV** 493-500.
 Alsace (between 1648 and 1678): **I** 762, 767-768; **II** 538.
 Baarle-Duc (Belgian enclaves in the Netherlands): **I** 29, 180, 753-755; **II** 129, 534; **III** (during First World War) 274, (during First World War) 940-941; **IV** 502-503, (during First World War) 510-511, 513, 675, 676, 682; **V** 18, 28-30, 33, 178-179, 205-206.
 Baarle-Nassau (Dutch enclaves in Baarle-Duc): **I** 29, 180, 753, 761; **II** 129, 535; **IV** 502-503, 513, 675, 676, 682; **V** 28-30, 33, 178-179, 182, 205-206.
 Basutoland (British enclave in South Africa): **I** 29; **II** 534, 535; **IV** 494, 504-505, 675, 676, 682, 683, 684, 685, 686, 687; **V** 28, 33, 34, 177-178, 205.
 Büsingen (German enclave in Switzerland): **I** 29, 180, 759-760; **II** 128-129, 535; **IV** 499-501, 513, 675, 676-679, 682, 683, 684, 685, 686, 691, 853; **V** 31-33, 35-37, 180-185, 197, 206.
 Calais (former English enclave in France): **I** 762; **II** 536.

- Campione (Italian enclave in Switzerland): I 29, 181, 760; II 128, 535; IV 501-502, 513, 675, 676, 679-681, 682, 683, 684, 685, 686, 853; V 33, 34, 179-181, 206.
- Canton of Geneva (Swiss enclave between France and Savoy): I 762, 779-782, 797.
- Canton of Ticino: I 763.
- Colonial Enclaves (examples of—): I 763.
- County of Avignon (Papal enclave in France): I 762.
- Cracow: I 782-785, 800.
- Customs situation of: IV 682-683.
- Danzig: I 773-775, 786-790, 797.
- Dunkirk (former English enclave in France): I 762; II 536.
- East Prussia: I 762, 786-790, 797; II 536.
- Former French enclaves in Hainault: I 766, 769, 797.
- Former Italian communes to west of Maritime Alps: I 763.
- Fribourg-en-Brisgau (former French enclave of—): I 769-790, 797, 799.
- Geneva, "Mandements" of—: I 776-778, 781, 799.
- Inland States of Europe: I 763-764; IV 692; V 47.
- Landau: I 764, 773, 797; II 538; IV 498.
- Llivia (Spanish enclave in France): I 29, 181, 756-758, 762, 766; II 128, 535, 538-539; IV 498-499, 675, 676, 681, 682, 683, 686; V 28, 30-31, 185-187, 206.
- Mechval (Indian enclave in Nagar-Aveli): I 12, 20, 29, 179; II 534, 535, 675, 676; V 28, 33, 177.
- Metz: I 764.
- Municipal law concerning right of passage to—: I 628-629, 714-752; II 543 *et seq.*; IV 86 *et seq.*, 517 *et seq.*, 697, 702, 704; V 38, 201 *et seq.*
- Philipsbourg: I 764, 765, 797.
- Rhenish possessions of Prussia: I 762, 782.
- Right of passage to—: I 178 *et seq.*, 628, 634; III 273 *et seq.*; IV 84-85, 86, 298, (international and private law compared) 702-704; V 27 *et seq.*, 33-35, 176 *et seq.*, 675 *et seq.*, (international and private law compared) 202-204, 204-208.
- St. Jean Baptiste d'Aguda, Fort— (Portuguese enclave in French colony of Dahomey): II 535, 539, 856-857; III 275; IV 503-504, 675; V 28, 178, 206.
- Sarrelouis (French fortress of—): I 772-773, 797; II 538.
- Zara (Italian enclave on the coast of Yugoslavia): I 762-763, 792-794, 799.
- Acquisition of—by Yugoslavia: I 797.
- EQUALITY OF STATES (Principle of—):**
I 114-115, 186, 579, 582 *et seq.*, 626;
IV 35, 36, 41, 42, 150 *et seq.*, 203 *et seq.*
- "EX AEQUO ET BONO", DECISIONS,**
see Statute of the Court, Article 38 (2).
- EXCLUSION OF MATTERS FALLING "EXCLUSIVELY WITHIN THE JURISDICTION OF INDIA" FROM JURISDICTION OF COURT:** I 122 *et seq.*, 165 *et seq.*, 608 *et seq.*, 614 *et seq.*, 635; II 154, 399; III 2 *et seq.*; IV 23, 63 *et seq.*, 103, 166 *et seq.*, 215, 302, 669 *et seq.*; V 280-281.
- Burden of proof of—: I 608 *et seq.*, 614 *et seq.*; IV 66, 215, 216, 374-375.
See also: Exclusive jurisdiction of a State over its own territory.
- EXCLUSIVE JURISDICTION OF A STATE OVER ITS OWN TERRITORY (Principle of—):** I 167 *et seq.*, 617; II 102, 103 *et seq.*, 531, 550 *et seq.*; IV 76 *et seq.*, 86, 669, 670, 671; V 22.
- India's—recognized by Portugal: II 401, 460; III 273; IV 74, 76, 175, 294, 295, 304, 308, 310, 324, 397-398, 669; V 280-281.
- Presumption of—: II 110-122, 409; III 266 *et seq.*
- EXISTENCE (Right to—):** I 30 *et seq.*, 183; II 131.
- F**
- FOREIGN TROOPS (Jurisdiction of a State over—within its territory):** II 108-109, 406-407; III 257-260; IV 75, 321-323, 646-648; V 10-12, 170-172.
- "FOURTEEN POINTS" OF PRESIDENT WILSON:** I 785.
- FRENCH SETTLEMENTS IN INDIA:** I 61, 98, 100, 104, 209, 644, 649; II 367, 371-372, 391, 528, 802; IV 16-17; V 200, 237-239.
- G**
- GANDHI, MAHATMA:** I 98, 101; II 854; IV 795, 796.
- GOA,** see Portuguese territories in the Indian Peninsula.

H

HUMAN RIGHTS, Universal Declaration of—, by U.N. General Assembly, 1948: IV 584, 858.

I

INDIA:

Acceptance of "optional clause" by—, see "Optional clause".

Acquisition of independence: I 15, 98. Christians in—: I 99.

International personality since 1918: I 15.

INDIAN LEGAL TERMS:

Glossary of Maratha legal and administrative terms: I 224-227. See also *Saranjam* or *Jagir*.

INSTITUTE OF INTERNATIONAL LAW:

Resolutions of 1900 concerning duties of foreign States in the event of an insurrection: II 562.

INSURRECTION (Duties of foreign countries in case of—): II 150 *et seq.*, 562 *et seq.*; III 291 *et seq.*; IV 550 *et seq.*, 854 *et seq.* See also *Neutrality*, and *Recognition*.

INTERIM MEASURES OF PROTECTION: IV 187, 233-235, 251.

INTERNATIONAL CUSTOM: II 534 *et seq.*, 557 *et seq.*; IV 221 *et seq.*; 432, 705-706. See also *Opinio juris sive necessitatis*; Statute of the Court, Article 38 (1) (b) and (c).

INTERNATIONAL LAW:

Does not always protect countries' vital interests: V 224.

INTERNATIONAL RIVERS: I 763-764, (free trade on Vistula) 775; II 533; IV 85, 88, 96, 97, 178, 217; V 46-47. And see *Antwerp* and the *Lower Schelde*.

INTERNATIONAL SERVITUDES: I 167 *et seq.*, 620 *et seq.*; II 115 *et seq.*, 401-402, 533, 546; III 268-269, 278; IV 73, 87, 175, 218, 266 *et seq.*, 702, 704; V 9, 201.

Portuguese claim allegedly not based on: I 26, 620, 622; II 132, 546; IV 87, 175, 702, 704; V 201-202.

Relationship of, to private servitudes: I 621; II 115-116, 546; III 268, 278-279; IV 86 *et seq.*; V 202-204.

INTERPRETATION:

Concerning retroactivity: IV 198.

—of Treaties, principle of restrictive—: II 111 *et seq.*

Rules of—: I 27, 28; IV 383 *et seq.*

J

JAGIR, see *Saranjam* or *Jagir*.

JURISDICTION OF THE COURT:

Compulsory jurisdiction under the "Optional Clause": I 108 *et seq.*, 185 *et seq.*, 216 *et seq.*, 605; III 3; IV 14 *et seq.*, 25 *et seq.*, 51 *et seq.*, 63 *et seq.*, 131 *et seq.*, 194 *et seq.* See also *Ratione Temporis*.

Acceptance of by Australia: IV 138.

Acceptance of by India (1930): IV 14, 773.

Acceptance of by India (1940): I 112, 115, 122, 165 *et seq.*, 185 *et seq.*, (text) 219, 566, 571-572, 636; IV 63, 100, 102-103, 104, 139, 149, 165, 166-167, 192, 205, 215, 225, 226, 236, 253, 600, 601, 608, 631, 770; V 19, 280, 372, 375.

Acceptance of by India (1956): I 572, 576, 584, 655; IV 139, 140, 154.

Termination of 1956 acceptance by India: I 572, 652; IV 139, 140, 154.

Acceptance of by Portugal: I 108 *et seq.*, 119 *et seq.*, 187, (text) 216, 217 *et seq.*, 566 *et seq.*, 580 *et seq.*, 603, 653-654; IV 14 *et seq.*, 25 *et seq.*, 102, 131 *et seq.*, 150, 194 *et seq.*, 254 *et seq.*

Acceptance of by Sweden: IV 209-210.

Acceptance of by the United Kingdom, 1930: IV 773.

Application to the Court under: I 577.

Changed nature of the system of: IV 39.

Notification of changes in acceptance of: I 111, 573 *et seq.*

Permanent Court of International Justice, system of—under: I 592; IV 14. See also *Statute of the Court*, Article 36 (2).

Time of taking effect of declarations of acceptance of: I 112-115, 577-586; IV 155 *et seq.*, 199 *et seq.*, 257 *et seq.*

Whether Portuguese declaration of acceptance had taken effect before the filing of the application in the case: I 112-115, 577-586; IV 22, 33 *et seq.*, 55, 199 *et seq.*, 257 *et seq.*

When interests of third State involved: III 306; IV 589-593, 860-867; V 370, 379.

Whether improper reservation to acceptance vitiates such acceptance: IV 143 *et seq.*, 194 *et seq.*

Burden of proof of above: IV 197 *et seq.*

Whether Portuguese declaration so void: I 108 *et seq.*, 217-219, 566 *et seq.*; IV 25 *et seq.*, 131 *et seq.*, 189, 194 *et seq.*, 254 *et seq.*

L

LEAGUE OF NATIONS (Covenant of the—):

Article 13: IV 54.

Article 14: I 592; IV 118.

Article 15 (7): IV 669-670.

Article 15 (8): I 615; IV 65, 233, 671-672.

Article 23 (*e*) (freedom of communications and transit): I 171, 619-620; II 113-114, 124, 532; IV 79.

LOCAL REMEDIES (Need for exhaustion of—): IV 57-58.

M

MAPS OF DAMAN AND AREA SURROUNDING DADRA AND NAGAR-AVELI:

Submitted by India: II See pocket at end of volume.

Submitted by Portugal: I See pocket at end of volume.

MARATHA EMPIRE:

Annexation by East India Company: I 124, 134, 175, 176; II 42, 141, 411, 414; IV 391, 395.

Treaties of cession by—(examples of—): III 479-485.

MARATHA LEGAL AND ADMINISTRATIVE TERMS (Glossary of—): I 224-227; see also Saranjam or Jagir.

MECHVAL, see under Enclaves.

MEGHVAL, see under Enclaves, Mechval.

MUNICIPAL LAW:

Argentina:

1869 Civil Code: I (right of passage to enclosed land) 728.

Partially invalid contract: IV 146.

Austria:

Law of 7 July 1896 (ways of necessity): I 749.

Partially invalid contracts: IV 146.

Belgium:

Civil Code: I 728.

Bolivia:

Civil Code: I 729.

Bombay:

1823, Regulation I of—: III 409.

1827, Regulation VII of—: I 128; II 24, 246, 580; III 55, 62.

1827, Regulation XVI of—: III 412, 414.

1827, Regulation XVII of—: III 389, 402, 409.

1827, Regulation XXIX of—: III 383, 384, 435.

1833, Regulation VI of—: I 128; II 24, 246, 580; III 55, 62, 389, 410.

1843, Act XI of—: III 410, 411.

1857, Act XXIX of—:

Rules and Orders under—: II 168-170.

1886, Act V of—: III 414, 416.

1910, Act III of—: III 416.

1927, Regulation XVI of—: III 413.

1927, Regulation XXIX of—: III 431.

Bombay Saranjam Rules, 1952: II 24, 246 *et seq.*; III 55, 75, 464-465.

Land Revenue Code of 1879: III (extracts) 418-419.

Pensions Act:

1874, Act III of—: III 410, 411, 412, 413, 414, 416.

1871, Act XXIII of—: III 382, 383, 384, 385, 389.

Rent Free Estate Act, 1852: III 376, 380, 389-390, 422, 432.

1918 Rules under—: III 402.

Revenue Jurisdiction Act, Act X of 1876: III 374, 378, 396, 416, 417.

Saranjam Rules of 1898: I 129; II 24, 246, 580; III 55, 63, 70-71, 75, 87-88, 370-371, 376, 407.

Addition to same, 1901: III 372.

- Summary Settlement Act:
 1863, Act 2 of—: **III** 445.
 1863, Act 7 of—: **III** 80, 376, 380,
 390, 431, 443, 445.
- Brazil*:
 Civil Code: **I** 747.
- Bulgaria*:
 Law on property: **I** 752.
- Chile*:
 Civil Code: **I** 729; **II** 860-861.
- China* (Republic of—):
 Civil Code: **I** 740.
- Colombia*:
 Civil Code: **I** 729-730.
- Costa Rica*:
 Civil Code: **I** 740-741.
- Cuba*:
 Civil Code: **I** 730.
- Czechoslovakia*:
 Civil Code: **I** 717, 752.
- Denmark*:
 Law of 12 April 1938 (private ways):
I 717, 749-750.
- Dominican Republic*:
 Civil Code, 17 April 1884: **II** 859.
- Ecuador*:
 Civil Code: **I** 731.
- Egypt*:
 Civil Code: **I** 717, 744 (right of
 passage to enclaved land).
 Partially invalid contracts: **IV** 146.
- El Salvador*:
 Civil Code: **I** 731.
- England*:
 Partially invalid contract: **IV** 146.
- France*:
 Civil Code: **I** 717, 731-732.
 Doctrine and case law on partially
 invalid contracts: **IV** 145-146.
- Germany*:
 Civil Code: **I** 716-717, 741-742.
- Greece*:
 Civil Code: **I** 742.
- Haiti*:
 Civil Code: **I** 732.
- Honduras*:
 Civil Code, 8 February 1906: **II**
 859-860.
- India*:
 1857, Act No. XXXIII (control of
 aliens in India): **II** 14, (*text*)
 171-175.
- 1860, Indian Arms Act: **II** 340,
 (extracts from) 502.
- 1864, Act No. III of (control of
 aliens in India): **II** 14, (*text*) 175-
 180.
- Notification under of 15 August
 1914: **II** 180.
- 1872, Indian Contract Act: **IV** 152.
- 1878, Indian Arms Act and Rules
 under—: **I** 153, 437, (extracts)
 487-488, (rules under) 488-491,
 (regulations under) 524-525, 527-
 528; **II** 78, (form of licence under
 Rules) 354-355; **III** (rules under)
 205 *et seq.*, 597 *et seq.*; **IV** 81, 83,
 416 *et seq.*, 421, 745-747, 750; **V** 76.
- 1878, Sea Customs Act: **III** 535, 536,
 548.
- Section 18: **II** (*text*) 296-297.
- Section 19: **II** (*text*) 297.
- Notifications under Section 19:
II 297, 300, 301, 313.
- 1882, Indian Easement Act: **I** 722-725.
- 1914, Ordinance No. III of—(control
 of aliens in India): **II** 14-15, (*text*)
 181-182.
- Rules under—, 10 March 1917: **II** 15.
- 1915, Defence of India (Criminal
 Law Amendment) Act:
 Rules under—, 10 March 1917: **II**
 183-184.
- 1920, Passport Act: **II** 15, (*text*)
 184-185, 482, 511; **III** 650; **IV** 454.
- Notification under—, dated 20
 February 1926: **II** 189.
- Notification under—, dated 22
 January 1930: **II** 189-190.
- Notification under—, dated 16
 September 1935: **II** 190-191.
- Notification under—, dated 10
 April 1954: **II** 371-372.
- Rules under—: **II** 15, (*text*) 186-
 188, 514, 515; **III** 219, 646.
- 1939, Registration of foreigners Act:
II 17, (*text*) 200-202.
- Rules under—: **II** 17-18, (*text*)
 202-211, (exemption Order under—)
 211-213.
- 1940, Foreigners Act: **II** 16.
- Regulations under—: **II** 16, 193-
 194, 196.
- Civil Procedure Code:
 Act V of 1908: **III** 444, 445, 447
et seq.
- Defence of India Rules:
 Regulations under—: **II** 192, 194-
 195, 196, 197.

- Indian Independence (International Arrangements) Order, 14 August 1947: **IV** 393.
- Indian Trusts Act:
1882, Act II of—: **III** 397.
- Limitation Act:—
Act IX of 1908: **III** 444, 445, 446
et seq.
- Indonesia:*
Civil Code: **I** 747.
- Italy:*
Civil Code: **I** (right of passage to enclaved land) 732-733.
Partially invalid contracts: **IV** 146.
- Japan:*
Civil Code: **I** 717, 744-745.
- Korea:* **I** 717.
- Louisiana:*
Civil Code: **I** 734.
- Mahratha Empire:*
26 April 1779: **I** 18.
5 June 1802: **I** 18.
- Mexico:*
Civil Code: **I** 734.
- Netherlands:*
Civil Code: **I** 748.
Law of 10 January 1920 (surveillance of frontiers): **I** 753; **V** 18.
Regulations concerning surveillance of the frontiers, 1946: **I** 753-754; **V** 18.
- Nicaragua:*
Civil Code: **I** 735.
- Norway:*
Law of 21 June 1912 (concerning ways): **I** 717, 750.
- Panama* (Municipal Law concerning enclaves):
Civil Code, 22 August 1956: **II** 860.
- Paraguay:*
Civil Code: **I** 735-736.
- Peru:*
Civil Code: **I** 735.
- Philippine Republic:*
Civil Code: **I** 737.
- Poland:*
Concerning partially invalid contracts: **IV** 146.
Decree on property law: **I** 752.
- Portugal:*
Civil Code: **I** 736.
Colonial Act, 1933: **I** 100; **III** 719, 830.
- Constitution, 1933: **I** 100; **II** 791; **III** 721.
- Decree No. 22209, 27 August 1936: **III** 830.
- Decree No. 28228, 14 November 1937 (ownership of property by foreigners): **I** 212.
- Decree No. 29244, 8 December 1938: **III** 830.
- Decree No. 40216, 1955 (Political Statute for Portuguese India): **I** 100.
- Decree-Law No. 26589: **III** 721.
- Decree-Law No. 40900: **III** 721.
- Decree-Law No. 37447: **III** 721-722.
- Law of 1761 granting equality to natives of Portuguese colonial possessions in Asia, 1761: **II** 790.
- Law No. 2048, 1951: **I** 100.
- Law No. 2066, 1953: **I** 100.
- Portuguese India:*
Decree No. 4590, 26 December 1947 (Indians entering Portuguese India to report to police): **I** 210; **II** 82, (*text*) 356-357; **III** 215.
Decree No. 27495, 27 January 1937: **III** 797.
- Decree No. 37196, 27 November 1948 (regulation of residence): **I** 211.
- Decree No. 37542, 1949: **III** 730.
- Law No. 2060, 1953: **III** 730.
- Legislative Act No. 1371, 19 April 1951: **I** 211.
- Legislative Act No. 1409, 14 February 1952 (control of renting of property by foreigners): **I** 211; **III** 216.
- Ministerial Act No. 16, 8 May 1952 (regulation of ownership of property): **I** 212.
- Order-in-Council No. 4632, 25 March 1948 (Indians to report to police within 24 hours of entry to Portuguese India): **I** 210; **II** 82-83, (extracts) 357-359.
Article 9: **I** 210; **II** (*text*) 358, (amendment of) 787; **III** 215.
- Order-in-Council No. 5046, 23 March 1950 (Indians to report to police within 72 hours): **I** 210; **II** 83, (*text*) 787; **III** 215.
- Ordinance No. 226 of 23 June 1908: **III** (extracts) 824-826.
- Ordinance No. 227: **III** (extracts) 826-829.
- Puerto Rico:*
Civil Code: **I** 737.
- Quebec:*
Civil Code: **I** 738.

Spain :

Civil Code: I 715, 738-739.

Sweden :

Law of 3 September 1939 (particular ways): I 717, 751.

Switzerland :

Civil Code: I 716-717, (enclaved land) 742; IV (contract partly invalid) 145.

Turkey :

Civil Code: I 743.

Uruguay :

Civil Code: I 739.

U.S.S.R. :

R.S.F.S.R.: I 725-726.

Venezuela :

Civil Code: I 717, 745-746.

N**NAGAR-AVELI (Arrondissement of—):**

What comprises: I 11.

Occupation by anti-Portuguese elements: I 89 *et seq.*; IV 847 *et seq.*; V 279 *et seq.*; see also *Dadra and Nagar-Aveli*.**NECESSITY (Relevance of the duties of States):**IV 438 *et seq.*, 665 *et seq.*, 691 *et seq.*, 703-704, 765; V 46-48, 192-193.**NEHRU, JAWAHARLAL (Prime Minister of India):**I 650 *et seq.*, 698, 699; II 836, 838, 843, 852, 853; III 238, 781, 939; IV 578, 860.**NEUTRALITY: I 150 *et seq.*; II 567 *et seq.*,**571 *et seq.*; III 295, 940-941; IV 856-857; V 258-259, 368.**NON-VIOLENCE (Policy of—): I 207, 692***et seq.*; II 93; III 238, 939; IV 18, 623, 794, 811, 831, 846.**O****“OPINIO JURIS SIVE NECESSITATIS”:**I 126, 176 *et seq.*, 633; II 540, 541, 542, 558-559; III 276-278, 283; IV 382, 396, 433-443, 506-509, 557, 687-693, 703; V 25, 88-91, 226, 364.**P****“PORTUGUESE STATE OF INDIA”, see Portuguese Territories in the Indian Peninsula.****PORTUGUESE TERRITORIES IN THE INDIAN PENINSULA:**Claim of India to—: I 594, 644 *et seq.*, 650 *et seq.*, 688 *et seq.*; II 509 *et seq.*, 520 *et seq.*, 790 *et seq.*, 852 *et seq.*; IV (political nature of) 51, 119, 451, 532, 577, 831; V 96-97.

Composition of—: I 2, 11; II 9, 788; III 932; IV 16, 292.

Conditions in—: II 383-386, 789 *et seq.*, 844 *et seq.*Economy of—: II 844 *et seq.*; III 712-715, 757.

Emigration from—: III 712-715.

Geographical situation of—: II 9; IV 292, 293, 303.

History of—: I 99 *et seq.*, 640 *et seq.*; II 788 *et seq.*; III 696 *et seq.*, 732, 750, 793 *et seq.*

Languages of—: I 642.

Origins of—: I 98; IV 16.

Population of—: I 99, 642; II 9, 788, 844; III 693, 708-711; IV 16; V 238.

Treatment of Indian nationals in—: I 72, 74 *et seq.*, 105, 210 *et seq.*; II (correspondence concerning) 82-84; III 744, (correspondence concerning) 360-366, (correspondence concerning) 372, 373, 666-667; IV 796-798, 800, 802, 803, 804; V 99.**PROCEDURE OF THE COURT:**Joinder of Preliminary Objections to the Merits: I 613-614; IV 89-92, 169 *et seq.*, 264.

Whether a Preliminary Objection raised in time: IV 604, 771; V 139-140.

R**“RATIONE TEMPORIS” (Limitation or exclusion of jurisdiction): I 185-186, 636-638; II 154, 399; IV 23, 31, 100-101, 104, 127-128, 161, 192, 206, 226 *et seq.*, 245 *et seq.*, 302, 601 *et seq.*, 770-793; V 140 *et seq.*, 152 *et seq.*, 160 *et seq.*, 373, 375-376.****REBUS SIC STANTIBUS (Principle of—):**

III 309-310; IV 594-596, 852, 867; V 198-200.

RECIPROCITY (Principle of—under Article 36 (2) of Statute):I 119 *et seq.*, 187, 568, 583-584, 603 *et seq.*; IV 28, 40-41, 42, 102-103, 163-164, 190, 196, 203-210; V 172.

RECOGNITION OF A "DE FACTO" GOVERNMENT: III 290 *et seq.*, 306 *et seq.*; IV 557 *et seq.*, 860-867; V 121-122, 132-133, 255, 257-258, 370.

RECOGNITION OF PORTUGUESE SOVEREIGNTY OVER DADRA AND NAGAR-AVELI: IV 664; V 40-46, 78, 257, 364.

RIGHT OF PASSAGE FOR NON-ENCLAVED TERRITORIES:

East Prussia (across the "Polish Corridor"): I 786-789.

Petsamo: I 795-797; II 127.

Acquisition of—by Finland: I 795.

Acquisition of—by Russia: I 797.

Armed forces and arms excluded from—: I 795-796.

Russian transit rights across corridor to—: I 795-796.

Salonica:

Yugoslav rights in—and of transit to—: I 794-795; II 127, 537.

Upper Silesia: I 790-792.

RIGHT OF PASSAGE (Lapse of—, owing to changed circumstances in Dadra and Nagar-Aveli): II 149-150, 154, 560 *et seq.*, 578; III 289-310; IV 329-331; V 200-201, 367-368, 379; see also "Rebus sic stantibus".

RIGHT OF PASSAGE TO DADRA AND NAGAR-AVELI:

Burden of proof with regard to—: I 173 *et seq.*; II 530; III 150; IV 68-69; V 228.

Continual exercise of—: I 15 *et seq.*, 123; II 458 *et seq.*, 578; III 166 *et seq.*; IV 19 *et seq.*, 237, 245, 312, 433; V 8-9, 77, 201, 281.

Extent of claimed by Portugal: II 101 *et seq.*, 404 *et seq.*, 553; IV 73, 177-178, 179, 216-217, 270, 294, 308, 324, 397, 401, 637 *et seq.*, 643; V 7 *et seq.*, 68 *et seq.*, 134, 163-172.

For armed forces and police: I 3, 6, 16 *et seq.*, 27, 50, 52, 140 *et seq.*, 149 *et seq.*, 177, 179, 630; II 52-53, 55-56, 68-75, 107-109, (in 1818) 141-142, 145-146, 147-148, 150 *et seq.*, 313-340, (extent of—claimed) 375-383, 405-406, 464-465, 475, 477 *et seq.*, 518 *et seq.*, 556, 560, 569; III 152 *et seq.*; 167 *et seq.*, 175 *et seq.*, 227, 260 *et seq.*, 282 (under 1878 Treaty) 287, 301 *et seq.*, 508 *et seq.*, 630 *et seq.*; IV 83, 313, 321, 323, (under 1878

Treaty) 413 *et seq.*, 423, 511 *et seq.*, 639, 644, 649 *et seq.*, 674, 695, (under 1878 Treaty) 712 *et seq.*, 739 *et seq.*, 747 *et seq.*, 799-800; V 71 *et seq.*, 75 *et seq.*, 131, 170-172, 221-222, 223, 371, 376, 380.

Purpose of—: I 629-630; II 404; IV 309-310, 638.

Right of India to regulate—: I 623-624; II 19, 98-99, 408 *et seq.*; III 255; IV 73, 294-295.

Source of—in local custom: I 5-6, 29-30, 32, 176 *et seq.*, 633-635; II 135, 139-140, 146-148, 154, 411 *et seq.*, 554-557, 577; IV 220-221, 295, 302, 714; V 8-9.

Sources of—: I 5 *et seq.*, 15, 26 *et seq.*, 122 *et seq.*, 624 *et seq.*; II 20, 530 *et seq.*, 577-578; IV 295-296, 302; see Right of Passage to Dadra and Nagar-Aveli, Continual exercise of—.

RULES OF COURT: IV 149, 224.

Article 3 (appointment of *ad hoc* Judge): V 275, 277, 278, 279, 286.

Article 32 (2): I 2, 580; IV 125, 776.

Article 35: V 268-269, 272-273, 307, 363.

Article 37: V 293.

Article 39 (4) (translations of pleadings): V 276, 294-295, 312, 319-320, 329, 352.

Article 40: V 306, 313, 359.

Article 41 (2) (suspension of filing Counter-Memorial notwithstanding the provisions of—): I 97.

Article 43 (annexing of all relevant documents): II 21; IV 20; V 283-284, 285, 325, 348, 349-350.

Article 44: V 287, 290, 295, 296, 300, 301-302, 303-304, 307, 308, 311, 313, 316-317, 318, 319, 381, 382, 383, 385, 386.

Article 45: V 293.

Article 47 (1): V 295.

Article 48: V 285, 292.

Article 61 (interim measures of protection): IV 252.

Article 62 (filing of preliminary objections under—): I 97; II 397; IV 107, 186, 192-193, 232, 604; V 280, 285.

Article 62 (3) (suspension of proceedings on Merits): I 97; V 288.

S

SALAZAR (Dr. A.—):

Article by in *Foreign Affairs*, April 1956: **II** 788-797 (speech 10. viii .54) 835-842, (speech 12. iv. 54) 843-851; **IV** 620-621.

Statement by concerning Portuguese territory in India: **I** 60 *et seq.*, (speech by) 600, 688-708.

SARANJAM OR JAGIR:

Nature of—: **I** 128-129, 175; **II** 23-24, 216-223, 224 *et seq.*, 236 *et seq.*, 245 *et seq.*, 432, 436-437, 449, 580-590; **III** 54 *et seq.*, 101 *et seq.*, 129, 285, 368-369, 466-470; **IV** 85, 342 *et seq.*, 727 *et seq.*; **V** 53 *et seq.*, 212, 215-217.

Resumption of Saranjams, 1952: **I** 246 *et seq.*; **III** 55, 63, 75, 464-465. "Saranjam" and "Jagir" equivalent terms: **I** 128; **II** 224, 236, 245, 432, 436; **III** 54, 58, 285 *et seq.*, 386, 396, 427, 473; **IV** 341, 343, 719.

SATYAGRAHA: **I** 98, 103, 106, 644, 694; **III** 724 *et seq.*, 758, 832; **IV** 813, 815, 843.

SELF-DETERMINATION (Principle of —): **IV** 859-860, 867; **V** 197, 200, 368-369.

SOURCES OF INTERNATIONAL LAW, see Statute of the Court, Article 38.

STATUTE OF THE COURT:

Article 20: **IV** 5.

Article 30: **I** 571.

Article 31 (right to designate a Judge *ad hoc*): **IV** 5; **V** 277-278, 279.

Article 34 (1): **II** 575.

Article 35 (2): **I** 114, 582-583; **III** 309; **IV** 35; **V** 271.

Article 36: **IV** 22, 29, 33 *et seq.*, 64, 80, 117, 131, 132, 135, 139, 140, 141, 142, 149, 151, 152, 157, 165, 191.

Article 36 (1): **IV** 211, 212, 696.

Article 36 (2): **I** 6, 108 *et seq.*, 114, 216 *et seq.*, 567 *et seq.*, 582 *et seq.*, 606, 607, 653-654, 655; **II** 399; **IV** 29, 34, 35, 62, 66, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 163, 166, 189, 194-195, 197, 198, 206, 207, 211, 212, 213, 214, 257, 258, 697; **V** 280. See under Reciprocity.

Article 36 (3): **IV** 43.

Article 36 (4): **I** 110, 114, 115, 220, 573-574, 577 *et seq.*, 604, 605, 653; **IV** 37 *et seq.*, 102, 141-142, 155, 156, 200-203, 256, 257.

Article 36 (6): **I** 111, 606; **IV** 22, 133, 136, 161, 194, 195, 206.

Article 37 (1): **V** 269, 270.

Article 38: **II** 123, 130 *et seq.*, 397, 541; **III** 2 *et seq.*, 272, 283; **IV** 437, 584, 654, 659, 673, 688, 694, 701; **V** 188-189.

Article 38 (1): **II** 399, 402, 548-549, 573; **III** 3-4, 271, 279, 305-306; **IV** 93, 98-99, 104, 106, 186, 192, 263, 274, 295, 313, 314, 317; **V** 18-19, 20, 22, 365.

Article 38 (1) (a): **III** 284.

Article 38 (1) (b): 126, 127-128, 530-531, 549; **III** 276, 284; **IV** 487, 673, 688; **V** 24-25.

Article 38 (1) (c) (General principles of law): **I** 82 *et seq.*, 625-626, 629, 714; **II** 130, 543, 548, 549; **III** 3, 278; **IV** 93 *et seq.*, 181 *et seq.*, 221, 263, 437, 486, 487, 516-520, 528-530, 658 *et seq.*, 673, 688, 696 *et seq.*, 704; **V** 24-25, 201, 364.

Meaning of "General principles of law": **I** 626; **II** 543 *et seq.*, 548; **IV** 181 *et seq.*, 221, 486, 675-676, 696 *et seq.*

Article 38 (2): **II** 398-399; **III** 3-4; **IV** 58, 99, 104, 186, 192, 273, 297; **V** 19.

Article 39: **IV** 11.

Article 40: **IV** 54, 776.

Article 40 (1): **I** 2, 580, 581; **IV** 125.

Article 40 (2): **V** 268.

Article 40 (3): **V** 269, 270, 271.

Article 41: **IV** 187, 233, 234, 236, 251.

Article 42 (1) (compliance of Memorial with—): **I** 11.

Article 43: **IV** 167-168, 191; **V** 292.

Article 54: **IV** 168.

Article 57: **IV** 12.

Article 58: **IV** 11; **V** 384-385, 387.

Article 60: **IV** 116.

Article 62: **II** 575; **III** 308; **IV** 593.

STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE: *Tra-vaux préparatoires of:* **I** 625; **IV** 117, 194-195, 697.

SUBMISSIONS OF THE PARTIES:

India: **I** 186-188; **II** 155; **III** 310; **IV** 102-104, 236, 868; **V** 375-380.

Portugal: **I** 33, 639; **IV** 189-193, 617-618; **V** 363-373.

SUCCESSION OF STATES: IV 393, 768-769; V 65-66.

SWEDEN:

Communication to the Secretary-General of the United Nations by—concerning Portugal's acceptance of compulsory jurisdiction: I 108; IV 26, 133-134, 198-199, 209-210.
Declaration of acceptance of compulsory jurisdiction: IV 209-210.

T

TERRITORIAL AIR, see Air Space.

TERRITORIAL WATERS:

Right of passage through—: IV 95-96.

TREATIES, CONVENTIONS AND INTERNATIONAL AGREEMENTS:

Austria-Prussia-Russia:

1815, 3 May, Tripartite Treaty concerning Cracow: I 782-784, 800.
1846, 15 April, Secret Convention for the suppression of the Republic of Cracow: I 784.

Belgium-Bulgaria, 23 June 1931, Treaty of conciliation, arbitration and judicial settlement: IV 213.

Belgium-Netherlands:

1833 Partition Treaty: I 180.
1842 Boundary Convention, Article 14 (Right of passage to enclaves): I 180; II 129; IV 502-503.

Danzig-Poland, Convention of 9 November 1920: I 787.

Danzig-Prussia, 1785, 22 February, Convention of—: I 773.

England-Portugal:

1642, Treaty of Alliance of 29 January: II 850.
1661, Treaty of Alliance, 23 June: II 464, 792, 850; III 158, 523; IV 414.

English East India Company-Mahratta Empire:

Treaty of 6 March 1775 (extracts): III 479; IV 366.

Treaty of 1 March 1776 (extracts): III 332; IV 366, 731.

Treaty of 31 December 1802 (extracts): III 479-480; IV 367, 731.

Treaty of Poona, 14 May 1804 (*text*): III 480-483; IV 367, 731.

Treaty of Poona, 13 June 1817: II 42, (*text*) 266-271, (schedule to Treaty) 272, (Appendix to Treaty) 273, 467; III 61, 334; IV 367, 731.

Finland-Soviet Russia:

Treaty of Dorpat, 14 October 1920: I 795.

Convention of 28 October 1922 (concerning Russian transit rights over Finnish corridor to Arctic Ocean): I 795.

France-Austria, 1797, Treaty of Campo-Formio: I 778, and see *France-Holy Roman Empire*.

France-Geneva, 1749, 27 August, Treaty of—: I 777.

France-Holy Roman Empire:

Treaty of Munster, 1648: I 764-765, 797; II 127, 538; IV 497-498.

Treaty of Nymegen, 1679: I 769-771, 797, 799; II 127.

Treaty of Nymegen, Article 7 (passage to Fribourg-en-Brisgau): I 770.

Treaty of Nymegen, Article 14 (passage to Nancy): I 770-771.

France-Prussia, 1807, 9 July, Treaty of Tilsit: I 774-776.

Article 14 (renunciation by Prussia of Danzig): I 775.

Article 15 (creation of Duchy of Warsaw): I 775.

Article 16 (right of passage for Saxon armed forces through Prussia): I 775-776.

Article 19 (concerning guarantees of Danzig): I 775.

Article 20 (free trade on Vistula): I 775.

France-Russia, 1807, 7 July, Treaty of Tilsit: I 774-776.

Article 5 (creation of Duchy of Warsaw): I 775.

Article 6 (concerning guarantees of Danzig): I 775.

Article 7 (right of passage for Saxon armed forces through Prussia): I 775-776.

Article 8 (free trade on Vistula): I 775.

France-Sardinia, 1860, 24 March, Treaty of: I 763.

France-Savoy, 1601, 17 January, Treaty of Lyons: I 777, 799.

France-Spain:

Treaty of the Pyrenees, 1659: I 181, 756, 766, 767, 768; II 127, 128; V 185, 186.

- Treaty of Llivia, 1660: I 181, 756-757; II 128, 538-539; IV 499, 686; V 30, 34, 185, 186.
- Treaty of Aix-la-Chapelle, 1668: I 768, 769; II 127.
- Treaty of Nymegen, 1678: I 762, 768-769, 797.
- Treaty, 1866 (reorganization of Franco-Spanish frontier): I 181, 757; II 128, 539; IV 499, 681, 683, 686; V 185, 187.
- Article 3: V 185.
- Article 22 (prohibition of fortifications): I 757, (rights of passage): I 757.
- Article 23 (right of civilians only to right of passage): II 128; (usage of frontier paths): I 757; II 128.
- Geneva Convention on the High Seas, 1958: III 271-272; IV 655.
- Geneva (Red Cross) Conventions, 1949: III 292, 307; IV 552-555, 855; V 132.
- Geneva-Savoy, 1603, 21 July, Treaty of St. Julien: I 776.
- Germany-Poland:
- Breslau Convention, 24 June 1922 (provisions concerning transit facilities in Upper Silesia): I 791, 792; II 127.
- Civil Transit: I 787-788.
- "Convention concerning freedom of transit", 21 April 1921: I 787-789.
- Geneva Convention, 15 May 1922: I 588, 791, 792; IV 109.
- Military Transit: I 788-789; II 127.
- Germany-Switzerland:
- 1895 Treaty (exchange of notes): I 180, 759; II 128; IV 499-501, 677-679; V 31, 181.
- 1921, Treaty of Arbitration and Conciliation: I 117-118.
- 1928, 13-14 November, Exchange of Notes (*re* frontier arrangements): I 180; II 128-129; IV 678, 682, 686, 691, 695; V 31, 181-182, 252-253.
- Greece-Yugoslavia, Treaty of Belgrade (10 May 1923) (Yugoslav rights of transit to and in Port of Salonica): I 764, 794-795; II 127, 537.
- Hague Conventions: III 941; IV 695.
- Havana Interamerican Convention on the Rights and Duties of States in the Event of Civil War (20 February 1928): II 562; IV 573.
- India-China, People's Republic of—, 29 April 1954, Treaty of Tibet: II 794.
- Italy-Switzerland:
- 1861, 5 October, Treaty (fixing frontier between Lombardy and Canton of Ticino): I 181; II 128; IV 501.
- 1923, 22 October, Treaty (navigation on Lakes Maggiore and Lugano) I 181; II 128; IV 501, 679-681; V 33, 179-180.
- Italy-Yugoslavia, Treaty of Rapallo, 12 November 1920: I 762-763, 792, 793, 799.
- Article 2 (provisions concerning Zara): I 793.
- North Atlantic Treaty, 4 April 1949: II 792, 850, 851.
- Portugal-Angria, 1778, Peace Treaty: II 261-264, 426; IV 722.
- Portugal-Mahratha Empire:
- 1739, Treaty of Raia: I 13, 134; II 25, (*text*) 249-251, 411, 416, (*text*) 593-594; III 7 *et seq.*, 18, 29 *et seq.*; IV 298, 357, 362.
- 1740, 1st Treaty of Poona: I 13; II 25, (*text*) 251-253, 416, 417, 418, 421, 424-425, 434, (*text*) 595-597; III 7 *et seq.*, 21, 29-30; IV 357, 360, 362.
- 1741, 2nd Treaty of Poona: I 13, 134, 293; II 25, 417, 421, 601-604; III 7 *et seq.*, 29-30; IV 219, 357, 360, 362.
- 1760, Treaty of: III 8, 14, 15, (extracts) 317; 360-362, 368.
- 1779 or 1780, 3rd Treaty of Poona: I 3, 13 *et seq.*, 26, 28, 34-37, 125 *et seq.*, (*texts*) 173-176, 228-241, 242-243, 298, 338, 344, (*texts* of Article 1) 347, 348, 631; II 22 *et seq.*, 44, 45, 49-50, 98, 100, 102-103, 135 *et seq.*, (first draft of—, 1775) 253-256, (second draft of—, 1777) 257-258, (correspondence concerning Treaty) 258-260, 392, 411, 415, 417, 418, (first draft of—, 1775) 420, 423 *et seq.*, 454, 458, 462, 467, 468, 471, 472, 473, 495, 554 *et seq.*, 580; III 1, 7 *et seq.*, 15 *et seq.*, 25-26, 27-28, 30, (*texts* and drafts-discussion of authenticity) 33 *et seq.*, 85-104, 105 *et seq.*, 126, 144, 159 *et seq.*, 262, 284, 285, 326, (draft of—, 1775) 328-330, (*texts*) 336-367, 792 *et seq.*; IV 19, 81, 85, 219, 229, 292, 296 *et seq.*,

- 320, 333-341, 353 *et seq.*, 383, 385, 389, 391-392, 394, 404-405, 408-409, 629, 707 *et seq.*, 753-756, 764, 769, 789, 794-795; **V** 49 *et seq.*, 79, 88, 162, 166, 186, 206, 210 *et seq.*, 233, 281, 364, 377.
- Article 2: **III** 122.
- Article 3: **III** 122-123.
- Article 5: **III** 98-99.
- Article 6: **III** 99-100; **IV** 365.
- Article 8: **III** 100-101.
- Article 9: **III** 100-101.
- Article 11: **III** 100-101.
- Article 12: **III** 100-101.
- Article 13: **III** 100; **IV** 365.
- Article 14: **III** 100-101.
- Article 17: **III** 101 *et seq.*, 126, 285; **IV** 363-364, 365, 715, 720; **V** 210, 212, 214.
- Conventions of 1783 and 1785, complementing Treaty of 1779: **I** 15, 16, 27, 28; **II** 40, 138-139, 411, 431, 444 *et seq.*, 450 *et seq.*, 454, 554 *et seq.*, 580; **III** 54, 85-86, 88, 105 *et seq.*, 118 *et seq.*, 126, 131, 141, 144, 163, 284, 326; **IV** 296, 333, 340-341, 368 *et seq.*, 372-374, 379-381, 394, 714, 730, 734-736; **V** 50, 79, 88, 512, 210, 212, 214.
- Sardinia-Switzerland, 1816, 16 March, Treaty of Turin: **I** 781.
- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Rome, 4 November 1950: **IV** 315, 317, 585, 652-653.
- Treaty of Locarno, 1925: **IV** 53.
- Treaty of London, 25 April 1918: **I** 792.
- Treaty of Paris (First), 30 May 1814: **I** 779, 797; **II** 127.
- Article 3 (Geneva included in Switzerland): **I** 779.
- Article 4 (provision for communications between Geneva and rest of Switzerland): **I** 779.
- Treaty of Paris (Second), 20 November 1815: **I** 780, 797.
- Treaty of Paris, 1856: **V** 198.
- Treaty of Rastadt, 1714: **II** 538; **IV** 498.
- Treaty of Ryswick, 1697: **I** 771-772, 797; **II** 127.
- Article 13 (authorizes fortification of Landau): **I** 772.
- Article 22 (cession of Sarrelouis): **I** 772.
- Article 34 (passage of French troops through Lorraine): **I** 772.
- Treaty of Versailles: **I** 172, 618, 763-764, 786, 789, 790; **II** 127, 572; **V** 193.
- Article 89 (freedom of transit across Polish corridor): **I** 787, 789.
- Article 98 (provisions for conventions for enforcement of free transit across Polish corridor and Danzig): **I** 787.
- Article 380 (Kiel Canal régime): **I** 172, 618; **II** 114-115; **IV** 389-390, 575.
- Articles 382-384 (Kiel Canal régime): **II** 120.
- Article 435 (2) (free zones between France and Switzerland): **I** 172; **II** 111.
- Treaty of Vervins, 16 June 1598: **I** 777.
- United Kingdom-Portugal:
- 1878 Treaty of Commerce and Extradition (for Indian possessions of—): **I** 123, 140, 141 *et seq.*, 149, 153, 174, 177, (*text*) 364-377, 378, 379, 632, 637; **II** 12, 21, 53-56, 98, 143, 413, 462-465, 471, 478, 480, 483, 486, 496, 501-502, 559, 726; **III** 150 *et seq.*, 167-168, 171, 176, 185, 191, 287; **IV** 81, 185, 244, 402, 410-416, 417, 420, 421, 422, 602, 603, 739 *et seq.*, 748, 752, 762, 769, 791; **V** 75 *et seq.*, 221-222.
- Article I: **I** 141; **II** 54; **III** 151.
- Article II: **I** 141; **II** 54; **III** 151; **IV** 81.
- Article V: **II** 54; **III** 151.
- Article VI: **II** 54-55.
- Article VII: **I** 141-142; **II** 54; **III** 150, 151, 152.
- Article VIII: **III** 151.
- Article X: **III** 151.
- Article XI: **III** 151.
- Article XII: **I** 142; **II** 54.
- Article XIV: **II** 54.
- Article XVIII: **I** 142, 149, 153; **II** (*text*) 55, 56; **III** 150 *et seq.*, 287, 505 *et seq.*, 591, 593, 595, 597; **IV** 412-414, 416, 739 *et seq.*, 791; **V** 75, 221.
- Article XIX: **I** 142; **II** 55; **III** 152.
- Article XXII: **I** 142; **II** 12, 55.
- Termination of—in 1891: **I** 142, 165, 174; **II** 12, 144; **III** 599; **IV** 81, 128, 185, 192, 244, 602, 603.
- United Kingdom-United States of America, 1818: **I** 172, 619; **II** 110, 401, 531; **IV** 176.

Vienna, Final act of the Congress of—: I 780, 781, 782, 784; IV 97.
 Articles 6-11 (rights and privileges of free city of Cracow): I 784.
 Article 31 (rights of passage for Prussian armed forces across Hanover): I 782.
 Article 79 (communications between Geneva and rest of Switzerland through France): I 780.
 Article 80 (2) (communications through Sardinia): I 781.
 Westphalia, Peace of 1648—: I 762, 764; II 536, 539-540; IV 183, 496; V 27.

U

UNITED NATIONS:

Charter of the—: II 572-573, 794; III 301, 305, 934; IV 233, 556, 559, 583-587, 788, 857 *et seq.*, 866; V 197, 200, 368-369.
 Article 33 (submission of dispute in accordance with—): I 2.
 Preamble: II 839.
 Article 1: I 548; II 839; III 305-306; IV 857; V 369.

Article 1 (3): II 396.

Article 2: II 839.

Article 2 (7): IV 67-68, 166-167, 670, 672.

Article 34: IV 788.

Article 35: IV 788.

Article 55: III 305-306; IV 857; V 369.

Article 56: III 305-306; IV 857, 859; V 369.

Article 62: III 305-306; IV 857; V 369.

Article 73 (b): II 396.

Article 93 (2): III 309.

International personality of—: IV 556, 559.

Powers of the—: I 28.

Secretary-General of—, Duties of— under Article 36 of Statute: I 110 *et seq.*, 573 *et seq.*, 577 *et seq.*, 604 *et seq.*; IV 141-142, 155.

Security Council of—:

Jurisdiction of—: IV 788.

Powers of regarding access of States to Court: I 582-583.

INDEX

ALEXANDRE VI (PAPE):

Bulle du 4 mai 1493: I 98, 640; III 718.

ANVERS ET ESCAUT INFÉRIEUR: IV
692; V 46-47.**AUSTRALIE:**

Réserves à l'acceptation de la juridiction obligatoire: IV 138, 197.

B**BELLIGÉRANCE (Reconnaissance de la —): II** 562 *et sqq.*; III 291 *et sqq.*; IV 550; V 132-133, 368.**C****CARTES DE LA RÉGION DE DAMAO, DADRA ET NAGAR-AVELI:**

Déposée par l'Inde: II (pochette à la fin du volume).

Déposée par le Portugal: I (pochette à la fin du volume).

CHARTE DES NATIONS UNIES, voir Nations Unies, Charte.**CONCLUSIONS DES PARTIES:**

Inde: I 186-188; II 155; III 310; IV 102-104, 236, 868; V 375-380.

Portugal: I 33, 639; IV 189-193, 617-618; V 363-373.

CONFÉRENCE ET CONVENTION (NON RATIFIÉE) DE BARCELONE SUR LA LIBERTÉ DES COMMUNICATIONS ET DU TRANSIT, 1921: I 563-564; II 65 *et sqq.*, 497 *et sqq.*; III 203-205; IV 21, 75, 83-84, 98, 444-445, 655-658, 693, 791; V 92-93, 227.**COUTUME INTERNATIONALE (voir aussi «*Opinio juris sive necessitatis*» et Statut de la Cour, art. 38, par. 1 *b*) et c): II** 534 *et sqq.*, 557 *et sqq.*; IV 221 *et sqq.*, 432, 705-706.**D****DADRA:**

Occupation par des éléments anti-portugais le 21 juillet 1954: I 24, 86 *et sqq.*, 103; III 747 *et sqq.*; IV 817 *et sqq.*, 846-847; V 245 *et sqq.*

DADRA ET NAGAR-AVELI:

Carte déposée par l'Inde: II (pochette à la fin du volume).

Carte déposée par le Portugal: I (pochette à la fin du volume).

Géographie: I 2, 11; II 9-11; IV 292, 489.

Occupation par des éléments anti-portugais: I 4 *et sqq.*, 23 *et sqq.*, 82, 86 *et sqq.*, 595, 629 *et sqq.*, 644 *et sqq.*, 692 *et sqq.*; II 93, 95, 149-150, 386-391, 519, 560 *et sqq.*; 573, 800, 813 *et sqq.*; III 227 *et sqq.*, 289 *et sqq.*, 747 *et sqq.*, 790-801, 851-853; IV 18, 105, 120, 293-294, 325 *et sqq.*, 466 *et sqq.*, 534 *et sqq.*, 813, 817 *et sqq.*, 838, 846 *et sqq.*; V 102 *et sqq.*, 113 *et sqq.*, 231, 245 *et sqq.*, 366.

Événements postérieurs: II 392-396, 570, 818 *et sqq.*; III 253-254, 290 *et sqq.*, 306 *et sqq.*, 662, 781-783, 802-820, 854 *et sqq.*; VI 329-330, 567, 580, 828; V 255-257, 260-261, 367, 378-379.

Fardeau de la preuve relative aux causes de l'occupation: V 244-245.

Population: III 784; IV 636.

Superficie: III 784; IV 105.

DAMA0 (District de —):

Géographie: I 2, 11 *et sqq.*; III 325; IV 292.

Histoire: I 13, 99.

Population: IV 636; V 238.

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME PROCLAMÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 1948: IV 584, 858.**DEMANDE PORTUGAISE:**

Caractère trop vague: II 103-109, 405-406; IV 74-75, 82, 97-98, 216-217, 235, 271-272.

DIFFÉREND:

Caractère justiciable: IV 211 *et sqq.*

Sens du mot: IV 53 *et sqq.*, 109 *et sqq.*, 211, 212, 240 *et sqq.*

DOMICILE: II 368-369; III 219, 650; IV 801.

DROIT DE PASSAGE A DADRA ET NAGAR-AVELI:

Buts: I 629-630; II 404; IV 309-310, 638.

Caducité due au changement de circonstances à Dadra et Nagar-Aveli (voir aussi **Rebus sic stantibus**): II 149-150, 154, 560 *et sqq.*, 578; III 289-310; IV 329-331; V 200-201, 367-368, 379.

Coutume locale (voir aussi **Exercice ininterrompu**): I 5-6, 29-30, 32, 176 *et sqq.*, 633-635; II 135, 139-140, 146-148, 154, 411 *et sqq.*, 554-557, 577; IV 220-221, 295, 302, 714; V 8-9.

Droit de contrôle de l'Inde: I 623-624; II 19, 98-99, 408 *et sqq.*; III 255; IV 73, 294-295.

Exercice ininterrompu: I 15 *et sqq.*, 123; II 458 *et sqq.*, 578; III 166 *et sqq.*; IV 19 *et sqq.*, 237, 245, 312, 433; V 8-9, 77, 201, 281.

Fardeau de la preuve: I 173 *et sqq.*; II 530; III 150; IV 68-69; V 228.

Forces armées et police: I 3, 6, 16 *et sqq.*, 27, 50, 52, 140 *et sqq.*, 149 *et sqq.*, 177, 179, 630; II 52-53, 55-56, 68-75, 107-109, 141-142 (en 1818), 145-148, 150 *et sqq.*, 313-340, 375-383 (portée du droit revendiqué), 405-406, 464-465, 475, 477 *et sqq.*, 518 *et sqq.*, 556, 560, 569; III 152 *et sqq.*, 167 *et sqq.*, 175 *et sqq.*, 227, 260 *et sqq.*, 282, 287 (traité de 1878), 301 *et sqq.*, 508 *et sqq.*, 630 *et sqq.*; IV 83, 313, 321, 323, 413 *et sqq.* (traité de 1878), 423, 511 *et sqq.*, 639, 644, 649 *et sqq.*, 674, 695, 712 *et sqq.* (traité de 1878), 739 *et sqq.*, 747 *et sqq.*, 799-800; V 71 *et sqq.*, 75 *et sqq.*, 131, 170-172, 221-223, 371, 376, 380.

Portée du droit revendiqué par le Portugal: II 101 *et sqq.*, 404 *et sqq.*, 553; IV 73, 177-179, 216-217, 270, 294, 308, 324, 397, 401, 637 *et sqq.*, 643; V 7 *et sqq.*, 68 *et sqq.*, 134, 163-172.

Sources: I 5 *et sqq.*, 15, 26 *et sqq.*, 122 *et sqq.*, 624 *et sqq.*; II 20, 530 *et sqq.*, 557-578; IV 295-296, 302.

DROIT DE PASSAGE SUR LES TERRITOIRES NON ENCLAVÉS:

Haute-Silésie: I 790-792.

Petsamo: I 795-797; II 127.

Acquisition par la Finlande: I 795.

Acquisition par l'U.R.S.S.: I 797.

Droit de transit à travers le corridor: I 795-796.

Forces armées et armes exclues du droit de transit: I 795-796.

Prusse orientale:

Droit de passage à travers le corridor polonais: I 786-789.

Salonique:

Droits de la Yougoslavie: I 794-795; II 127, 537.

DROIT DES PEUPLES A DISPOSER D'EUX-MÊMES: IV 859-860, 867; V 197, 200, 368-369.

DROIT INTERNATIONAL:

Ne protège pas toujours les intérêts vitaux d'un pays: V 224.

Sources (voir **Statut de la Cour**, art. 38, par. 2)

DROIT INTERNE:

Allemagne:

Code civil: I 716-717, 741-742.

Angleterre:

Nullité partielle des contrats: IV 146.

Argentine:

Code civil: I 728; IV 146.

Autriche:

Code civil: IV 146.

Loi du 7 juillet 1896: I 749.

Belgique:

Code civil: I 728.

Bolivie:

Code civil: I 729.

Bombay:

Act XI, 1843: III 410-411.

Act XXIX, 1857:

Règlements et ordonnances d'application: II 168-170.

Act V, 1886: III 414, 416.

Act III, 1910: III 416.

Land Revenue Code, 1879: III 418-419 (extraits).

Pensions Act:

Act XXIII, 1871: III 382-385, 389.

Act III, 1874: III 410-414, 416.

Regulation I, 1823: III 409.

Regulation VII, 1827: I 128; II 24, 246, 580; III 55, 62.

Regulation XVI, 1827: III 412, 414.

Regulation XVII, 1827: III 389, 402, 409.

Regulation XXIX, 1827: III 383-384, 435.

Regulation VI, 1833: I 128; II 24, 246, 580; III 55, 62, 389, 410.

- Regulation XVI*, 1927: **III** 413.
Regulation XXIX, 1927: **III** 431.
Rent Free Estate Act, 1852: **III** 376, 380, 389-390, 422, 432.
 Règlements d'application, 1918: **III** 402.
Revenue Jurisdiction Act, 1876: **III** 374, 378, 396, 416-417.
Saranjam Rules:
 1898: **I** 129; **II** 24, 246, 580; **III** 55, 63, 70-71, 75, 87-88, 370-371, 376, 407.
 1901 (règlement supplémentaire): **III** 372.
 1952: **II** 24, 246 *et sqq.*; **III** 55, 75, 464-465.
Summary Settlement Act:
Act 2, 1863: **III** 445.
Act 7, 1863: **III** 80, 376, 380, 390, 431, 443, 445.
- Brésil*:
 Code civil: **I** 747.
- Bulgarie*:
 Loi du 8 novembre 1951: **I** 752.
- Canada*:
 Code civil de la province de Québec: **I** 738.
- Chili*:
 Code civil: **I** 729; **II** 860-861.
- Chine*:
 Code civil: **I** 740.
- Colombie*:
 Code civil: **I** 729-730.
- Corée*: **I** 717.
- Costa Rica*:
 Code civil: **I** 740-741.
- Cuba*:
 Code civil: **I** 730.
- Danemark*:
 Loi du 12 avril 1938: **I** 717, 749-750.
- Egypte*:
 Code civil: **I** 717, 744; **IV** 146.
- Equateur*:
 Code civil: **I** 731.
- Espagne*:
 Code civil: **I** 715, 738-739.
- France*:
 Code civil: **I** 717, 731-732.
 Doctrine et jurisprudence concernant la nullité partielle des contrats: **IV** 145-146.
- Grèce*:
 Code civil: **I** 742.
- Haïti*:
 Code civil: **I** 732.
- Honduras*:
 Code civil, 8 février 1906: **II** 859-860.
- Inde*:
Act n° XXXIII, 1857 (contrôle des étrangers en Inde): **II** 14, 171-175.
Act n° III, 1864 (contrôle des étrangers en Inde): **II** 14, 175-180.
 Avis officiel du 15 août 1914: **II** 180.
Arms Act, 1860: **II** 340, 502 (extraits).
Arms Act, 1878: **I** 153, 437, 487-488 (extraits), 488-491 (règlements d'application), 524-525 (règlements d'application), 527-528: **II** 78, 354-355 (exemplaire d'un permis); **III** 205 *et sqq.* (règlements d'application), 597 *et sqq.*; **IV** 81, 83, 416 *et sqq.*, 421, 745-747, 750; **V** 76.
 Code de procédure civile, 1908: **III** 444-445, 447 *et sqq.*
Contract Act, 1872: **IV** 152.
Defence of India (Criminal Law Amendment) Act, 1915: Règlements du 10 mars 1917: **II** 183-184.
Defence of India Rules: **II** 192, 194-197.
Easement Act, 1882: **I** 722-725.
Foreigners Act, 1940: **II** 16.
 Règlements d'application: **II** 16, 193-194, 196.
Independence (International Arrangements) Order, 14 août 1947: **IV** 393.
Limitation Act, 1908: **II** 444 *et sqq.*
Order n° III, 1914 (contrôle des étrangers en Inde): **II** 14-15, 181-182 (texte).
Passport Act, 1920: **II** 15, 184-185 (texte), 482, 511; **III** 650; **IV** 454.
 Avis officiel du 20 février 1926: **II** 189.
 Avis officiel du 22 janvier 1930: **II** 189-190.
 Avis officiel du 16 septembre 1935: **II** 190-191.
 Avis officiel du 10 avril 1954: **II** 371-372.
 Règlements d'application: **II** 15, 186-188 (texte), 514-515; **III** 219, 646.

- Registration of Foreigners Act, 1939:*
 II 17, 200-202 (texte).
 Règlements d'application: II 17-18, 202-211 (texte), 211-213 (ordonnance d'exemption).
Sea Customs Act, 1878: III 535-536, 548.
 Article 18: II 296-297 (texte).
 Article 19: II 297 (texte).
 Avis officiel: II 297, 300-301, 313.
- Trusts Act, 1882:* III 397.
- Inde portugaise:*
 Arrêté n° 4632, 25 mars 1948 (les Indiens doivent signaler leur présence à la police dans les 24 heures suivant leur entrée en Inde portugaise): I 210; II 82-83, 357-359 (extraits).
 Article 9: I 210; II 358 (texte), 787 (amendement); III 215.
 Arrêté n° 5046, 23 mars 1950 (les Indiens doivent signaler leur présence à la police dans les 72 heures): I 210; II 83, 787 (texte); III 215.
 Décret n° 27495, 27 janvier 1937: III 797.
 Décret n° 4590, 26 décembre 1947 (les Indiens entrant en Inde portugaise doivent signaler leur présence à la police): I 210; II 82, 356-357 (texte); III 215.
 Décret n° 37196, 27 novembre 1948 (contrôle de résidence): I 211.
 Décret n° 37542, 1949: III 730.
 Décret ministériel n° 16, 8 mai 1952 (contrôle de la propriété des biens immobiliers): I 212.
 Loi n° 1371, 19 avril 1951: I 211.
 Loi n° 1409, 14 février 1952 (contrôle des loyers touchés par des propriétaires étrangers): I 211; III 216.
 Loi n° 2060, 1953: III 730.
 Ordonnance n° 226, 23 juin 1908: III 824-826 (extraits).
 Ordonnance n° 227: III 826-829 (extraits).
- Indonésie:*
 Code civil: I 747.
- Italie:*
 Code civil: I 732-733; IV 146.
- Japon:*
 Code civil: I 717, 744-745.
- Louisiane:*
 Code civil: I 734.
- Mahattes:*
 Ordonnance du 26 avril 1779: I 18.
 Ordonnance du 5 juin 1802: I 18.
- Mexique:*
 Code civil: I 734.
- Nicaragua:*
 Code civil: I 735.
- Norvège:*
 Loi du 21 juin 1912: I 717, 750.
- Panama:*
 Code civil, 22 août 1956: II 860.
- Paraguay:*
 Code civil: I 735-736.
- Pays-Bas:*
 Code civil: I 748.
 Loi du 10 janvier 1920: I 753; V 18.
 Règlement sur la surveillance des frontières, 1946: I 753-754; V 18.
- Pérou:*
 Code civil: I 735.
- Philippines:*
 Code civil: I 737.
- Pologne:*
 Code des obligations: IV 146.
 Décret sur les biens immobiliers: I 752.
- Porto Rico:*
 Code civil: I 737.
- Portugal:*
 Acte colonial, 1933: I 100; III 719, 830.
 Code civil: I 736.
 Constitution, 1933: I 100; II 791; III 721.
 Décret n° 22209, 27 août 1936: III 830.
 Décret n° 28228, 14 novembre 1937 (droit pour les étrangers de posséder des biens immobiliers): I 212.
 Décret n° 29244, 8 décembre 1938: III 830.
 Décret n° 40216, 1955 (statut politique des Indes portugaises): I 100.
 Décret-loi n° 26589: III 721.
 Décret-loi n° 37447: III 721-722.
 Décret-loi n° 40900: III 721.
 Loi n° 2048, 1931: I 100.
 Loi de 1761 accordant l'égalité aux indigènes des possessions coloniales asiatiques portugaises: II 790.
 Loi n° 2066, 1953: I 100.

- République dominicaine* :
Code civil: II 859.
- Salvador* :
Code civil: I 731.
- Suède* :
Loi du 3 septembre 1939: I 717, 751.
- Suisse* :
Code civil: I 716-717, 742; IV 145.
- Tchécoslovaquie* :
Code civil: I 717, 752.
- Turquie* :
Code civil: I 743.
- U.R.S.S.* :
R.S.S.F.R. : I 725-726.
- Uruguay* :
Code civil: I 739.
- Venezuela* :
Code civil: I 717, 745-746.
- « **DUE DILIGENCE** »: II 407-408; IV 272, 314-315, 537, 694-695, 839 *et sqq.*, 846, 848; V 112, 230.

E

EAUX TERRITORIALES:

- Droit de passage: IV 95-96.
- ÉGALITÉ ENTRE ÉTATS**: I 114-115, 186, 579, 582 *et sqq.*, 626; IV 35-36, 41-42, 150 *et sqq.*, 203 *et sqq.*
- ENCLAVES**: I 29, 762-800; II 125 *et sqq.*, 534 *et sqq.*; IV 493-500.
- Alsace (entre 1648 et 1678): I 762, 767-768; II 538.
- Baarle-Nassau (enclaves hollandaises dans Baarle-Duc): I 29, 180, 753, 761; II 129, 535; IV 502-503, 513, 675-676, 682; V 28-30, 33, 178-179, 182, 205-206.
- Baarle-Duc (enclaves belges aux Pays-Bas): I 29, 180, 753-755; II 129, 534; III 274 (pendant la première guerre mondiale), 940-941 (pendant la première guerre mondiale); IV 502-503, 510-511 (pendant la première guerre mondiale), 513, 675-676, 682; V 18, 28-30, 33, 178-179, 205-206.
- Bassoutoland (enclave britannique en Afrique du Sud): I 29; II 534-535; IV 494, 504-505, 675-676, 682-687; V 28, 33-34, 177-178, 205.
- Büsingen (enclave allemande en Suisse): I 29, 180, 759-760; II 128-129, 535; IV 499-501, 513, 675-679, 682-686, 691, 853; V 31-33, 35-37, 180-185, 197, 206.
- Calais (ancienne enclave anglaise en France): I 762; II 536.
- Campione (enclave italienne en Suisse): I 29, 181, 760; II 128, 535; IV 501-502, 513, 675-676, 679-686, 853; V 33-34, 179-181, 206.
- Comtat Venaissin (ancienne enclave pontificale en France): I 762.
- Cracovie: I 782-785, 800.
- Dantzig: I 773-775, 786-790, 797.
- Droit de passage: I 178 *et sqq.*, 628-629, 634, 714-752; III 273 *et sqq.*, 543 *et sqq.*; IV 84 *et sqq.*, 298, 517 *et sqq.*, 702-704; V 27 *et sqq.*, 33-35, 38, 176 *et sqq.*, 201 *et sqq.*, 675 *et sqq.*
- Dunkerque (ancienne enclave anglaise en France): I 762; II 536.
- Enclaves coloniales: I 763.
- Etats intérieurs de l'Europe: I 763-764; IV 692; V 47.
- Fribourg-en-Brigau (ancienne enclave française): I 769-790, 797, 799.
- Genève: I 762, 776-782, 797, 799.
- Hainaut (anciennes enclaves françaises): I 766, 769, 797.
- Landau: I 764, 773, 797; II 538; IV 498.
- Llivia (enclave espagnole en France): I 29, 181, 756-758, 762, 766; II 128, 535, 538-539; IV 498-499, 675-676, 681-683, 686; V 28, 30-31, 185-187, 206.
- Mechval (enclave indienne à Nagar-Aveli): I 12, 20, 29, 179; II 534-535, 675-676; V 28, 33, 177.
- Metz: I 764.
- Philipsbourg: I 764-765, 797.
- Prusse rhénane: I 762, 782.
- Saint-Jean-Baptiste-d'Ajuda (enclave portugaise au Dahomey): II 535, 539, 856-857; III 275; IV 503-504, 675; V 28, 178, 206.
- Sarrelouis (ancienne forteresse française): I 772-773, 797; II 538.
- Situation douanière: IV 682-683.
- Tende (ancienne commune italienne des Alpes maritimes): I 763.
- Tessin: I 763.
- Zara (enclave italienne en Yougoslavie): I 762-763, 792-794, 799.
- Acquisition par la Yougoslavie: I 797.

ESPACE AÉRIEN:

- Droit de passage: IV 96, 693.

ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE: I 61, 98, 100, 104, 209, 644, 649; II 367, 371-372, 391, 528, 802; IV 16-17; V 200, 237-239.

ÉTAT PORTUGAIS DE L'INDE:

Composition: I 2, 11; II 9, 788; III 932; IV 16, 292.

Economie: II 844 *et sqq.*; III 712-715, 757.

Émigration: III 712-715.

Histoire: I 99 *et sqq.*, 640 *et sqq.*; II 788 *et sqq.*; III 696 *et sqq.*, 732, 750, 793 *et sqq.*

Langues: I 642.

Origines: I 98; IV 16.

Population: I 99, 642; II 9, 788, 844; III 693, 708-711; IV 16; V 238.

Prétentions de l'Inde: I 594, 644 *et sqq.*, 650 *et sqq.*, 688 *et sqq.*; II 509 *et sqq.*, 520 *et sqq.*, 790 *et sqq.*, 852 *et sqq.*; IV (nature politique) 51, 119, 451, 532, 577, 831; V 96-97.

Situation géographique: II 9; IV 292-293, 303.

Situation politique: II 383-386, 789 *et sqq.*, 844 *et sqq.*

Traitement des ressortissants indiens: I 72, 74 *et sqq.*, 105, 210 *et sqq.*; II 82-84 (correspondance); III 744, (correspondance) 360-366, (correspondance) 372-373, 666-667; IV 796-798, 800, 802-804; V 99.

«**EX AEQUO ET BONO**» (voir Statut de la Cour, art. 38, par. 1.)

EXEMPTIONS DOUANIÈRES AU BÉNÉFICE DU PORTUGAL: I 27, 52 *et sqq.*, 84 *et sqq.*, 134 *et sqq.*, 295 *et sqq.*, 378 *et sqq.*, 417 *et sqq.*, 526; II 12-14, 42-52, 56-58, 75-82, 143-146, 279-296, 298-300, 302-313 (spiritueux), 341-355 (armes et munitions), 466 *et sqq.*, 493 *et sqq.*, 505 *et sqq.*, 706, 722-725, 780 *et sqq.*; III 133 *et sqq.*, 160, 163 *et sqq.*, 188 *et sqq.*, 211-212, 286 *et sqq.*, 500 *et sqq.*, 543 *et sqq.*, 588 *et sqq.*, 616 *et sqq.*; IV 82, 683 *et sqq.*, 710 *et sqq.*, 752 *et sqq.*, 792, 799; V 166-167.

EXISTENCE (Droit à l'—): I 30 *et sqq.*, 183; II 131.

F

FLEUVES INTERNATIONAUX (voir aussi Anvers et Escaut inférieur): I 763-764 (Vistule), 775; II 533; IV 85, 88, 96-97, 178, 217; V 46-47.

G

GANDHI: I 98, 101; II 854; IV 795-796.

GLOSSAIRE JURIDIQUE INDIEN (voir aussi Saranjam ou Jagir): I 224-227.

GOA (voir Etat portugais de l'Inde).

GOVERNEMENT DE FAIT DE DADRA ET NAGAR-AVELI (voir aussi Reconnaissance d'un gouvernement de fait): II 573 *et sqq.*

Droit de comparaître devant la Cour: III 306-309; IV 589 *et sqq.*; V 369-371.

GUERRE CIVILE:

Devoirs des Etats tiers de ne pas fomenter une guerre civile: V 113-114.

Intervention sur demande du gouvernement légitime: IV 856; V 195-196.

Pratique des Etats tiers pendant la guerre civile espagnole: III 295; IV 855; V 195.

Principe de non-intervention: III 295; IV 855 *et sqq.*; V 133, 194-197, 200.

I

IMMUNITÉ DIPLOMATIQUE:

Droit de passage: IV 223.

INDE:

Acceptation de la disposition facultative (voir Juridiction de la Cour).

Accession à l'indépendance: I 15, 98.

Personnalité internationale depuis 1918; I 15.

Statut des chrétiens: I 99.

INSTITUT DE DROIT INTERNATIONAL:

Résolutions de 1900 concernant les devoirs des Etats étrangers en cas d'insurrection: II 562.

INSURRECTION:

Devoirs des Etats étrangers (voir aussi Neutralité et reconnaissance d'un gouvernement de fait): II 150 *et sqq.*, 562 *et sqq.*; III 291 *et sqq.*; IV 550 *et sqq.*, 854 *et sqq.*

INTERPRÉTATION:

Interprétation restrictive des traités: II 111 *et sqq.*

Règles d'interprétation: I 27-28; IV 198, 383 *et sqq.*

J

JAGIR (voir *Saranjam* ou *Jagir*).

JURIDICTION DE LA COUR:

Jurisdiction de la Cour quand les intérêts d'un Etat tiers sont en jeu: **III** 306; **IV** 589-593; 860-867; **V** 370, 379.

Jurisdiction obligatoire aux termes de la disposition facultative: (voir aussi «*Ratione temporis*»): **I** 108 *et sqq.*, 185 *et sqq.*, 216 *et sqq.*, 605; **III** 3; **IV** 14 *et sqq.*, 25 *et sqq.*, 51 *et sqq.*, 63 *et sqq.*, 131 *et sqq.*, 194 *et sqq.*

Acceptation par l'Australie: **IV** 138.

Acceptation par l'Inde, 1930: **IV** 14, 773.

Acceptation par l'Inde, 1940: **I** 112, 115, 122, 165 *et sqq.*, 185 *et sqq.*, (texte) 219, 566, 571-572, 636; **IV** 63, 100, 102-104, 139, 149, 165-167, 192, 205, 215, 225-226, 236, 253, 600-601, 608, 631, 770; **V** 19, 280, 372, 375.

Acceptation par l'Inde, 1956: **I** 572, 576, 584, 655; **IV** 139-140, 154.
Date de cessation: **I** 572, 652; **IV** 139-140, 154.

Acceptation par le Portugal: **I** 108 *et sqq.*, 119 *et sqq.*, 187, (texte) 216, 217 *et sqq.*, 566 *et sqq.*, 580 *et sqq.*, 603, 653-654; **IV** 14 *et sqq.*, 25 *et sqq.*, 102, 131 *et sqq.*, 150, 194 *et sqq.*, 254 *et sqq.*

Acceptation par le Royaume-Uni, 1930: **IV** 773.

Acceptation par la Suède: **IV** 209-210.

Cour permanente de Justice internationale (voir aussi *Statut de la Cour internationale de Justice*, article 36, 2) : **I** 592; **IV** 14.

Date d'entrée en vigueur d'une déclaration: **I** 112-115, 577-586; **IV** 155 *et sqq.*, 199 *et sqq.*, 257 *et sqq.*

Cas de la déclaration d'acceptation du Portugal: **I** 112-115, 577-586; **IV** 22, 33 *et sqq.*, 55, 199 *et sqq.*, 257 *et sqq.*

Modification de la nature du système: **IV** 39.

Notification de changements dans l'acceptation: **I** 111, 573 *et sqq.*

Nullité d'une déclaration du fait d'une réserve illicite: **IV** 143 *et sqq.*, 194 *et sqq.*

Fardeau de la preuve: **IV** 197 *et sqq.*

Cas de la déclaration d'acceptation du Portugal: **I** 108 *et sqq.*, 217-219, 566 *et sqq.*; **IV** 25 *et sqq.*, 131 *et sqq.*, 189, 194 *et sqq.*, 254 *et sqq.*

Requête soumise à la Cour en vertu d'une déclaration d'acceptation: **I** 577.

JURIDICTION EXCLUSIVE D'UN ETAT SUR SON PROPRE TERRITOIRE: I 167 *et sqq.*, 617; **II** 102 *et sqq.*, 531, 550 *et sqq.*; **IV** 76 *et sqq.*, 86, 669-671; **V** 22.

Affirmation par l'Inde à l'égard de la Cour: **I** 122 *et sqq.*, 165 *et sqq.*, 608 *et sqq.*, 614 *et sqq.*, 635; **II** 154, 399; **III** 2 *et sqq.*; **IV** 23, 63 *et sqq.*, 103, 166 *et sqq.*, 215, 302, 669 *et sqq.*; **V** 280-281.

Fardeau de la preuve: **I** 608 *et sqq.*, 614 *et sqq.*; **IV** 66, 215-216, 374-375.

Présomption: **II** 110-122, 409; **III** 266 *et sqq.*

Reconnaissance par le Portugal à l'égard de l'Inde: **II** 401, 460; **III** 273; **IV** 74, 76, 175, 294-295, 304, 308, 310, 324, 397-398, 669; **V** 208-281.

M

MAHRATTES:

Annexion par la Compagnie anglaise des Indes orientales: **I** 124, 134, 175-176; **II** 42, 141, 411, 414; **IV** 391, 395.

Glossaire juridique: **I** 224-227.

Traités de cession: **III** 479-485.

MECHVAL (voir *Enclaves*).

MESURES CONSERVATOIRES: IV 187, 233-235, 251.

N

NAGAR-AVELI (Arrondissement de —)
Géographie: **I** 11.

Occupation par des éléments anti-portugais (voir aussi *Dadra et Nagar-Aveli*): **I** 89 *et sqq.*; **IV** 847 *et sqq.*; **V** 279 *et sqq.*

NATIONS UNIES:

Charte: **II** 572-573, 794; **III** 301, 305, 934; **IV** 233, 556, 559, 583-587, 788, 857 *et sqq.*, 866; **V** 197, 200, 368-369.
Préambule: **II** 839.

- Art. 1: I 548; II 839; III 305-306; IV 857; V 369.
- Art. 1, 3: II 396.
- Art. 2: II 839.
- Art. 2, 7: IV 67-68, 166-167, 670, 672.
- Art. 33: I 2.
- Art. 34: IV 788.
- Art. 35: IV 788.
- Art. 55: III 305-306; IV 857; V 369.
- Art. 56: III 305-306; IV 857, 859; V 369.
- Art. 62: III 305-306; IV 857; V 369.
- Art. 73 b): II 396.
- Art. 93, 2: III 309.
- Compétence: I 28.
- Conseil de sécurité: I 582-583; IV 788.
- Personnalité internationale: IV 556, 559.
- Secrétaire général (devoir du — aux termes de l'art. 36 du Statut de la Cour): I 110 *et sqq.*, 573 *et sqq.*, 577 *et sqq.*, 604 *et sqq.*; IV 141-142, 155.
- NÉCESSITÉ (Principe de la —):** IV 438 *et sqq.*, 665 *et sqq.*, 691 *et sqq.*, 703-704, 765; V 46-48, 192-193.
- NÉGOCIATIONS DIPLOMATIQUES:** I 115 *et sqq.*, 187; II 524-525; IV 51 *et sqq.*, 103, 108 *et sqq.*, 243-244, 776.
- Faits: I 595-601; II 524 *et sqq.*; IV 243-244, 776.
- Fardeau de la preuve: I 601; IV 126.
- Insuffisance: I 116-119, 587-603; IV 51 *et sqq.*, 210 *et sqq.*, 239 *et sqq.*
- NEHRU (J.):** I 650 *et sqq.*, 698-699; II 836, 838, 843, 852-853; III 238, 781, 939; IV 578, 860.
- NEUTRALITÉ:** I 150 *et sqq.*; II 567 *et sqq.*, 571 *et sqq.*; III 295, 940-941; IV 856-857; V 258-259, 368.
- NON-VIOLENCE:** I 207, 692 *et sqq.*; II 93; III 238, 939; IV 18, 623, 794, 811, 831, 846.

O

- «**OPINIO JURIS SIVE NECESSITATIS**»: I 126, 176 *et sqq.*, 633; II 540-542, 558-559; III 276-278, 283; IV 382, 396, 433-443, 506-509, 557, 687-693, 703; V 25, 88-91, 226-364.

P

- PREUVE (Fardeau de la —):** I 118, 173-174, 601, 608, 614 *et sqq.*, 635; II 122, 135, 139; III 1, 266-267, 289; IV 63 *et sqq.*, 167-169, 173, 198, 215-216, 263, 374-375; V 125, 139, 159-160.

PROCÉDURE DEVANT LA COUR:

- Caractère tardif d'une exception préliminaire: IV 604, 771; V 139-140.
- Jonction des exceptions préliminaires au fond: I 613-614; IV 89-92, 169 *et sqq.*, 264.

R

- «**RATIONE TEMPORIS**» (Limitation ou exclusion de la juridiction —): I 185-186, 636-638; II 154, 399; IV 23, 31, 100-101, 104, 127-128, 161, 192, 206, 226 *et sqq.*, 245 *et sqq.*, 302, 601 *et sqq.*, 770-793; V 140 *et sqq.*, 152 *et sqq.*, 160 *et sqq.*, 373, 375-376.
- «**REBUS SIC STANTIBUS**»: III 309-310; IV 594-596, 852, 867; V 198-200.
- RÉCIPROCITÉ (art. 36, par. 2, du Statut):** I 119 *et sqq.*, 187, 568, 583-584, 603 *et sqq.*; IV 28, 40-42, 102-103, 163-164, 190, 196, 203-210; V 172.
- RECONNAISSANCE DE LA SOUVERAINETÉ PORTUGAISE SUR DADRA ET NAGAR-AVELI:** IV 664; V 40-46, 78, 257, 364.
- RECONNAISSANCE D'UN GOUVERNEMENT DE FAIT:** III 290 *et sqq.*, 306 *et sqq.*; IV 557 *et sqq.*, 860-867; V 121-122, 132-133, 255, 257-258, 370.
- RECOURS INTERNES (Epuisement des —):** IV 57-58.
- RÈGLEMENT DE LA COUR:** IV 149, 224.
- Art. 3: V 275, 277-279, 286.
- Art. 32, 2: I 2, 580; IV 125, 776.
- Art. 35: V 268-269, 272-273, 307, 363.
- Art. 37: V 293.
- Art. 39, 4: V 276, 294-295, 312, 319-320, 329, 352.
- Art. 40: V 306, 313, 359.
- Art. 41, 2: I 97.
- Art. 43: II 21; IV 20; V 283-285, 325, 348-350.
- Art. 44: V 287, 290, 295-296, 300-304, 307-308, 311, 313, 316-319, 381-383, 385-386.
- Art. 45: V 293.

- Art. 47, 1: V 295.
 Art. 48: V 285, 292.
 Art. 61: IV 252.
 Art. 62: I 97; II 397; IV 186, 192-193, 232, 604; V 280, 285.
 Art. 62, 3: I 97; V 288.

RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LE PORTUGAL ET L'INDE:

Fermeture de la légation de l'Inde au Portugal: I 21, 66 *et sqq.*, 582, 600, 711; II 510; IV 60, 62, 119-120, 149, 293, 452, 464, 803; V 137.

Fermeture de la légation du Portugal en Inde: I 582, 593-594, 600, 709-712; IV 62, 122, 149; V 137.

REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INS-TANCE: I 2-7 (texte), 31, 112-113, 118-119, 121-122, 125, 163-164, 184 *et sqq.*, 565, 577, 581, 603-604; II 100-101, 130; IV 5, 14 *et sqq.*, 25 *et sqq.*, 49-50, 149, 186-187, 190-191, 193, 199, 236, 238, 252, 273, 277, 325, 327-329, 632, 634, 637-640, 642, 777; V 8, 14, 166, 201, 205, 230.

S

SALAZAR (A.): I 60 *et sqq.*, 600, 688-708; II 788-797, 835-851; IV 620-621.

SARANJAM OU JAGIR:

Abrogation, 1952: I 246 *et sqq.*; III 55, 63, 75, 464-465.

Equivalence des termes *saranjam* et *jagir*: I 128; II 224, 236, 245, 432, 436; III 54, 58, 285 *et sqq.*, 386, 396, 427, 473; IV 341, 343, 719.

Nature: I 128-129, 175; II 23-24, 216 *et sqq.*, 236 *et sqq.*, 245 *et sqq.*, 432, 436-437, 449, 580-590; III 54 *et sqq.*, 101 *et sqq.*, 129, 285, 368-369, 466-470; IV 85, 342 *et sqq.*, 727 *et sqq.*; V 53 *et sqq.*, 212, 215-217.

SATYAGRAHA: I 98, 103, 106, 644, 694; III 724 *et sqq.*, 758, 832; IV 813, 815, 843.

SERVITUDES INTERNATIONALES: I

167 *et sqq.*, 620 *et sqq.*; II 115 *et sqq.*; 401-402, 533, 546; III 268-269, 278; IV 73, 87, 175, 218, 266 *et sqq.*, 702, 704; V 9, 201.

Comparaison avec les servitudes en droit privé: I 621; II 115-116, 546; III 268, 278-279; IV 86 *et sqq.*; V 202-204.

Rôle dans la demande portugaise: I 26, 620, 622; II 132, 546; IV 87, 175, 702, 704; V 201-202.

SOCIÉTÉ DES NATIONS (Pacte de la —):

- Art. 13: IV 54.
 Art. 14: I 592; IV 118.
 Art. 15, 7: IV 660-670.
 Art. 15, 8: I 615; IV 65, 233, 671-672.
 Art. 23 e): I 171, 619-620; II 113-114, 124, 532; IV 79.

STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE:

- Art. 20: IV 5.
 Art. 30: I 571.
 Art. 31: IV 5; V 277-279.
 Art. 34, 1: II 575.
 Art. 35, 2: I 114, 582-583; III 309; IV 35, V 271.
 Art. 36: IV 22, 29, 33 *et sqq.*, 64, 80, 117, 131-132, 135, 139-142, 149, 151-152, 157, 165, 191.
 Art. 36, 1: IV 211-212, 696.
 Art. 36, 2 (voir aussi **Réciprocité**): I 6, 108 *et sqq.*, 114, 216 *et sqq.*, 567 *et sqq.*, 582 *et sqq.*, 606-607, 653-655; II 399; IV 29, 34-35, 62, 66, 148, 150-154, 163, 166, 189, 194-195, 197-198, 206, 207, 211-214, 257-258, 697; V 280.
 Art. 36, 3: IV 43.
 Art. 36, 4: I 110, 114-115, 220, 573-574, 577 *et sqq.*, 604-605, 653; IV 37 *et sqq.*, 102, 141-142, 155-156, 200-203, 256-257.
 Art. 36, 6: I 111, 606; IV 22, 133, 136, 161, 194-195, 206.
 Art. 37, 1: V 269-270.
 Art. 38: II 123, 130 *et sqq.*, 397, 541; III 2 *et sqq.*, 272, 283; IV 437, 584, 654, 659, 673, 688, 694, 701; V 188-189.
 Art. 38, 1: II 399, 402, 548-549, 573; III 3-4, 271, 279, 305-306; IV 93, 98-99, 104, 106, 186, 192, 263, 274, 295, 313-314, 317; V 18-20, 22, 365.
 Art. 38, 1 a): III 284.
 Art. 38, 1 b): II 126-128, 530-531, 549; III 276, 284; IV 487, 673, 688; V 24-25.
 Art. 38, 1 c): I 182 *et sqq.*, 625-626, 629, 714; II 130, 543, 548-549; III 3, 278; IV 93 *et sqq.*, 181 *et sqq.*, 221, 263, 437, 486-487, 516-520, 528-530, 658 *et sqq.*, 673, 688, 696 *et sqq.*, 704; V 24-25, 201, 364.
 Sens de l'expression *principes généraux de droit*: I 626; II 543 *et sqq.*, 548; IV 181 *et sqq.*, 221, 486, 675-676, 696 *et sqq.*

- Art. 38, 2: **II** 398-399; **III** 3-4; **IV** 58, 99, 104, 186, 192, 273, 297; **V** 19.
 Art. 39: **IV** 11.
 Art. 40: **IV** 54, 776.
 Art. 40, 1: **I** 2, 580-581; **IV** 125.
 Art. 40, 2: **V** 268.
 Art. 40, 3: **V** 269-271.
 Art. 41: **IV** 187, 233-234, 236, 251.
 Art. 42, 1: **I** 11.
 Art. 43: **IV** 167-168, 191; **V** 292.
 Art. 54: **IV** 168.
 Art. 57: **IV** 12.
 Art. 58: **IV** 11; **V** 384-385, 387.
 Art. 60: **IV** 116.
 Art. 62: **II** 575; **III** 308; **IV** 593.

STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE:

Travaux préparatoires: **I** 625; **IV** 117, 194-195, 697.

SUCCESSION DES ÉTATS: **IV** 393, 768-769; **V** 65-66.

SUÈDE:

- Communication au Secrétaire général des Nations Unies concernant l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour par le Portugal: **I** 108; **IV** 26, 133-134, 198-199, 209-210.
 Déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour: **IV** 209-210.

T

TRAITÉS, CONVENTIONS ET ACCORDS INTERNATIONAUX:

- Acte final du Congrès de Vienne, 1815: **I** 780-782, 784; **IV** 97.
 Art. 6-11 (droits et privilèges de la ville libre de Cracovie): **I** 784.
 Art. 31 (droit de passage aux troupes prussiennes en Hanovre): **I** 782.
 Art. 79 (communications entre Genève et les autres parties de la Suisse par la France): **I** 780.
 Art. 80, 2 (communications à travers le royaume de Sardaigne): **I** 781.
 Allemagne-Pologne:
 Convention concernant la liberté de transit, Paris, 21 avril 1921: **I** 787-789; **II** 127.

- Convention relative à la Haut-Silésie, Genève, 15 mai 1922: **I** 588, 791-792; **IV** 109.
 Convention concernant le transit privilégié en Haute-Silésie, Breslau, 24 juin 1922: **I** 791-792; **II** 127.

Allemagne-Suisse:

- Traité de 1895 (échange de notes): **I** 180, 759; **II** 128, **IV** 499-501; 677-679; **V** 31, 181.
 Traité d'arbitrage et de conciliation, 1921: **I** 117-118.
 Echange de notes sur la délimitation des frontières, 13-14 novembre 1928: **I** 180; **II** 128-129; **IV** 678, 682, 686, 691, 695; **V** 31, 181-182, 252-253.

Angleterre-Portugal:

- Articles de paix et de commerce, 29 janvier 1642: **II** 850.
 Traité de paix et d'alliance, 23 juin 1661: **II** 464, 792, 850; **III** 158, 523; **IV** 414.

Autriche-Prusse-Russie:

- Traité relatif à Cracovie, 3 mai 1815: **I** 782-784, 800.
 Convention secrète pour la suppression de la République de Cracovie, 15 avril 1846: **I** 784.

Belgique-Bulgarie:

- Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, 23 juin 1931: **IV** 213.

Belgique-Pays-Bas:

- Traité de partition, 1833: **I** 180.
 Traité de limites, 1842, art. 14 (droit de passage vers les enclaves): **I** 180; **II** 129; **IV** 502-503.

Compagnie anglaise des Indes orientales-Etat maharatte:

- Traité, 6 mars 1775 (extraits): **III** 479; **IV** 366.
 Traité, 1^{er} mars 1776 (extraits): **III** 332; **IV** 366, 731.
 Traité, 31 décembre 1802 (extraits): **III** 479-480; **IV** 367, 731.
 Traité de Punem, 14 mai 1804 (texte): **III** 480-483; **IV** 367, 731.
 Traité de Punem, 13 juin 1817: **II** 42, 266-271 (texte), 272 (tableau annexe), 273 (appendice), 467; **III** 61, 334; **IV** 367, 731.

- Convention interaméricaine sur les droits et devoirs des Etats en cas de guerre civile, La Havane, 20 février 1928: **II** 562; **IV** 573.

- Convention sur la haute mer, Genève, 1958: **III** 271-272; **IV** 655.
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, Rome, 4 novembre 1950: **IV** 315, 317, 585, 652-653.
- Conventions de la Croix-Rouge, Genève, 1949: **III** 292, 307, **IV** 552-555; 855; **V** 132.
- Conventions de La Haye: **III** 941; **IV** 695.
- Dantzig-Pologne:
Convention, 9 novembre 1920: **I** 787.
- Dantzig-Prusse:
Convention, 22 février 1785: **I** 773.
- Finlande-U.R.S.S.:
Traité de paix de Tartu (Dorpat), 14 octobre 1920: **I** 795.
Convention concernant le transit de l'Etat soviétique à travers le territoire de Petsamo, Helsinki: **I** 795.
- France-Autriche (voir aussi France-Saint Empire romain germanique).
Traité de Campo-Formio, 1797: **I** 778.
- France-Espagne:
Traité de Vervins, 16 juin 1598: **I** 777.
Traité des Pyrénées, 1659: **I** 181, 756, 766-768; **II** 127-128; **V** 185-186.
Traité de Llivia, 1660: **I** 181, 756-757; **II** 128, 538-539; **IV** 499, 686; **V** 30, 34, 185-186.
Traité d'Aix-la-Chapelle, 1668: **I** 768-769; **II** 127.
Traité de Nimègue, 1678: **I** 762, 768-769, 797.
Traité de délimitation, 1866: **I** 181, 757; **II** 128, 539; **IV** 499, 681, 683, 686; **V** 185, 187.
- France-Genève:
Traité, 27 août 1749: **I** 777.
- France-Prusse:
Traité de Tilsit, 9 juillet 1807: **I** 774-776.
Art. 14 (renonciation de la Prusse à Dantzig): **I** 775.
Art. 15 (création du duché de Varsovie): **I** 775.
Art. 16 (droit de passage aux troupes saxonnes en Prusse): **I** 775-776.
Art. 19 (garanties pour Dantzig): **I** 775.
Art. 20 (libre navigation sur la Vistule): **I** 775.
- France-Russie:
Traité de Tilsit, 7 juillet 1807: **I** 774-776.
Art. 5 (création du duché de Varsovie): **I** 775.
Art. 6 (garanties pour Dantzig): **I** 775.
Art. 7 (droit de passage aux troupes saxonnes en Prusse): **I** 775-776.
Art. 8 (libre navigation sur la Vistule): **I** 775.
- France-Saint Empire romain germanique:
Traité de Munster, 1648: **I** 762, 764-765, 797; **II** 127, 536, 538-540; **IV** 183, 496-498; **V** 27.
Traité de Nimègue, 1679: **I** 769-771, 797, 799; **II** 127.
Art. 7 (passage vers Fribourg-en-Brisgau): **I** 770.
Art. 14 (passage vers Nancy): **I** 770-771.
Traité de Rastadt, 1714: **II** 538; **IV** 498.
Traité de Ryswick, 1697: **I** 771-772; 797; **II** 127.
Art. 13 (autorisation de fortifier Landau): **I** 772.
Art. 22 (cession de Sarrelouis): **I** 772.
Art. 34 (passage des troupes françaises en Lorraine): **I** 772.
- France-Sardaigne:
Traité, 24 mars 1860: **I** 763.
- France-Savoie:
Traité de Lyon, 17 janvier 1601: **I** 777, 799.
- Genève-Savoie:
Traité de Saint-Julien, 21 juillet 1603: **I** 776.
- Grèce-Yougoslavie:
Traité de Belgrade, 10 mai 1923 (droit de transit de la Yougoslavie vers Salonique et à Salonique): **I** 764, 794-795; **II** 127, 537.
- Inde-République populaire de Chine:
Traité du Tibet: **II** 794.
- Italie-Suisse:
Accord sur la délimitation des frontières entre la Lombardie et le canton du Tessin, 5 octobre 1861: **I** 181; **II** 128; **IV** 501.
Convention sur la navigation sur le lac Majeur et le lac de Lugano, 22 octobre 1923: **I** 181; **II** 128; **IV** 501, 679-681, 686; **V** 33, 179-180.

Italie-Yougoslavie:

Traité de Rapallo, 12 novembre
1920: I 762-763, 792-793, 799.
Art. 2 (Zara): I 793.

Portugal-Angria:

Traité de paix, 1778: II 261-264, 426;
IV 722.

Portugal-Etat mahratte:

Traité de Raia, 1739: I 13, 134;
II 25, 249-251 (texte), 411, 416,
593-594 (texte); III 7 *et sqq.*, 18,
29 *et sqq.*; IV 298, 357, 362.

Premier traité de Punem, 1740: I
13; II 25, 251-253 (texte), 416-418,
421, 424-425, 434, 595-597 (texte);
III 7 *et sqq.*, 21, 29-30; IV 357, 360,
362.

Deuxième traité de Punem, 1741: I
13, 134 293; II 25, 417, 421, 601-
604; III 7 *et sqq.*, 29-30; IV 219,
357, 360, 362.

Traité, 1760: III 8, 14-15, 317
(extraits); IV 360-362, 368.

Troisième traité de Punem, 1779 ou
1780: I 3, 13 *et sqq.*, 26, 28, 34-37,
125 *et sqq.*, 173-176 (textes), 228-
243, 298, 338, 344, 347 (textes de
l'art. 1), 348, 631; II 22 *et sqq.*,
44-45, 49-50, 98, 100, 102-103, 135
et sqq., 253-256 (premier projet,
1775), 257-258 (deuxième projet,
1777), 258-260 (correspondance rela-
tive au traité), 392, 411, 415,
417-418, 420 (premier projet, 1775),
423 *et sqq.*, 454-458, 462, 467-468,
471-473, 495, 554 *et sqq.*, 580; III
1, 7 *et sqq.*, 15 *et sqq.*, 25-28, 30,
33 *et sqq.* (textes et projets — dis-
cussion sur leur authenticité), 85
et sqq., 126, 144, 159 *et sqq.*, 262,
284-285, 326, 328-330 (projet,
1775), 336-367 (textes), 792 *et sqq.*;
IV 19, 81, 85, 219, 229, 292, 296 *et
sqq.*, 320, 333-341, 353 *et sqq.*, 383,
385, 389, 391-392, 394, 404-405,
408-409, 629, 707 *et sqq.*, 753-756,
764, 769, 789, 794-795; V 49 *et
sqq.*, 79, 88, 162, 166, 186, 206,
210 *et sqq.*, 223, 281, 364, 377.

Art. 2: III 122.

Art. 3: III 122-123.

Art. 5: III 98-99.

Art. 6: III 99-100; IV 365.

Art. 8: III 100-101.

Art. 9: III 100-101.

Art. 11: III 100-101.

Art. 12: III 100-101.

Art. 13: III 100; IV 365.

Art. 14: III 100-101.

Art. 17: III 101 *et sqq.*, 126, 285;
IV 363-365, 715, 720; V 210,
212, 214.

Conventions de 1783 et de 1785
complétant le traité de 1779: I
15-16, 27-28; II 40, 138-139, 411,
431, 444 *et sqq.*, 450 *et sqq.*, 454,
554 *et sqq.*, 580; III 54, 85-86, 88,
105 *et sqq.*, 118 *et sqq.*, 126, 131,
141, 144, 163, 284, 326; IV 296,
333, 340-341, 368 *et sqq.*, 372-374,
379-381, 394, 714, 730, 734-736;
V 50, 79, 88, 152, 210, 212, 214.

Royaume-Uni-Etats-Unis d'Amérique:

Traité de 1818: I 172, 619; II 110;
401, 531; IV 176.

Royaume-Uni-Portugal:

Traité de commerce et d'extradition,
1878: I 123, 140 *et sqq.*, 149, 153,
174, 177, 364-379 (texte), 632,
637; II 12, 21, 53-56, 98, 143, 413,
462-465, 471, 478, 480, 483, 486,
496, 501-502, 559, 726; III 150 *et
sqq.*, 167-168, 171, 176, 185, 191,
287; IV 81, 185, 244, 402, 410-417,
420-422, 602-603, 739 *et sqq.*, 748,
752, 762, 769, 791; V 75 *et sqq.*,
221-222.

Art. I: I 141; II 54; III 151.

Art. II: I 141; II 54; III 151; IV 81.

Art. V: II 54; III 151.

Art. VI: II 54-55.

Art. VII: I 141-142; II 54; III
150-152.

Art. VIII: III 151.

Art. X: III 151.

Art. XI: III 151.

Art. XII: I 142; II 54.

Art. XIV: II 54.

Art. XVIII: I 142, 149, 153; II
55-56 (texte); III 150 *et sqq.*,
287, 505 *et sqq.*, 591, 593, 595,
597; IV 412-414, 416, 739 *et sqq.*,
791; V 75, 221.

Art. XIX: I 142; II 55; III 152.

Art. XXII: I 142; II 12, 55.

Expiration en 1891: I 142, 165,
174; II 12, 144; III 599; IV 81,
128, 185, 192, 244, 602-603.

Sardaigne-Suisse:

Traité de Turin, 16 mars 1816: I 781.

Traité de l'Atlantique nord, 4 avril
1949: II 792, 850-851.

Traité de Londres, 25 avril 1918: I 792.

- Traité de Paris (premier —), 30 mai 1814: **I** 779, 797; **II** 127.
- Art. 3 (inclusion de Genève dans la Confédération suisse): **I** 779.
- Art. 4 (communications de Genève avec d'autres parties de la Suisse): **I** 779.
- Traité de Paris (second —), 20 novembre 1815: **I** 780, 797.
- Traité de Paris, 30 mars 1856: **V** 198.
- Traité de Versailles, 28 juin 1919: **I** 172, 618, 763-764, 786, 789-790; **II** 127, 572; **V** 193.
- Art. 89 (liberté de transit à travers le corridor polonais): **I** 787, 789.
- Art. 98 (dispositions prévoyant des conventions sur les communications à travers le corridor polonais et la ville de Dantzig): **I** 787.
- Art. 380 (régime du canal de Kiel): **I** 172, 618; **II** 114-115; **IV** 389-390, 575.
- Art. 382-384 (régime du canal de Kiel): **II** 120.
- Art. 435, 2 (zones franches entre la France et la Suisse): **I** 172; **II** 111.
- Traité de Locarno, 1925: **IV** 53.
- Traité de Westphalie, 1648 (voir France-Saint Empire romain germanique, traité de Munster).
- TROUPES ÉTRANGÈRES** (Jurisdiction d'un Etat sur les troupes étrangères sur son territoire): **II** 108-109, 406-407; **III** 257-260; **IV** 75, 321-323, 646-648; **V** 10-12, 170-172.
- W**
- WILSON (Woodrow)**: **I** 785.

AUTHORS CITED

AUTEURS CITÉS

- AHI, M. M.: *Les négociations diplomatiques préalables à la soumission d'un différend à une instance internationale*, Genève, 1957: **IV** 54.
- AITCHISON, C. U.: *Treaties*, 1863: **III** 423.
- American Journal of International Law, Supplement* 29, 1935: "Harvard Research in International Law, Law of Treaties": **I** 27.
- ANSON, W.: *Principles of the English Law of Contracts*: **IV** 146.
- ANZILOTTI, D.: *Cours de droit international*: **III** 276, 304; **IV** 221.
«Opinion sur les fleuves internationaux», dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1932, p. 103-112: **IV** 96; **V** 202.
Traité de droit international: **V** 41.
Opinion (dissidente commune): **IV** 78.
- BADAWI, A. H.: (opinion dissidente, *Réparation des dommages subis au service des Nations Unies*): **IV** 556.
- BADEN POWELL: *Land System of British India*, Vol. III, Bk. IV, 1892: **III** 423.
- BAILLIE, N.: *Essay on the Land Tax of India*: **III** 64, 387.
- BALLADORE-PALLIERI, G.: *Diritto internazionale pubblico*, 7^e éd.: **V** 85.
- BARTON, G. P.: "Immunity from Supervisory Jurisdiction", in *British Year Book of International Law*, 1949, Vol. 26: **II** 108, 406-407; **III** 257-260; **V** 171.
"Foreign Armed Forces: Immunity from Criminal Jurisdiction", in *British Year Book of International Law*, 1950, Vol. 27: **II** 108, 406-407; **III** 257-260; **IV** 322-323, 646-647; **V** 10.
- BAUER, E.: *Etude générale sur le régime des enclaves et le droit de passage depuis le traité de Westphalie*: **I** 762-800.
- BASDEVANT, J.: «Règles générales du droit de la paix», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 58, 1936: **II** 402, 409, 550-551; **IV** 318, 664, 668.
- BASTID, S.: *Le territoire* (Cours de droit international public, 1953-1954): **I** 621; **II** 116.
- BECKER, H.: *Die Rechtsverhältnisse an der Schweizergrenze*, 1931: **I** 181; **II** 128; **IV** 680; **V** 182.
- BIKER, J. F. J.: *Collecção de Tratados e Concertos de Pazés*, Lisbonne, 1885: **II** 27-28, 258-261, 435, 597, 600, 604, 641; **III** 43, 317-321, 325-327; **IV** 336, 360, 722-724; **V** 213.
- BONJOUR, E.: *Histoire de la neutralité suisse*: **IV** 674.
- BONNARD, R.: *Précis de droit administratif*: **I** 627; **II** 551.
- BOS, M.: *Les conditions du procès en droit international public*, 1951: **V** 141.
- BOURQUIN, M.: «L'organisation internationale des voies de communication», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 5, 1924: **II** 107, 124-125; **IV** 75, 98, 125.
«Règles générales du droit de la paix», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 35, 1931: **II** 130.
«La stabilité et le mouvement dans l'ordre juridique international», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 64, 1938: **V** 172.
- BUSTAMANTE, A. S. DE: *El Tribunal Permanente de Justicia Internacional*: **IV** 118; **V** 199.
- BURCKHARDT, W.: *Die Organisation der Rechtsgemeinschaft*: **II** 132.

- CAPITANT, H.: *De la cause des obligations* : IV 146.
- CHAGLA, M. A. C. (Dissenting opinion): II 546.
- COMYNS, J.: *Digest*, Vol. IV: III 476.
- CRUSEN, G.: «Les servitudes internationales», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 22, 1928: I 169; III 269.
- DANDEKAR, G. K.: *The Law of Land Tenures*, Vol. I, Bombay, 1912: III 66-67, 93, 409, 473-478; IV 350.
- DE VISSCHER, Ch.: «Observations sur le domaine réservé», dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1954, II, p. 127: I 610.
Théories et réalités en droit international public, 1953: II 544; III 293; IV 222, 521, 551-552, 555, 584, 696, 699.
 «La codification du droit international», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 6, 1925: II 540; IV 434.
Coutume et traités en droit international public, 1955: IV 676.
- DICEY, A. V.: *Conflict of Laws*, 4th ed. : III 459.
- DUGUIT, L.: *Traité de droit constitutionnel*, vol. I, 1921: I 183.
- EHRlich, L.: «L'interprétation des traités», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 24, 1928: IV 388, 391.
- ELPHINSTONE, M.: *Code of Regulations* : II 587; III 389, 403.
- ETHERIDGE, Colonel: *Preface to the List of Saranjams*: II 586-588; III 55, 58-59, 62, 386, 388-389, 391-392, 476-477; IV 348; V 56.
Narrative of the Bombay Land Commission : III 398.
- EYSINGA, W. J. M. VAN: IV 96, 692.
- FAUCHILLE, P.: *Traité de droit international public* : I 30; V 85.
- FARRAN, C. D'Olivier: "International Enclaves and the Question of State Servitudes", in *International and Comparative Law Quarterly*, 1955: IV 530.
- FARMANFARMA, A. N.: *The Declarations of the Members accepting the Compulsory Jurisdiction of the International Court of Justice*, Geneva, 1952: I 581.
- GEJJI, K. G.: *H.S. Phadnis's Hereditary Offices Act*, Poona, 1928: II 585, 588; III 79; V 56.
- GIDEL, G.: «Droits et devoirs des nations, la théorie classique des droits fondamentaux des Etats», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 10, 1925: I 183.
- GOODRICH, L. M. and HAMBRO, E.: *Charter of the United Nations. Commentary and Documents*, Boston, 1946: IV 788.
- GROTIUS, H.: *Inleidinge tot de Hollandsche Rechts-Geleerdheid* : I 716.
De Jure Belli ac Pacis, II: III 275; IV 386, 674; V 27.
- GUERRERO, J. G.: IV 30.
- GUGGENHEIM, P.: Rapport sur l'«Elaboration d'une clause modèle de compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice», dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1954, II: I 590-591; IV 112-113.
Traité de droit international public, vol. I: I 621, 627; II 551-552, 568; III 293, 307; IV 112, 267, 385, 388, 390-391, 433, 435, 489, 518, 555, 557; V 9, 26, 62, 65-66, 82, 84, 88.
Traité de droit international public, vol. II: V 141.
 Dans *Etudes en l'honneur de George Scelle*, tome I, p. 276: IV 434.
- GUTTERIDGE, H. C.: *Comparative Law* : II 543.
- HACKWORTH, G. H.: *Digest of International Law*, Vol. I, 1906: III 295; IV 559.
- HALSBURY: *Laws of England*, Vol. VI, Art. 278: III 458.
- HAMBRO, E. (See/Voir GOODRICH L. M. and—)
- HANG, Yeh-Sao (See/Voir YEH-SAO HANG)

- HARINGTON, J. H.: *An Elementary Analysis of the Laws and Regulations Enacted by the Gov. Gen. in Council at Fort William in Bengal for the Civil Government of the British Territories under that Presidency*, Calcutta, 1817 (Extract): **II** 216 *et seq.*; **III** 55-57.
- "Harvard Research in International Law, Law of Treaties", in *American Journal of International Law, Supplement* 29, 1935: **I** 27.
- HUBER, M.: **I** 167, 610, 627; **II** 125, 550; **III** 256, 275, 304; **IV** 69-70, 76, 78, 89, 173, 182, 264, 488, 674; **V** 132.
- HUDSON, M. O.: *The Permanent Court of International Justice*: **I** 581, 589, 593; **IV** 54, 66, 112.
International Legislation, Vol. IV: **II** 562.
 Opinions: **IV** 54-55, 116-117.
 "Integrity of International Instruments", in *American Journal of International Law*, 1948: **IV** 584.
- HUGHES THOMAS, R.: *Treaties Agreements and Engagements between Hon. East India Co. and Native Prince, etc., etc. Also between H.B. Majesty's Government and Persia, Portugal and Turkey*, Bombay, 1851: **II** 266, 275, 277, 288; **III** 331-334, 479; **IV** 366.
- HURST, C.: *Collected Papers*: **IV** 223.
- HYDE, Ch.: *International Law*, Vol. I: **IV** 856.
- JENKS, C. W.: *The Laws of Nature and International Law*: **IV** 667.
- JESSUP, P. C.: «Observations sur le préalable des négociations diplomatiques». dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1956, p. 197-198; **I** 591-592; **IV** 59.
- JONES, M.: "State Succession in the Matter of Treaties", in *British Year Book of International Law*, 1947: **IV** 393.
- KAASIK, W.: *La clause des négociations diplomatiques dans le droit international positif et dans la jurisprudence de la Cour permanente de Justice internationale*: **I** 118; **IV** 54.
- KELSEN, H.: *The Law of the United Nations*: **I** 585; **IV** 68, 584.
 «Théorie du droit international coutumier», dans *Revue internationale de la théorie du droit*, 1939: **II** 540; **IV** 433, 435; **V** 88.
- KING, A.: "Jurisdiction Over Friendly Foreign Armed Forces", in *American Journal of International Law*, Vol. 36, 1942: **III** 259.
 "Further Developments concerning Jurisdiction Over Friendly Foreign Armed Forces", in *American Journal of International Law*, Vol. 40, 1946: **III** 259.
- KLAESTAD, H.: **IV** 12.
- KLANG, H.: *Kommentar zum allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuch*: **I** 749.
- LAUTERPACHT, H. (See also Voir également OPPENHEIM L. and—): "Restrictive Interpretation and the Principle of Effectiveness in the Interpretation of Treaties", in *British Year Book of International Law*, 1949: **I** 27; **V** 62.
 «Règles générales du droit de la paix», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 62, 1937: **I** 621, 625; **II** 116; **III** 276.
 "The Exclusion of Disputes Arising before a Given Date", in *Economica*, Vol. 10, 1930: **IV** 773.
Private Law Sources and Analogies of International Law: **II** 134, 545; **IV** 523-524.
Recognition in International Law: **II** 150, 152, 563-565; **III** 291-295, 297, 307; **IV** 551, 564, 854.
Development of International Law by the International Court, London, 1958: **IV** 385, 387, 435, 614, 698, 779; **V** 64-65, 84, 151, 170.
- LAWRENCE, T. J.: *Principles of International Law*, 6th ed.: **III** 260.
- LEE, R. W.: *Introduction to Roman-Dutch Law*: **I** 716.
- McNAIR, A. (Separate Opinion, *International Status of South West Africa*): **IV** 520

- MAGYARI, G.: *Jurisdiction de la Cour permanente de Justice internationale*: IV 112.
- McMULLEN: *A Treatise on the Law of Easements*: I 719-720.
- MARSHALL, Chief Justice: I 167, 617, 619; II 125; III 257-259, 270; IV 173, 219, 322, 648; V 10-II.
- MAYNE, J. D.: *Hindu Law*: III 392.
- MOORE, J. B. (Dissenting Opinion, *Mavrommatis* case): IV 58.
- MORELLI, G.: «Cours général de droit international public», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 89, 1956: II 152, 574; III 276, 307.
- MORENO QUINTANA, L.: *Preliminares del Derecho Internacional*: V 84.
- NAIRNE: *Handbook of Revenue*: III 423, 474.
- NERI, S.: *Sull' Interpretazione Dei Trattati Nel Diritto Internazionale*: IV 388.
- NYS, E.: «Les prétendues servitudes internationales», dans *Revue de droit international et de législation comparée*: V 176.
- PADELDFORD, N.: *International Law and Diplomacy in the Spanish Civil Strife*: III 307.
- PATEL, G. D.: *The Indian Land Problem and Legislation*, 1954: II 585-586, 588; III 55, 75, 79-80, 464-465; IV 347; V 56.
- PHADNIS: *The Law of Saranjams and Inams*: III 58, 66.
- PICK (See/Voir SCHNEIDER et—)
- PISSURLENCAR, P.: *Agentes da Diplomacia Portuguesa na India, Goa*, 1952: II 264, 453; III 322.
- PLAINIOL, M. et RIPERT, G.: *Traité pratique de droit civil français*, vol. 10, *Contrats civils*, tome I, n° 477: IV 146.
- POLLOCK, F.: *Principles of Contract*: IV 146.
History of English Law, 2nd ed., Vol. I: III 459.
- POWELL, R. R.: *The Law of Real Property*: I 719-721.
- READ, E. (Dissenting Opinion, *Certain Norwegian Loans Case*): IV 126.
- REID, H. D.: *International Servitudes in Law and Practice*: I 169; III 269.
- RHEINSTEIN, M.: *Etude comparative sur le droit d'accès aux domaines enclavés*: I 629, 714-727 (texte); II 858-861 (note supplémentaire); III 32, 543-544, 546-547; IV 86-89, 527-528; V 202, 204.
- RIPERT, G.: «Les règles du droit civil applicables aux rapports internationaux», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 44, 1933: II 544.
- RIPERT, G. (See/Voir PLANIOL, M. et—)
- ROSENNE, S.: *The International Court of Justice*, 1957: IV 212-213, 233, 242-243.
- ROSS, A.: *Text Book of International Law*, 1947: III 293, 307; IV 555.
- ROUSSEAU, Ch.: Rapport sur «La détermination du domaine réservé et ses effets», dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1950, I; 1952, I; 1954, II: I 610. *Principes généraux du droit international public*: IV 386, 388; V 85.
- RUEGGER, P.: «Observations sur le préalable des négociations diplomatiques», dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1956, p. 89: IV 60.
- SCELLE, G.: «Essai de systématique du droit international», dans *Revue générale de droit international public*, 1923: I 627-628.
- SCHACHTER, O.: «Development of International Law through the Legal Opinions of the U.N. Secretariat», in *British Year Book of International Law*, 1948: IV 393.
- SCHNEIDER et PICK: *Commentaire du Code fédéral des obligations*: IV 145.
- SCHOENBORN, W.: *La nature juridique du territoire*: II 132.
- SCHWARZENBERGER, G.: *International Law*, 3rd ed. Vol. I: IV 388.
- SCOTT, J. B.: *Travaux de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye*: I 28.
- SÉFÉRIADÉS, S.: «Aperçus sur la coutume juridique internationale», dans *Revue générale de droit international public*, vol. 43: IV 435.

- SEN, D. K.: "The Partition of India and Succession in International Law", in *Indian Law Review* I, 1947: **IV** 392.
- SEN, S.: *Administrative System of the Marathas from original sources*, Calcutta, 1923: **II** 447, 582, 591-592.
- SEBASTIEN, M.: *Traité de droit international public*: **I** 169.
- SOARES, C.: *Documentos Comprobativos*: **II** 615.
- SÖRENSEN, M.: *Sources du droit international*: **I** 625-626; **II** 535, 540-541, 550; **III** 276, 280; **IV** 388, 434, 436, 487-488, 494, 516, 659-660; **V** 84-85.
- SPIROPOULOS, J.: *Die de facto Regierung im Völkerrecht*, Kiel, 1926: **III** 307; **IV** 557; **V** 208, 257.
- STEELE, A.: *Law and Custom of Hindu Castes*: **III** 387.
- STRUPP, K.: «Le droit du juge international de statuer selon l'équité», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 33, 1930: **III** 280.
- SYKES, F.: *Land Tenures in the Dekkan*: **III** 59.
- TAFT, W. H. (Award of in *Tinoco Concessions Arbitration*): **III** 308; **IV** 551, 865-866.
- OPPENHEIM, L. and LAUTERPACHT, H.: *International Law*, 8th ed., Vol. I, 1955: **I** 168, 182; **II** 117-118; **III** 260, 269, 293-294, 299; **IV** 178, 267-268, 384, 386, 388, 393, 555, 648, 840-841, 846; **V** 11-12.
- VALI, F. A.: *Servitudes of International Law*: **I** 169; **III** 269; **IV** 530.
- VATTEL, E.: *Préliminaires*: **V** 85.
Le droit des gens: **V** 177.
- VERDROSS, A.: «Les principes généraux du droit dans la jurisprudence internationale», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 52, 1935: **II** 544.
Völkerrecht: **IV** 393; **V** 85.
- VITTA, D. J.: *La rénovation du droit international sur la base d'une communauté juridique du genre humain*: **V** 85.
- WALDOCK, H.: "Decline of the Optional Clause", in *British Year Book of International Law*, 1955-1956: **I** 567, 571, 576, 580, 584-585, 592-593, 606; **IV** 59, 70, 129, 157, 200, 209-210, 230-231, 250, 262; **V** 154.
«Observations sur le préalable des négociations diplomatiques», dans *Annuaire de l'Institut de droit international*, 1956, p. 204-206: **I** 591-592; **IV** 112-113, 118.
"The Plea for Domestic Jurisdiction before International Legal Tribunals", in *British Year Book of International Law*, 1954: **I** 609-614, 624; **IV** 157, 171-172, 264-265.
- WEHBERG, H.: «La guerre civile et le droit international», dans *Recueil des cours de l'Académie de droit international*, tome 63, 1938: **II** 562, 564; **III** 291-292; **IV** 551.
- WILSON, H. H.: *Glossary of Judicial and Revenue Terms*: **II** 248, 581, 585, 591-592; **III** 57-58, 65, 68, 71, 387, 397, 406, 435, 465, 476-477; **IV** 346-347, 728; **V** 53-55.
- YEH-SAO HANG: *The Privileges and Immunities of Diplomatic Agents vis-à-vis Third States*, 1938: **IV** 223.

CASES REFERRED TO
AFFAIRES CITÉES

INTERNATIONAL JUDGMENTS, DECISIONS AND AWARDS
JURISPRUDENCE INTERNATIONALE

International Court of Justice
Cour internationale de Justice

- Conditions of Admission of a State to Membership in the United Nations (Article 4 of Charter), Advisory Opinion, 1948, *I.C.J. Reports 1947-1948* : I 27-28 .
- Conditions de l'admission d'un Etat comme Membre des Nations Unies (article 4 de la Charte), avis consultatif, 1948, *C.I.J. Recueil 1947-1948* : I 27-28.
- Reparation for Injuries Suffered in the Service of the United Nations, Advisory Opinion, *I.C.J. Reports 1949* : I 28; III 303; IV 388, 556, 559, 866-867.
- Réparation des dommages subis au service des Nations Unies, avis consultatif, *C.I.J. Recueil 1949* : I 28; III 303; IV 388, 556, 559, 866-867.
- Corfu Channel, Merits, Judgment, *I.C.J. Reports 1949* : I 27-28, 31, 184, 628-629; II 553; III 302; IV 182, 469, 537-538, 841-842, 846.
- Détroit de Corfou, fond, arrêt, *C.I.J. Recueil 1949* : I 27-28, 31, 184, 628-629; II 553; III 302; IV 182, 469, 537-538, 841-842, 846.
- International Status of South West Africa, Advisory Opinion, *I.C.J. Reports 1950* : I 28; IV 222, 384, 520.
- Statut international du Sud-Ouest africain, avis consultatif, *C.I.J. Recueil 1950* : I 28; IV 222, 384, 520.
- Interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania, First Phase, Advisory Opinion, *I.C.J. Reports 1950* : I 117, 587; IV 110-111, 115, 211, 241, 859.
- Interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, première phase, avis consultatif, *C.I.J. Recueil 1950* : I 117, 587; IV 110-111, 115, 211, 241, 859.
- Asylum, Judgment, *I.C.J. Reports 1950* : I 176; II 112-113, 127, 532, 541-542; III 270, 277, 283; IV 212-213, 242, 507-508, 690-691, 763-764; V 84.
- Droit d'asile, arrêt, *C.I.J. Recueil 1950* : I 176; II 112-113, 127, 532, 541-542; III 270, 277, 283; IV 212-213, 242, 507-508, 690-691, 763-764; V 84.
- Competence of the General Assembly for the Admission of a State to the United Nations, Advisory Opinion, *I.C.J. Reports 1950* : I 27-28; IV 388.
- Compétence de l'Assemblée générale pour l'admission d'un Etat aux Nations Unies, avis consultatif, *C.I.J. Recueil 1950* : I 27-28; IV 388.
- Reservations to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, Advisory Opinion, *I.C.J. Reports 1951* : IV 29-30, 48-49.
- Réserves à la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, avis consultatif, *C.I.J. Recueil 1951* : IV 29-30, 48-49.
- Haya de la Torre, Judgment, *I.C.J. Reports 1951* : IV 213.
- Haya de la Torre, arrêt, *C.I.J. Recueil 1951* : IV 213.
- Fisheries, Judgment, *I.C.J. Reports 1951* : I 178; IV 213, 316, 506-507, 696; V 20-22, 84, 173-174.
- Pêcheries, arrêt, *C.I.J. Recueil 1951* : I 178; IV 213, 316, 506-507, 696; V 20-22, 84, 173-174.
- Anglo-Iranian Oil Co., Judgment, *I.C.J. Reports 1952* : I 567, 584-585; IV 31, 34, 64, 213, 234, 774.
- Anglo-Iranian Oil Co., arrêt, *C.I.J. Recueil 1952* : I 567, 584-585; IV 31, 34, 64, 213, 234, 774.

- Rights of Nationals of the United States of America in Morocco, Judgment, *I.C.J. Reports 1952* : III 277, 283; IV 213, 508, 690-691.
- Droits des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique au Maroc, arrêt, *C.I.J. Recueil 1952* : III 277, 283; IV 213, 508, 690-691.
- Nottebohm, Preliminary Objection, Judgment, *I.C.J. Reports 1953* : I 171, 605; IV 44, 47, 132, 162-163.
- Nottebohm, exception préliminaire, arrêt, *C.I.J. Recueil 1953* : I 171, 605; IV 44, 47, 132, 162-163.
- Monetary Gold Removed from Rome in 1943, Judgment, *I.C.J. Reports 1954* : III 309; IV 589-593, 861-863; V 369.
- Or monétaire pris à Rome en 1943, arrêt, *C.I.J. Recueil 1954* : III 309; IV 589-593, 861-863; V 369.
- Nottebohm, Second Phase, Judgment, *I.C.J. Reports 1955* : I 117-118, 571, 587, 589, 605-606, 616-617; IV 26-27.
- Nottebohm, deuxième phase, arrêt, *C.I.J. Recueil 1955* : I 117-118, 571, 587, 589, 605-606, 616-617; IV 26-27.
- Counter-Memorial: I 118.
- Contre-mémoire: I 118.
- Reply: I 589.
- Réplique: I 589.
- Oral arguments: I 589-590.
- Plaidoiries: I 589-590.
- Certain Norwegian Loans, Judgment, *I.C.J. Reports 1957* : IV 29-32, 42-44, 47, 125-126, 136, 147, 162, 195, 206-208, 261; V 13.
- Certains emprunts norvégiens, arrêt, *C.I.J. Recueil 1957* : IV 29-32, 42-44, 47, 125-126, 136, 147, 162, 195, 206-208, 261; V 13.
- Right of Passage over Indian Territory, Preliminary Objections, Judgment, *I.C.J. Reports 1957* : IV 670; V 140.
- Droit de passage sur territoire indien, exceptions préliminaires, arrêt, *C.I.J. Recueil 1957* : IV 670; V 140.
- Sovereignty over Certain Frontier Land, Judgment, *I.C.J. Reports 1959* : II 129.
- Souveraineté sur certaines parcelles frontalières, arrêt, *C.I.J. Recueil 1959* : II 129.
- Permanent Court of International Justice*
Cour permanente de Justice internationale
- S.S. *Wimbledon*, Judgments, 1923, P.C.I.J., Series A, No. 1: I 172-173, 618-619; II 114-115, 118-120, 150-151, 533, 571; III 304-305; IV 76-78, 175, 218, 386, 389-390, 575, 854-856.
- Vapeur *Wimbledon*, arrêts, 1923, C.P.J.I., série A n° 1: I 172-173, 618-619; II 114-115, 118-120, 150-151, 533, 571; III 304-305; IV 76-78, 175, 218, 386, 389-390, 575, 854-856.
- Mavrommatis Palestine Concessions, Judgment No. 2, 1924, P.C.I.J., Series A, No. 2: I 116, 587-588, 592; IV 55-58, 109-110, 114-115, 211, 241; V 142.
- Concessions Mavrommatis en Palestine, arrêt n° 2, 1924, C.P.J.I., série A n° 2: I 116, 587-588, 592; IV 55-58, 109-110, 114-115, 211, 241; V 142.
- Certain German Interests in Polish Upper Silesia, Jurisdiction, Judgment No. 6, 1925, P.C.I.J., Series A, No. 6: I 588; IV 57, 109-115, 213, 241-242.
- Certains intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise, compétence, arrêt n° 6, 1925, C.P.J.I., série A n° 6: I 588; IV 57, 109-115, 213, 241-242.
- Certain German Interests in Polish Upper Silesia, Merits, Judgment No. 7, 1926, P.C.I.J., Series A, No. 7: III 275; IV 865.
- Certains intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise, fond, arrêt n° 7, 1926, C.P.J.I., série A n° 7: III 275; IV 865.

- Factory at Chorzów, Jurisdiction, Judgment No. 8, 1927, P.C.I.J., Series A No. 9: I 27, 592; IV 386, 388.
- Usine de Chorzów, compétence, arrêt n° 8, 1927, C.P.J.I., série A n° 9: I 27, 592; IV 386, 388.
- Lotus*, Judgment No. 9, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 10: I 172; II 111, 127, 531-532; III 279; IV 94, 181, 508, 660, 689-690.
- Lotus*, arrêt n° 9, 1927, C.P.J.I., série A n° 10: I 172; II 111, 127, 531-532; III 279; IV 94, 181, 508, 660, 689-690.
- Factory at Chorzów, Order of 21 November 1927, P.C.I.J., Series A, No. 12: IV 234.
- Usine de Chorzów, ordonnance du 21 novembre 1927, C.P.J.I., série A n° 12: IV 234.
- Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów), Judgment No. 11, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 13: IV 110-111, 241-242.
- Interprétation des arrêts n°s 7 et 8 (usine de Chorzów), arrêt n° 11, 1927, C.P.J.I., série A n° 13: IV 110-111, 241-242.
- Payment of Various Serbian Loans Issued in France, Judgment No. 14, 1929, P.C.I.J., Series A, No. 20: IV 110-111, 241-242.
- Paiement de divers emprunts serbes émis en France, arrêt n° 14, 1929, C.P.J.I., série A n° 20: IV 110-111, 241-242.
- Territorial Jurisdiction of the International Commission of the River Oder, Judgment No. 16, 1929, P.C.I.J., Series A, No. 23: IV 96, 692-693.
- Jurisdiction territoriale de la Commission internationale de l'Oder, arrêt n° 16, 1929, C.P.J.I., série A n° 23: IV 96, 692-693.
- Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex, Order of 6 December 1930, P.C.I.J., Series A, No. 24: I 172, 619, 626; II 111, 155, 532; IV 194; V 198-199.
- Zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, ordonnance du 6 décembre 1930, C.P.J.I., série A n° 24: I 172, 619, 626; II 111, 155, 532; IV 194; V 198-199.
- Competence of the I.L.O. in regard to International Regulation of the Conditions of Labour of Persons Employed in Agriculture, Advisory Opinion, 1922, P.C.I.J., Series B, No. 2: I 28; IV 384, 390.
- Compétence de l'O.I.T. pour la réglementation internationale des conditions du travail des personnes employées dans l'agriculture, avis consultatif, 1922, C.P.J.I., série B n° 2: I 28; IV 384, 390.
- Nationality Decrees Issued in Tunis and Morocco, Advisory Opinion, 1923, P.C.I.J., Series B, No. 4: I 174, 610-611, 615-617; IV 65, 68-72, 76, 172-174, 264, 669-670.
- Décrets de nationalité promulgués en Tunisie et au Maroc, avis consultatif, 1923, C.P.J.I., série B n° 4: I 174, 610-611, 615-617; IV 65, 68-72, 76, 172-174, 264, 669-670.
- German Settlers in Poland, Advisory Opinion, 1923, P.C.I.J., Series B, No. 6: I 27; IV 388.
- Colons allemands en Pologne, avis consultatif, 1923, C.P.J.I., série B n° 6: I 27; IV 388.
- Acquisition of Polish Nationality, Advisory Opinion, 1923, P.C.I.J., Series B, No. 7: I 27; IV 386.
- Acquisition de la nationalité polonaise, avis consultatif, 1923, C.P.J.I., série B n° 7: I 27; IV 386.
- Monastery of Saint-Naoum, Advisory Opinion, 1924, P.C.I.J., Series B, No. 9: I 27.
- Monastère de Saint-Naoum, avis consultatif, 1924, C.P.J.I., série B n° 9: I 27.
- Polish Postal Service in Danzig, Advisory Opinion, 1925, P.C.I.J., Series B, No. 11: V 140.
- Service postal polonais à Dantzig, avis consultatif, 1925, C.P.J.I., série B n° 11: V 140.
- Competence of the I.L.O. to Regulate Incidentally the Personal Work of the Employer, Advisory Opinion, 1926, P.C.I.J., Series B, No. 13: I 27; IV 386-388.

- Compétence de l'O.I.T. pour réglementer accessoirement le travail personnel du patron, avis consultatif, 1926, C.P.J.I., série B n° 13: I 27; IV 386-388.
- Jurisdiction of the Courts of Danzig, Advisory Opinion, 1928, P.C.I.J., Series B, No. 15: I 28, 626; IV 94, 384, 386.
- Compétence des tribunaux de Dantzig, avis consultatif, 1928, C.P.J.I., série B n° 15: I 28, 626; IV 94, 384, 386.
- Greco-Bulgarian "Communities", Advisory Opinion, 1930, P.C.I.J., Series B, No. 17: I 27.
- « Communautés » gréco-bulgares, avis consultatif, 1930, C.P.J.I., série B n° 17: I 27.
- Railway Traffic between Lithuania and Poland (Sector Landwarów-Kaisiadorys), Advisory Opinion, 1931, P.C.I.J., Series A/B, No. 42: I 171, 619; II 113, 124, 532-533; IV 78-79, 692.
- Trafic ferroviaire entre la Lithuanie et la Pologne (section Landwarów-Kaisiadorys), avis consultatif, 1931, C.P.J.I., série A/B n° 42: I 171, 619; II 113, 124, 532-533; IV 78-79, 692.
- Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex, Judgment, 1932, P.C.I.J., Series A/B, No. 46: II 112; IV 99, 696.
- Zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, arrêt, 1932, C.P.J.I., série A/B n° 46: II 112; IV 99, 696.
- Legal Status of the South-Eastern Territory of Greenland, Orders of 2 and 3 August 1932, P.C.I.J., Series A/B, No. 48: II 234.
- Statut juridique du territoire du sud-est du Groënland, ordonnances des 2 et 3 août 1932, C.P.J.I., série A/B n° 48: II 234.
- Interpretation of the Convention of 1919 concerning Employment of Women during the Night, Advisory Opinion, 1932, P.C.I.J., Series A/B, No. 50: I 27.
- Interprétation de la convention de 1919 concernant le travail de nuit des femmes, avis consultatif, 1932, C.P.J.I., série A/B n° 50: I 27.
- Appeal from a Judgment of the Hungaro/Czechoslovak Mixed Arbitral Tribunal (The Peter Pázmány University), Judgment, 1933, P.C.I.J., Series A/B, No. 61: IV 392.
- Appel contre une sentence du tribunal arbitral mixte hungaro-tchécoslovaque (Université Peter Pázmány), arrêt, 1933, C.P.J.I., série A/B, n° 61: IV 392.
- Phosphates in Morocco, Judgment, 1938, P.C.I.J., Series A/B, No. 74: I 120, 584, 592, 638; IV 31, 127-128, 161-162, 206-208, 226-230, 247-248, 261, 607-614, 774-775, 779-788; V 148-149, 151-155, 159.
- Phosphates du Maroc, arrêt, 1938, C.P.J.I., série A/B n° 74: I 120, 584, 592, 638; IV 31, 127-128, 161-162, 206-208, 226-230, 247-248, 261, 607-614, 774-775, 779-788; V 148-149, 151-155, 159.
- Series C, No. 84: V 148.
- Série C n° 84: V 148.
- Electricity Company of Sofia and Bulgaria, Judgment, 1939, P.C.I.J., Series A/B, No. 77: I 120, 585, 592, 638; IV 54-55, 110-111, 115-116, 161-162, 187, 206-208, 213, 226-229, 233, 241-242, 247-249, 251, 261, 607, 612-616, 779-780, 785-787, 792; V 149, 151, 155, 159-162.
- Compagnie d'électricité de Sofia et de Bulgarie, arrêt, 1939, C.P.J.I., série A/B n° 77: I 120, 585, 592, 638; IV 54-55, 110-111, 115-116, 161-162, 187, 206-208, 213, 226-229, 233, 241-242, 247-249, 251, 261, 607, 612-616, 779-780, 785-787, 792; V 149, 151, 155, 159-162.
- Electricity Company of Sofia and Bulgaria, Order of 5 December 1939, P.C.I.J., Series A/B, No. 79: I 32; IV 187, 233.
- Compagnie d'électricité de Sofia et de Bulgarie, ordonnance du 5 décembre 1939, C.P.J.I., série A/B n° 79: I 32; IV 187, 233.

Permanent Court of Arbitration
Cour permanente d'Arbitrage

- United Kingdom *v.* United States (1910) (North Atlantic Fisheries Arbitration):
I 28, 618-619, 621; II 104, 110-111, 117-118, 120-121, 401, 409, 531; III 267-268;
IV 176, 219; V 176.
- Royaume-Uni *c.* Etats-Unis d'Amérique, 1910 (Pêcheries de l'Atlantique nord):
I 28, 618-619, 621; II 104, 110-111, 117-118, 120-121, 401, 409, 531; III 267-268;
IV 176, 219; V 176.
- United States *v.* Netherlands (Island of Palmas Case): I 167, 617, 619, 627; II 125,
550; III 275; IV 76, 173, 182, 488, 674; V 132.
- Etats-Unis *c.* Pays-Bas (Ile de Palmas): I 167, 617, 619, 627; II 125, 550; III 275;
IV 76, 173, 182, 488, 674; V 132.
- German *v.* Polish Mixed Commission (Deutsche Continental Gas Gesellschaft Case):
I 627.
- Tribunal arbitral mixte germano-polonais (Deutsche Continental Gas Gesellschaft):
I 627.

Other Arbitral Awards
Autres sentences arbitrales

- United Kingdom *v.* Costa Rica (The Tinoco Concessions): III 308; IV 551-552,
865-866.
- Royaume-Uni *c.* Costa-Rica (Concessions Tinoco): III 308; IV 551-552, 865-866.
- United Kingdom *v.* Spain (British property in Spanish Morocco): I 610-612; IV 69,
173, 265.
- Royaume-Uni *c.* Espagne (Biens britanniques au Maroc espagnol): I 610-612; IV 69,
173, 265.
- United States *v.* United Kingdom (*Alabama* case): IV 537, 695, 840.
- Etats-Unis *c.* Royaume-Uni (*Alabama*): IV 537, 695, 840.

DECISIONS OF THE LEAGUE OF NATIONS ADMINISTRATIVE TRIBUNAL
JURISPRUDENCE DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

- Schuman *v.* League of Nations: IV 698.
Schuman *c.* Société des Nations: IV 698.

JUDGMENTS OF MUNICIPAL COURTS
JURISPRUDENCE INTERNE

Ceylon : Ceylan

- Fernando *v.* Fernando, 31 N.L.R.: I 716.
Fernando *c.* Fernando, 31 N.L.R.: I 716.

England : Angleterre

- The Gagara, 1919 P.: III 307.
Gagara, 1919 P.: III 307.
Hick *v.* Rodocanachi (1891), 2 Q.B.: III 449.
Hick *c.* Rodocanachi, 1891, 2 Q.B.: III 449
Liford's Case, 11 Coke: I 718.
Liford, 11 Coke: I 718.

- Mayer *v.* Harding (1867), L.R. 2 Q.B.: **III** 449.
 Mayer *c.* Harding 1867, L.R. 2 Q.B.: **III** 449.
 New York Life Insurance Co. *v.* Public Trustee (1924), 2 Ch.: **III** 459.
 New York Life Insurance Co. *c.* Public Trustee, 1924, 2 Ch.: **III** 459.
 Packer *v.* Welsted, 2 Siderfin: **I** 718.
 Packer *c.* Welsted, 2 Siderfin: **I** 718.
- India : Inde**
- Adrishapa *v.* Gurushidappa (1880), L.R. 6 Ind. Ap.: **III** 423.
 Adrishapa *c.* Gurushidappa, 1880, L.R. 6 Ind. Ap.: **III** 423.
 Annamalai Chetty *v.* Murugasa Chetty (1903), 26 Mad.: **III** 458.
 Annamalai Chetty *c.* Murugasa Chetty, 1903, 26 Mad.: **III** 458.
 Ashrufood Dowla Ahmed Hossain Khan *v.* Hyder Hossein Khan, 11 Moore's Ind. App. Cas.: **III** 434.
 Ashrufood Dowla Ahmed Hossain Khan *c.* Hyder Hossein Khan, 11 Moore's Ind. App. Cas.: **III** 434.
 Atul Kristo Bose *v.* Lyon & Co. (1887), 14 Cal.: **III** 446, 449-450, 458.
 Atul Kristo Bose *c.* Lyon & Co., 1887, 14 Cal.: **III** 446, 449-450, 458.
 Balvant Ramchandra *v.* Secretary of State for India (1908), I.L.R. 32 B.: **III** 403, 408.
 Balvant Ramchandra *c.* Secrétaire d'Etat pour l'Inde, 1908, I.L.R. 32B.: **III** 403, 408.
 Balwant Ramchandra *v.* Secretary of State for India (1905), I.L.R. 29B.: **III** 396.
 Balwant Ramchandra *c.* Secrétaire d'Etat pour l'Inde, 1905, I.L.R. 29B.: **III** 396.
 Bank of Bengal *v.* Sarat Ch. Mitra (1918), 4 Pat. L.J.: **III** 460.
 Banque du Bengale *c.* Sarat Ch. Mitra, 1918, 4 Pat. L.J.: **III** 460.
 Baroda, H.H. Sir Sayaji Rao, Gaekwar of, *v.* Madhavrao Raghunathrao Dhavale [Baroda Saranjam Case], Indian Law Reports, Bombay Series, Vol. XXX, 1928: **III** 74, 444.
 Baroda, S. A. sir Sayaji Rao, Gaekwar de, *c.* Madhavrao Raghunathrao Dhavale [Affaire du Saranjam de Baroda], Indian Law Reports, Bombay Series, vol. XXX, 1928: **III** 74, 444.
 Beer Pertab Sahee *v.* Rajender Pertab Sahee (1867), 12 Moo., Ind. Ap. I.: **III** 422.
 Beer Pertab Sahee *c.* Rajender Pertab Sahee, 1867, 12 Moo., Ind. Ap. I.: **III** 422.
 Bhujangrao *v.* Malojirao, 5 B.H.C.R.: **III** 375.
 Bhujangrao *c.* Malojirao, 5 B.H.C.R.: **III** 375.
 Bhutasingh *v.* Lalla, 53 I.C.: **I** 724.
 Bhutasingh *c.* Lalla, 53 I.C.: **I** 724.
 Government of Bombay *v.* Esufalli (1910), I.L.R. 34 Bom.: **III** 475.
 Gouvernement de Bombay *c.* Esufalli, 1910, I.L.R. 34 Bom.: **III** 475.
 Chidambara Sivaprakasa *v.* Veerama Reddi (1922), L.R. 49 I.A.: **II** 584-585; **III** 65, 395, 397-398.
 Chidambara Sivaprakasa *c.* Veerama Reddi, 1922, L.R. 49 I.A.: **II** 584-585; **III** 65, 395, 397-398.
 Daulatrao Malojirao *v.* Province of Bombay, 49 Bombay Law Reports (1947): **I** 129; **II** 24, 581, 589; **III** 55, 63, 74, 373-382.
 Daulatrao Malojirao *c.* Province de Bombay, 49 Bombay Law Reports, 1947: **I** 129; **II** 24, 581, 589; **III** 55, 63, 74, 373-382.
 Deutsch Asiatische Bank *v.* Hira Lall Bardhan & Sons (1918), 46 Cal.: **III** 445, 457.
 Deutsch Asiatische Bank *c.* Hira Lall Bardhan & Sons, 1918, 46 Cal.: **III** 445, 457.
 Domun *v.* Shubul Koolall (1868), 10 W.R.: **III** 445, 457.
 Domun *c.* Shubul Koolall, 1868, 10 W.R.: **III** 445, 457.

- Dosibhai *v.* Ishwardas Jagjiwandas, Law Rep. 18 Ind.: **III** 433-434.
 Dosibhai *c.* Ishwardas Jagjiwandas, Law Rep. 18 Ind.: **III** 433-434.
- East India Co. *v.* Syed Ali, 7 Moore I. Apps.: **III** 64, 386, 388.
 East India Co. *c.* Syed Ali, 7 Moore I. Apps.: **III** 64, 386, 388.
- Ganpatrao Trimbak Patwardhan *v.* Ganesh Baji Bhat (1885), I.L.R. 10. B.:
III 397, 401-403, 408.
 Ganpatrao Trimbak Patwardhan *c.* Ganesh Baji Bhat, 1885, I.L.R. 10. B.:
III 397, 401-403, 408.
- Girdhar Damodar *v.* Kassigar Hiragar (1893), 17 Bom.: **III** 458.
 Girdhar Damodar *c.* Kassigar Hiragar, 1893, 17 Bom.: **III** 458.
- Gopal Hari *v.* Ramakant (1896), I.L.R. 21 Bom.: **III** 423.
 Gopal Hari *c.* Ramakant, 1896, I.L.R. 21 Bom.: **III** 423.
- Gujju Lal *v.* Futtehdal, Ind. L.R. 6 Cal.: **III** 434.
 Gujju Lal *c.* Futtehdal, Ind. L.R. 6 Cal.: **III** 434.
- Gulabdas Jajgivandas *v.* The Collector of Surat, I.L.R. 3 Bom.: **II** 248; **III** 386,
 422-423, 434; **V** 55.
 Gulabdas Jajgivandas *c.* Percepteur de Surat, I.L.R. 3 Bom.: **II** 248; **III** 386,
 422-423, 434; **V** 55.
- Gururao Shrinivas *v.* Secretary of State for India (1916), I.L.R. 41 B.: **III** 401-403,
 405.
 Gururao Shrinivas *c.* Secrétaire d'Etat pour l'Inde, 1916, I.L.R. 41 B.: **III** 401-403,
 405.
- Hanmantrav *v.* Secretary of State for India (1900), I.L.R. 25 B.: **III** 403.
 Hanmantrav *c.* Secrétaire d'Etat pour l'Inde, 1900, I.L.R. 25 B.: **III** 403.
- Hari Sadashiv *v.* Shaik Ajmudin (1886), I.L.R. II B.: **III** 401-403, 408.
 Hari Sadashiv *c.* Cheik Ajmudin, 1886, I.L.R. II B.: **III** 401-403, 408
- Hurlall Singh *v.* Jorasun Singh, 6 Cal. S.D.: **III** 392.
 Hurlall Singh *c.* Jorasun Singh, 6 Cal. S.D.: **III** 392.
- Harrington *v.* Gonesh Roy (1884), 10 Cal.: **III** 449.
 Harrington *c.* Gonesh Roy, 1884, 10 Cal.: **III** 449.
- Hindustan C.I. Co. Ltd. *v.* The Secretary of State, A.I.R. 1930: **I** 724.
 Hindustan C.I. Co. Ltd. *c.* Secrétaire d'Etat, A.I.R. 1930: **I** 724.
- Jag Lal *v.* Har Narain Singh (1888), 10 Ah.: **III** 448.
 Jag Lal *c.* Har Narain Singh, 1888, 10 Ah.: **III** 448.
- Jamini *v.* Nagendra (1925), 43 Cal.: **III** 448.
 Jamini *c.* Nagendra, 1925, 43 Cal.: **III** 448.
- Kali Pada *v.* Fani Bhusan, A.I.R. 1924: **I** 724.
 Kali Pada *c.* Fani Bhusan, A.I.R. 1924: **I** 724.
- Krishnarav Ganesh *v.* Rangrav, 4 Bom. H.C. Rep. I. A.C.J.: **III** 383, 385, 396,
 422-423, 475.
 Krishnarav Ganesh *c.* Rangrav, 4 Bom. H.C. Rep. I. A.C.J.: **III** 383, 385, 396,
 422-423, 475.
- Madhavrao Hariharrao *v.* Anusuyabai (1916), 40 Bom.: **III** 445, 449, 453.
 Madhavrao Hariharrao *c.* Anusuyabai, 1916, 40 Bom.: **III** 445, 449, 453.
- Madhavrao Raste *v.* Inam (1925), 50 Bom.: **III** 445, 449, 453-454.
 Madhavrao Raste *c.* Inam, 1925, 50 Bom.: **III** 445, 449, 453-454.
- Madhavrar Manohar *v.* Atmaram Kashar, Ind. L.R. 15 Bom.: **III** 434.
 Madhavrar Manohar *c.* Atmaram Kashar, Ind. L.R. 15 Bom.: **III** 434.

- Maharajgir *v.* Anandrav, 8 Bom., H.C. Rep. 25 A.C.J.: **III** 384.
 Maharajgir *c.* Anandrav, 8 Bom., H.C. Rep. 25 A.C.J.: **III** 384.
- Municipality of Poona *v.* Waman Gopal, 19 Bom.: **I** 724.
 Ville de Punem *c.* Waman Gopal, 19 Bom.: **I** 724.
- Naranji Bhikhabhai *v.* Dipa Umed, Ind. L.R. 3 Bom.: **III** 434.
 Naranji Bhikhabhai *c.* Dipa Umed, Ind. L.R. 3 Bom.: **III** 434.
- Nawab Muhammed Azmut Ali Khan *v.* Mussumat Lalli Begum, Law Rep. 9 Ind.:
III 434.
 Nawab Muhammed Azmut Ali Khan *c.* Mussumat Lalli Begum, Law Rep. 9 Ind.:
III 434.
- Poorno Chunder Ghose *v.* Sassoon (1898), 25 Cal.: **III** 446, 449-450, 458.
 Poorno Chunder Ghose *c.* Sassoon, 1898, 25 Cal.: **III** 446, 449-450, 458.
- Premshunkar Raghunathji *v.* Government of Bombay, 8 Bom. H.C.R. (A.C.J.):
III 433.
 Premshunkar Raghunathji *c.* Gouvernement de Bombay, 8 Bom. H.C.R. (A.C.J.):
III 433.
- Raghojirao *v.* Lakshmanrao, Law Reports, Indian Appeals, Vol. XXXIX:
II 24, 580; **III** 55, 69, 403, 420 *et seq.*; **V** 55.
 Raghojirao *c.* Lakshmanrao, Law Reports, Indian Appeals, vol. XXXIX:
II 24, 580; **III** 55, 69, 403, 420 *et seq.*; **V** 55.
- Rajah Nilmoney Singh *v.* Nakranath Singh, Law Reports, Indian Appeals,
 Vol. IX: **III** 392.
 Rajah Nilmoney Singh *c.* Nakranath Singh, Law Reports, Indian Appeals,
 Vol. IX: **III** 392.
- Rajlu *v.* Malak, I.L.R. 1939 Nag. 580: **I** 724.
 Rajlu *c.* Malak, I.L.R. 1939 Nag. 580: **I** 724.
- Rajya *v.* Balkrishna Gangadhar (1905), I.L.R. 29 B: **III** 397, 403.
 Rajya *c.* Balkrishna Gangadhar, 1905, I.L.R. 29 B: **III** 397, 403.
- Ramchandra *v.* Venkatrao, Indian Law Reports 1947, Bombay Series: **III** 63, 65,
 382-394, 396-397, 402, 407, 423, 433, 445, 452; **V** 55.
 Ramchandra *c.* Venkatrao, Indian Law Reports 1947, Bombay Series: **III** 63, 65,
 382-394, 396-397, 402, 407, 423, 433, 445, 452; **V** 55.
- Ramkrishnarao *v.* Nanarao, 5 Bom. L.R.: **III** 396, 402, 423.
 Ramkrishnarao *c.* Nanarao, 5 Bom. L.R.: **III** 396, 402, 423.
- Ramnadan *v.* Ramjiban, 178 I.C. 803: **I** 724.
 Ramnadan *c.* Ramjiban, 178 I.C. 803: **I** 724.
- Ramrao Govindrao *v.* Secretary of State (1909), I.L.R. 34 B: **III** 397.
 Ramrao Govindrao *c.* Secrétaire d'Etat, 1909, I.L.R. 34 B: **III** 397.
- Raoji Narayan Mandlik *v.* Dadaji Bapuji Desai (1875), I.L.R. 1 B: **III** 64, 384-385,
 397.
 Raoji Narayan Mandlik *c.* Dadaji Bapuji Desai, 1875, I.L.R. 1 B: **III** 64, 384-385,
 397.
- Collector of Ratnagiri *v.* Antaji, I.L.R. 12 Bom.: **III** 476.
 Percepteur de Ratnagiri *c.* Antaji, I.L.R. 12 Bom.: **III** 476.
- Rupchand Makundas *v.* Mukunda Mahadev (1914), 38 Bom.: **III** 445, 448, 450,
 456, 462.
 Rupchand Makundas *c.* Mukunda Mahadev, 1914, 38 Bom.: **III** 445, 448, 450,
 456, 462.
- Sakharam *v.* Trimbakrao (1920), 23 Bom. L.R.: **III** 445, 449, 453.
 Sakharam *c.* Trimbakrao, 1920, 23 Bom. L.R.: **III** 445, 449, 453.

- Sakharam Vagh *v.* Sakharam Gopal Vagh, I.L.R. 2 Bom.: **III** 383.
 Sakharam Vagh *c.* Sakharam Gopal Vagh, I.L.R. 2 Bom.: **III** 383.
- Secretary of State *v.* Girjabai, A.I.R. 1927, Privy Council, 238: **II** 23-24, 580, 584;
III 54, 65, 66-67, 400, 445, 448-450, 452-454, 463.
 Secrétaire d'Etat *c.* Girjabai, A.I.R. 1927, Privy Council, 238: **II** 23-24, 580, 584;
III 54, 65, 66-67, 400, 445, 448-450, 452-454, 463.
- Secretary of State *v.* Laxmibai, L.R. 50 I.A., 49: **II** 584; **III** 65, 394-400, 402, 407,
 448, 464; **V** 55.
 Secrétaire d'Etat *c.* Laxmibai, L.R. 50 I.A., 49: **II** 584; **III** 65, 394-400, 402, 407,
 448, 464; **V** 55.
- Shekh Sultan Sani *v.* Shekh Ajmodin, Law Reports, Indian Appeals, Vol. XX,
 1892-93: **III** 71-74, 286, 397, 402, 422-423, 431, 445, 452; **IV** 729; **V** 56.
 Cheik Sultan Sani *c.* cheik Ajmodin, Law Reports, Indian Appeals, vol. XX,
 1892-93: **III** 71-74, 286, 397, 402, 422-423, 431, 445, 452; **IV** 729; **V** 56.
- Sheonath *v.* Mughla, 40 P.L.R.: **I** 724.
 Sheonath *c.* Mughla, 40 P.L.R.: **I** 724.
- Singer Manufacturing Co. *v.* Baynath (1902), 30 Cal.: **III** 458.
 Singer Manufacturing Co. *c.* Baynath, 1902, 30 Cal.: **III** 458.
- Suryanarayana *v.* Patanna, L.R. 45 I.A.: **II** 384, 585; **III** 65, 395, 397-398.
 Suryanarayana *c.* Patanna, L.R. 45 I.A.: **II** 384, 585; **III** 65, 395, 397-398.
- Tevar *v.* Dorasinga Tevar (1881), L.R. 8 Ind. Ap.: **III** 422-423.
 Tevar *c.* Dorasinga Tevar, 1881, L.R. 8 Ind. Ap.: **III** 422-423.
- Trimbak Ramchandra *v.* Ghulam Zilani (1909), I.L.R. 34 B: **III** 397.
 Trimbak Ramchandra *c.* Ghulam Zilani, 1909, I.L.R. 34 B: **III** 397.
- Vaman Janardhan Joshi *v.* The Collector of Thana, 6 Bom., H.C. Rep. 191,
 A.C.J.: **III** 383, 385, 476.
 Vaman Janardhan Joshi *c.* Percepteur de Thana, 6 Bom., H.C. Rep. 191, A.C.J.:
III 383, 385, 476.
- Vasudeo *v.* Collector of Puna (1873), 10 Bom. H.C.: **III** 397.
 Vasudeo *c.* Percepteur de Punem, 1873, 10 Bom. H.C.: **III** 397.
- Vinayak Waman *v.* Gopal Hari (1903), L.R. 30 Ind. App.: **III** 423.
 Vinayak Waman *c.* Gopal Hari, 1903, L.R. 30 Ind. App.: **III** 423.
- Vishnu *v.* Tatia, 1 Bom., H.C. (H.C.R.): **III** 396, 402-403.
 Vishnu *c.* Tatia, 1 Bom., H.C. (H.C.R.): **III** 396, 402-403.
- Wutzler *v.* Sharp, 15 All.: **I** 724.
 Wutzler *c.* Sharp, 15 All.: **I** 724.
- New South Wales: Nouvelle-Galles du Sud**
- Wright *v.* Cantrell, 43 S.R. (N.S.W.): **V** 171-172.
 Wright *c.* Cantrell, 43 S.R. (N.S.W.): **V** 171-172.
- South Africa: Afrique du Sud**
- Peacock *v.* Hodges, 1876 Buch. 65: **I** 716.
 Peacock *c.* Hodges, 1876 Buch. 65: **I** 716.
- Van Schalkwijk *v.* Du Plessis (1900), 17 S.C.: **I** 716.
 Van Schalkwijk *c.* du Plessis 1900, 17 S.C.: **I** 716.
- Neilson *v.* Malamud, 1925 E.D.: **I** 716.
 Neilson *c.* Malamud, 1925 E.D.: **I** 716.
- Rampersad *v.* Goberdun, 1929 N.P.D.: **I** 716.
 Rampersad *c.* Goberdun, 1929 N.P.D.: **I** 716.

Wilhelm v. Norton, 1935 E.D.L.: I 716.

Wilhelm c. Norton, 1935 E.D.L.: I 716.

Marista Slate Quarries Ltd. v. Oosthuizen, 1943 T.P.D.: I 716.

Marista Slate Quarries Ltd. c. Oosthuizen, 1943 T.P.D.: I 716.

United States of America : Etats-Unis d'Amérique

The Schooner Exchange v. M'Faddon (1812), 7 Cranch: I 167, 617; II 110, 125, 531; III 257-259, 270; IV 173, 218, 322, 648; V 10-11, 171-172.

Schooner Exchange c. M'Faddon, 1812, 7 Cranch: I 167, 617; II 110, 125, 531; III 257-259, 270; IV 173, 218, 322, 648; V 10-11, 171-172.

The Three Friends, U.S. Sup. Co., Vol. 166: II 150; IV 854.

Three Friends, U.S. Sup. Co., vol. 166: II 150; IV 854.

**DISTRIBUTEURS GÉNÉRAUX DES PUBLICATIONS DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE**

**DISTRIBUTORS OF THE PUBLICATIONS OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

AFRIQUE DU SUD — SOUTH AFRICA

Van Schaik's Bookstore (Pty.), P.O. Box 724,
Pretoria.

ALLEMAGNE — GERMANY

Alexander Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden.

**AMÉRIQUE (ÉTATS-UNIS D'—) — AMERICA
(UNITED STATES OF —)**

Sales Section, United Nations, New York.

BELGIQUE — BELGIUM

Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22,
rue du Persil, Bruxelles.

CHINE — CHINA

The Commercial Press, Ltd., Peking; 211 Honan
Rd., Shanghai.

DANEMARK — DENMARK

Messrs. Einar Munksgaard, Ltd., Nørregade 6,
København.

ESPAGNE — SPAIN

Libreria José Bosch, Ronda Universidad 11, Bar-
celona.

FRANCE

Éditions A. Pédone, 13, rue Soufflot, Paris V.

**GRANDE-BRETAGNE (ROYAUME-UNI DE —)
— GREAT BRITAIN (UNITED KINGDOM
OF —)**

H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, London,
S.E.1, and H.M.S.O. Shops in London, Belfast, Bir-
mingham, Bristol, Cardiff, Edinburgh and Manchester.

HONG-KONG — HONG KONG

Swindon Book Co., 25 Nathan Road, Kowloon.

INDE — INDIA

Oxford Book & Stationery Co., Scindia House,
New Delhi, and at Calcutta.

ISRAËL — ISRAEL

Blumstein's Bookstores, Ltd., 35 Allenby Road
and 48 Nachlat Benjamin Street, Tel-Aviv.

ITALIE — ITALY

Libreria Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi
26, Firenze.

JAPON — JAPAN

Maruzen Co., Ltd., 6 Tori-Nichome, Nihonbashi
P.O. Box 605, Tokyo Central.

NORVÈGE — NORWAY

Johan Grundt Tanum Forlag, Karl Johansgate 41,
Oslo.

PAYS-BAS — NETHERLANDS

A. W. Sijthoff's Uitgeversmaatschappij N.V.,
Doczastraat 1, Leiden.

**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE — UNITED ARAB
REPUBLIC**

Librairie La «Renaissance d'Égypte», 9 Sh. Adly
Pasha, Le Caire.

SUISSE — SWITZERLAND

Librairie Payot S.A., 1, rue de Bourg, Lausanne,
et à Bâle, Berne, Genève, Montreux, Neuchâtel,
Vevey et Zurich.
Librairie Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zurich 1.

Pour les autres pays, prière de s'adresser soit au distributeur local des publications des Nations Unies, soit à la *Section des ventes de l'Office européen des Nations Unies, Palais des Nations, Genève (Suisse)* ou à la *Section des ventes, Nations Unies, New York 17, New York (États-Unis)*.

In other countries, orders should be addressed to the local Distributor for United Nations publications, or to the *Sales Section of the European Office of the United Nations, Palais des Nations, Geneva (Switzerland)* or the *Sales Section, United Nations, New York 17, New York*.

Des couvertures mobiles permettant de relier les fascicules du *Recueil des arrêts, avis consultatifs et ordonnances* parus au cours d'une année sont en vente aux adresses ci-dessus.

Loose covers for binding the year's issues in the series *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* and the Index thereto may be purchased at the above addresses.